叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000001

2. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000002

3. 约翰·巴思的内心世界(inside John Barth) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)

[-] [noʊt] : [ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['mægəziːn] , [dʒuːn] , -
Transcriber's Note : This e - text was produced from Galaxy Magazine , June , 1960
转录员的 笔记 : 这 e - 文本 曾是 生产 从 星系 杂志 , 六月 , -
.
:
.

转录者注：本电子文本摘自 1960 年 6 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌɪn'saɪd] [dʒɑːn] [bɑːrθ]
INSIDE JOHN BARTH
里面 约翰 巴特

约翰·巴思的内心世界

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjʊt]
By WILLIAM W . STUART
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['evri] [mæn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .
Every man wants to see a Garden of Eden .
每一个 男人 想要 到 看 一个 花园 的 伊甸园 .

每个男人都渴望见到伊甸园。

[dʒɑːn] [bɑːrθ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['hiːd] ['ræðər] [siː] [ðæn; ðən]
John Barth agreed with his whole heart — he knew that he'd rather see than
约翰 巴特 同意 和 他的 所有的 心 — 他 知道 那 他会 相当 看 比
[biː; bi][wʌn] !
be one !
是 一 !

约翰·巴思完全同意——他知道他宁愿去看也不愿成为其中一员！

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

['eɪk] [ə; eɪ] ['feloʊ] , ['riːz(ə)nəbli] [jʌŋ] , ['pɜːrsənəbl] [ɪ'nʌf] , [helθ] ['pɜːrfɪkt] .

AKE	a	fellow	,	reasonably	young	,	personable	enough	,	health	perfect	.
ake	一个	同伴	,	合理	年轻的	,	性格随和	足够的	,	健康	完美的	.

找个年纪适中、性格不错、身体健康的年轻人。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʌn'riːznəbli] , [juːz] .

Suppose	he	has	all	the	money	he	can	reasonably	,	or	even	unreasonably	,	use	.
认为	他	有	全部	这	钱	他	能	合理	,	或者	甚至	不合理地	,	使用	.

假设他拥有所有他能够合理使用，甚至不合理使用的全部资金。

[hiː; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [fiːldz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

He	is	successful	in	a	number	of	different	fields	of	work	in	which	he	is	interested	.
他	是	成功的	在	一个	数字	的	不同的	字段	的	工作	在	哪个	他	是	感兴趣的	.

他在他感兴趣的多个不同领域都取得了成功。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrəti] .

Certainly	he	has	security	.
当然	他	有	安全	.

他肯定有安保措施。

['wɪmɪn] ?

Women	?
女性	?

女性?

[wel] , ['meɪbi] [nɑːt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt] .

Well	,	maybe	not	any	woman	in	the	world	he	might	want	.
出色地	,	或许	不是	任何	女士	在	这	世界	他	可能	想	.

或许，他并不喜欢世界上任何他想见的女人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['fɪzɪk(ə)l] ['spesimənz] .

But	still	,	a	very	nice	,	choice	selection	of	a	number	of	the	very	finest	physical	specimens	.
但	仍然	,	一个	非常	好的	,	选择	选择	的	一个	数字	的	这	非常	最好的	身体的	标本	.

但即便如此，这仍然是一系列非常精美、精挑细选的顶级实物标本。

[ðə; ði]['faɪnɪst] — [ænd; ənd][noʊ][ə'kjuːt] [keɪs] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][tuː; tə][ɪn'hɪbɪt][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	finest	—	and	no	acute	case	of	puritanism	to	inhibit	his	enjoyment	.
这	最好的	—	和	不	急性	案件	的	清教主义	到	抑制	他的	享受	.

最棒的——而且没有任何严重的清教徒主义倾向来阻碍他的享受。

[teɪk] [ɔːl] [ðæt] .

Take	all	that	.
拿	全部	那	.

把这些都带走。

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd]['vɪgər] ,

Then	add	to	it	the	positive	assurance	of	continuing	youth	and	vigor	,
然后	添加	到	它	这	积极的	保证	的	继续	青年	和	活力	,

再加上对青春活力持续存在的积极保证，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][laɪf] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [mɔːr] ['jɪrz] .

with	a	solid	life	expectancy	of	from	175	to	200	more	years	.
和	一个	坚硬的	生活	预期	的	从	-	到	-	更多的	年	.

预期寿命可达175至200年。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
Impossible **?**
不可能的 ?

不可能的?

[wel] — [dʒʌst] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [truː] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .
Well **—** **just** **suppose** **it** **were** **all** **true** **of** **someone** **.**
出色地 — 只是 认为 它 是 全部 真的 的 某人 .

好——假设这一切对某个人来说都是真的。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
A **man** **like** **that** **,** **a** **man** **with** **all** **those** **things** **going** **for** **him** **,**
一个 男人 喜欢 那 , 一个 男人 和 全部 那些 事物 去 为了 他 ,

像他那样的人，一个拥有所有这些优势的人，

[juːd] ['fɪgjər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
you'd **figure** **he** **would** **be** **the** **happiest** **man** **in** **the** **world** **.**
你会 数字 他 会 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

你可能会觉得他会是世界上最幸福的人。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
Wouldn't **you** **?**
不会 你 ?

难道你不想吗?

[ʃʊr] .
Sure **.**
当然 .

当然。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] — [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]
A **man** **with** **all** **that** **would** **have** **to** **be** **the** **happiest** **—** **unless** **he** **was**
一个 男人 和 全部 那 会 有 到 是 这 最快乐 — 除非 他 曾是
['kreɪzi] .
crazy **.**
疯狂的 .

拥有这一切的人一定是世界上最幸福的人——除非他疯了。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , ['dʒɑːni] [bɑːrθ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
But **me** **,** **Johnny** **Barth** **,** **I** **had** **it** **.**
但 我 , 约翰尼 巴特 , 我 有 它 .

但我，约翰尼·巴斯，我拥有它。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
I **had** **all** **of** **it** **,** **just** **like** **that** **.**
我 有 全部 的 它 , 只是 喜欢 那 .

我就这样拥有了一切。

[aɪ] [ʃʊr] ['wɔznt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊ] .
I **sure** **wasn't** **the** **happiest** **man** **in** **the** **world** **though** **.**
我 当然 不是 这 最快乐 男人 在 这 世界 尽管 .

不过，我当时肯定不是世界上最快乐的人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['kreɪzi] ['iːðər] .
And **I** **know** **I** **wasn't** **crazy** **either** **.**
和 我 知道 我 不是 疯狂的 任何一个 .

我知道我当时也没疯。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] .

The	thing	about	me	was	,	I	wasn't	a	man	.
这	事物	关于	我	曾是	,	我	不是	一个	男人	.

我的问题在于，我不是个男人。

[nɑːt][ɪg'zæktli] .

Not	exactly	.
不是	确切地	.

不完全是。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːləni] .

I	was	a	colony	.
我	曾是	一个	殖民地	.

我曾是殖民地的一员。

['riːəli] .

Really	.
真的	.

真的。

[ə; eɪ]['kɑːləni] .

A	colony	.
一个	殖民地	.

一个殖民地。

[ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .

A	settlement	.
一个	沉降	.

达成和解。

[ə; eɪ] [nuː] [bʌt; bət] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['kʌltʃər] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

A	new	but	flourishing	culture	,	you	might	say	.
一个	新的	但	茁茁	文化	,	你	可能	说	.

可以说，这是一种新兴但蓬勃发展的文化。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Oh	,	I	had	the	look	of	a	man	,
哦	,	我	有	这	看	的	一个	男人	,

哦，我当时看起来像个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [tuː] .

and	the	mind	and	the	nerves	and	the	feel	of	a	man	too	.
和	这	头脑	和	这	神经	和	这	感觉	的	一个	男人	也	.

还有男人的思想、神经和感觉。

[ɔːl] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][pɑːrts][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

All	the	normal	parts	and	equipment	.
全部	这	普通的	部分	和	设备	.

所有常规零部件和设备。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [kept] [ʌp] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] —

But	all	of	it	existed	—	and	was	beautifully	kept	up	,	I'll	say	that	—
但	全部	的	它	存在	—	和	曾是	非常漂亮	保留	向上	,	患病的	说	那	—

[praɪ'merəli][æz; əz][ə; eɪ][loʊ'kæl] ,

primarily	as	a	locale	,
主要	作为	一个	本地化	,

但所有这一切都存在过——而且保存得非常好，我必须这么说——主要作为一个场所。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] .

not	a	man	.
不是	一个	男人	.

不是男人。

[aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ]['kɑːləni] .

I	was	,	as	I	said	before	,	a	colony	.
我	曾是	,	作为	我	说	前	,	一个	殖民地	.

正如我之前所说，我曾是一个殖民地。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['riːəli] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

Sometimes	I	used	to	wonder	how	New	England	really	felt	about	the	Pilgrims	.
有时	我	用过的	到	想知道	如何	新的	英格兰	真的	毛毡	关于	这	朝圣者	.

我有时会想，新英格兰人对清教徒的真实感受是什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['sɪli] — [pərˈhæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wəʊnt] .

If	you	think	that	sounds	silly	—	perhaps	one	of	these	days	you	won't	.
如果	你	思考	那	声音	愚蠢的	—	也许	一	的	这些	天	你	惯于	.

如果你觉得这听起来很傻——也许有一天你就不会这么想了。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [bæk] ,

HE	beginning	was	some	ten	years	back	,
他	开始	曾是	一些	十	年	后退	,

他的创业历程大约始于十年前。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['æftər] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .

on	a	hunting	trip	the	autumn	after	I	got	out	of	college	.
在	一个	打猎	旅行	这	秋天	后	我	得到	出去	的	大学	.

大学毕业后的那个秋天，我去参加了一次狩猎之旅。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['wɜːrkɪŋ] , [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [maɪ'self] ,

That	was	just	before	I	started	working	,	as	far	off	the	bottom	as	I	could	talk	myself	,
那	曾是	只是	前	我	开始	在职的	,	作为	远的	离开	这	底部	作为	我	可以	讲话	我	,

那是在我开始工作之前，我当时觉得自己已经彻底摆脱了底层生活。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪs] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [draɪ] ['kliːnɪŋ] [tʃeɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

which	was	the	personnel	office	in	my	Uncle	John's	dry	cleaning	chain	in	the	city	.
哪个	曾是	这	人员	办公室	在	我的	叔叔	约翰的	干燥	打扫	链	在	这	城市	.

那是我叔叔约翰在城里经营的干洗连锁店的人事办公室。

[ðæt] ['wɔznt] [tuː] [bæd] .

That	wasn't	too	bad	.
那	不是	也	坏的	.

那还不算太糟。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nʌmbər] [fɔːr] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [tuː] .

But	I	was	number	four	man	in	the	office	,	so	it	could	have	been	better	,	too	.
但	我	曾是	数字	四	男人	在	这	办公室	,	所以	它	可以	有	到过	更好的	,	也	.

但我当时在办公室排名第四，所以情况也可能更好。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɔːtər] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mæri] .

Uncle	John	was	a	bachelor	,	which	meant	he	had	no	daughter	I	could	marry	.
叔叔	约翰	曾是	一个	学士	,	哪个	意思是	他	有	不	女儿	我	可以	结婚	.

约翰叔叔是单身汉，这意味着他没有女儿可以嫁给我。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

Anyway	**,**	**she**	**would**	**have**	**been**	**my**	**cousin**	**.**
反正	,	她	会	有	到过	我的	表哥	.

总之，她本来应该是我的表妹。

[bʌt; bət][nekst][best] , [aɪ] ['fɪgjərd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] ['pɜːrsən(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	**next**	**best**	**,**	**I**	**figured**	**,**	**was**	**to**	**be**	**on**	**good**	**personal**	**terms**	**with**	**the**
但	下一个	最好的	,	我	想	,	曾是	到	是	在	好的	个人的	条款	和	这

[oʊld] [bʊl] .

old	**bull**	**.**
老的	公牛	.

但我想，次好的办法就是和那头老牛保持良好的私人关系。

[ðɪs] ['wɔznt] [tuː] [hɑːrd] .

This	**wasn't**	**too**	**hard**	**.**
这	不是	也	难的	.

这并不太难。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ɪg'zekjətɪvz] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][stɑːrt][wɜːrk][noʊ]['leɪtər]

Apart	**from**	**expecting**	**rising**	**young**	**executives**	**to**	**rise**	**and**	**start**	**work**	**no**	**later**
除	从	期待	上升	年轻的	高管	到	上升	和	开始	工作	不	之后

[ðæn; ðən][eɪt] :

than	**8**	**:**
比	8	:

除了期望年轻有为的管理人员最迟在早上 8 点开始工作之外：

- [ə; eɪ] . [em] . , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl] [raɪt] .

30	**a**	**.**	**m**	**.**	**,**	**Uncle**	**John**	**was**	**more**	**or**	**less**	**all**	**right**	**.**
-	一个	.	米	.	,	叔叔	约翰	曾是	更多的	或者	较少的	全部	正确的	.

凌晨 3 点 30 分，约翰叔叔基本没事。

['hjuːmər][hɪm; ɪm] ?

Humor	**him**	**?**
幽默	他	?

哄哄他?

[wel] , ['evri] [fɔːl][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] .

Well	**,**	**every**	**fall**	**he**	**liked**	**to**	**go**	**hunting**	**.**
出色地	,	每一个	落下	他	喜欢	到	去	打猎	.

每年秋天他都喜欢去打猎。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sentriz] ,

So	**when**	**he**	**asked**	**me**	**to**	**go**	**hunting**	**with**	**him**	**up**	**in**	**the**	**Great**	**Sentries**	**,**
所以	什么时候	他	问	我	到	去	打猎	和	他	向上	在	这	伟大的	哨兵	,

所以当他邀请我和他一起去大哨兵山打猎时，

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] .

I	**knew**	**I**	**was**	**getting**	**along**	**pretty**	**well**	**.**
我	知道	我	曾是	获得	沿着	漂亮的	出色地	.

我知道我进展得相当顺利。

[aɪ] [went] ['hʌntɪŋ] .

I	**went**	**hunting**	**.**
我	去	打猎	.

我去打猎了。

[ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

The	**trip**	**was**	**nothing**	**very**	**much**	**.**
这	旅行	曾是	没有什么	非常	很多	.

这次旅行没什么特别的。

[wiː; wi] [kæmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

We	camped	up	in	the	hills	.
我们	露营	向上	在	这	丘陵	.

我们在山上露营。

[wiː; wi][dræŋk][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] ['bɜːrbən] .

We	drank	a	reasonably	good	bourbon	.
我们	喝	一个	合理	好的	波旁威士忌	.

我们喝了一款品质还不错的波旁威士忌。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	hunted	—	if	that's	the	word	for	it	.
我们	猎杀	—	如果	那就是	这	单词	为了	它	.

我们进行了狩猎——如果用"狩猎"这个词合适的话。

[ˌem 'iː] , [aɪ'd] [dʌn] [maɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Me	,	I'd	done	my	hitch	in	the	Army	.
我	,	ID	完毕	我的	拴住	在	这	军队	.

我，我已经服完兵役了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][gʌn][ɪz] — [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	a	gun	is	—	and	respect	it	.
我	知道	什么	一个	枪	是	—	和	尊重	它	.

我知道枪是什么——并且尊重它。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][prə'vaɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Uncle	John	provided	our	hunting	excitement	by	turning	out	to	be	one	of	the
叔叔	约翰	假如	我们的	打猎	激动	经过	转弯	出去	到	是	一	的	这

['trɪgər] - ['hæpi] [taɪps] .

trigger	-	happy	types	.
扳机	-	快乐的	类型	.

约翰叔叔是个动不动就开枪的人，这给我们带来了狩猎的刺激。

[hɪz; ɪz] [skɔːr] [wʌz; wəz] [tuː] [kaʊz] , [ə; eɪ][goʊt] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hʌntərz] ,

His	score	was	two	cows	,	a	goat	,	a	couple	of	other	hunters	,
他的	分数	曾是	二	牛	,	一个	山羊	,	一个	夫妻	的	其他	猎人	,

他的战绩是两头牛、一只羊，还有几个其他猎人。

[wʌn]['pɑːsəb(ə)l] [dɪr] — [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʃɑːt] [æt; ət] .

one	possible	deer	—	and	unnumbered	shrubs	and	bushes	shot	at	.
一	可能的	鹿	—	和	未编号	灌木	和	灌木丛	射击	在	.

一只疑似鹿——以及无数被射中的灌木丛。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [ʃɑːt] [ðæt][ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

Luckily	he	was	such	a	lousy	shot	that	the	safest	things	in	the	mountains
幸运的是	他	曾是	这样的	一个	糟糕	射击	那	这	最安全	事物	在	这	山脉

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['tɑːrgɪts] .

were	his	targets	.
是	他的	目标	.

幸好他的枪法太差，以至于山里最安全的东西都是他的目标。

[wel] , [noʊ] ['mætər] .

Well	,	no	matter	.
出色地	,	不	事情	.

好吧，没关系。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['seɪfɪst] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]

I	tried	to	stay	in	the	second	safest	place	,	which	was	directly	behind
我	尝试	到	停留	在	这	第二	最安全	地方	,	哪个	曾是	直接地	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我尽量待在第二安全的地方，也就是他身后。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [trɪp][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kæʒuəltiz] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [naɪt] .

So	it	was	a	nice	enough	trip	with	no	casualties	,	right	up	to	the	last	night	.
所以	它	曾是	一个	好的	足够的	旅行	和	不	伤亡	,	正确的	向上	到	这	最后的	夜晚	.

所以，这是一次相当愉快的旅行，直到最后一晚都没有人员伤亡。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][set][tuː; tə] [pæk] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

We	were	all	set	to	pack	out	in	the	morning	when	it	happened	.
我们	是	全部	放	到	盒	出去	在	这	早晨	什么时候	它	发生	.

我们原本准备早上收拾行李离开，结果就发生了这件事。

['meɪbi] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] .

Maybe	you	read	about	the	thing	at	the	time	.
或许	你	读	关于	这	事物	在	这	时间	.

或许你当时就读到过相关报道。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [pleɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [duː] .

It	got	a	light	-	hearted	play	in	the	papers	,	the	way	those	things	do	.
它	得到	一个	光	-	心地	玩	在	这	文件	,	这	方式	那些	事物	做	.

报纸上对此事进行了轻松诙谐的报道，就像这类事情通常会发生的那样。

" [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] ['æksɪdənt] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	one	in	a	billion	accident	,	"	they	called	it	.
"	一个	一	在	一个	十亿	事故	,	"	他们	称为	它	.

他们称之为"亿万分之一的意外事故"。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['kæmpfaɪər]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [snɔːts] .

We	were	lounging	by	the	campfire	after	supper	and	a	few	good	snorts	.
我们	是	休闲	经过	这	营火	后	晚餐	和	一个	很少	好的	哼声	.

晚饭后，我们悠闲地坐在篝火旁，喝了几杯。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrər] , [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['mɪsɪz] .

Uncle	John	was	entertaining	himself	with	a	review	of	some	of	his	nearer	,	more	thrilling	misses	.
叔叔	约翰	曾是	娱乐	他自己	和	一个	审查	的	一些	的	他的	更近	,	更多的	惊险	错过	.

约翰叔叔正在回顾他之前一些更惊险、更接近目标的失误，以此消磨时间。

[aɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv]['doʊzɪŋ] [ɔːf] .

I	,	to	tell	the	truth	,	was	sort	of	dozing	off	.
我	,	到	告诉	这	真相	,	曾是	种类	的	打盹	离开	.

说实话，我当时有点犯困。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Then	,	all	of	a	sudden	,
然后	,	全部	的	一个	突然	,

然后，突然之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [zuːp] - [zɪŋ] " [saʊnd] .

there	was	a	bright	flash	of	blue	-	green	light	and	a	loud	sort	of	a	"	zoop	-	zing	"	sound	.
那里	曾是	一个	明亮的	闪光	的	蓝色的	-	绿色的	光	和	一个	大声	种类	的	一个	"	祖普	-	活力	"	声音	.

一道明亮的蓝绿色闪光过后，传来一声响亮的"嗖嗖"声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [θaɪz] .

And	a	sharp	,	stinging	sensation	in	my	thighs	.
和	一个	锋利的	,	刺痛	感觉	在	我的	大腿	.

我的大腿传来一阵剧烈的刺痛感。

[aɪ] ['hɔləd] .

I	hollered	.
我	大声喊叫	.

我大声喊叫。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	jumped	to	my	feet	.
我	跳了起来	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][pænts][wɜːr; wər] ['pepəd] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][hoʊlz]

I	looked	down	,	and	my	pants	were	peppered	with	about	a	dozen	little	holes
我	看起来	向下	,	和	我的	裤子	是	胡椒	和	关于	一个	打	小的	孔

[laɪk] ['bʌkʃɑːt] .

like	buckshot	.
喜欢	霰弹	.

我低头一看，发现裤子上布满了十几个小洞，就像霰弹一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][drɑːp][maɪ][pænts][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][legz][wɜːr; wər] [tuː] .

I	didn't	have	to	drop	my	pants	to	know	my	legs	were	too	.
我	没有	有	到	降低	我的	裤子	到	知道	我的	腿	是	也	.

我不用脱裤子就知道我的腿也湿了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	feel	it	.
我	可以	感觉	它	.

我能感觉到。

[ænd; ənd] [blʌd] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [uːz] .

And	blood	started	to	ooze	.
和	血	开始	到	渗出物	.

鲜血开始渗出。

[aɪ] ['fɪgjərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	figured	,	of	course	,
我	想	,	的	课程	,

我心想，当然了。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][hæd; həd]['faɪnəli] [ʃɑːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt]

that	Uncle	John	had	finally	shot	me	and	I	at	once	looked	on	the	bright
那	叔叔	约翰	有	最后	射击	我	和	我	在	一次	看起来	在	这	明亮的

[saɪd] .

side	.
边	.

约翰叔叔终于开枪打死了我，我立刻往好处想。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæst][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][vaɪs] ['prezɪdənt] .

I	would	be	a	cinch	for	a	fast	promotion	to	vice	president	.
我	会	是	一个	肚带	为了	一个	快速地	晋升	到	副	总统	.

我肯定能很快晋升为副总裁。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [swɔːr] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ][gʌn] .

But	Uncle	John	swore	he	hadn't	been	near	a	gun	.
但	叔叔	约翰	发誓	他	之前没有	到过	靠近	一个	枪	.

但约翰叔叔发誓说他根本没靠近过枪。

[soʊ][wiː; wi] [gest] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['hʌntər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	we	guessed	some	other	hunter	must	have	done	it	,
所以	我们	猜对了	一些	其他	猎人	必须	有	完毕	它	,

所以我们猜测肯定是其他猎人干的。

[siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] ['pruːdntli] ['dʌkt] .

seen	what	he	had	done	and	then	prudently	ducked	.
已见	什么	他	有	完毕	和	然后	谨慎地	躲闪	.

看到他做了什么，然后明智地躲开了。

[æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn] [stept] ['fɔːrwərd] .

At	least	no	one	stepped	forward	.
在	至少	不	一	步	向前	.

至少没有人站出来。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

T	was	a	moonlight	night	.
T	曾是	一个	月光	夜晚	.

那是一个月光皎洁的夜晚。

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [bæk]

With	Uncle	John	helping	me	we	made	it	the	two	and	a	half	miles	back
和	叔叔	约翰	帮助	我	我们	制成	它	这	二	和	一个	一半	英里	后退

[daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] - ,

down	the	trail	to	Poxville	,
向下	这	踪迹	到	-	,

在约翰叔叔的帮助下，我们沿着小路走了两英里半，回到了波克斯维尔。

[wer] [wiːd] [left] ['aʊər; ɑːr][kɑːr][ænd; ənd] [stʌf] .

where	we'd	left	our	car	and	stuff	.
在哪里	我们会	左边	我们的	车	和	东西	.

我们把车和东西停在了那里。

[wiː; wi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] ['eriə] , [oʊld][dɑːk] ['grændi] .

We	routed	out	the	only	doctor	in	the	area	,	old	Doc	Grandy	.
我们	路由	出去	这	仅有的	医生	在	这	区域	,	老的	医生	格兰迪	.

我们把这片区域唯一的医生，老格兰迪医生，赶走了。

[hiː; hi] ['grʌmbld] , " [hel] , [bɔɪ] ,

He	grumbled	,	"	Hell	,	boy	,
他	咕哝	,	"	地狱	,	男生	,

他咕哝道："该死，小子。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [hʌŋks] [oʊ] - ['bʌkʃɑːt] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːlər] .

a	few	little	hunks	o	'	buckshot	like	that	and	you	make	such	a	holler	.
一个	很少	小的	帅哥	o	-	霰弹	喜欢	那	和	你	制作	这样的	一个	抱怨	.

几小块霰弹就能让你发出这么大的喊声。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌtwaɪsɪz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ['evər] - ['siːz(ə)n] .

I	see	a	dozen	twice's	bad	as	this	ever	'	season	.
我	看	一个	打	两次	坏的	作为	这	曾经	-	季节	.

我见过比这糟糕两倍的十几个赛季。

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] .

Ought	to	make	you	wait	till	office	hours	.
应该	到	制作	你	等待	直到	办公室	小时	.

应该让你等到办公时间。

[wel] — [haɪk] [jɔːr'self] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] .

Well	—	hike	yourself	up	on	the	table	there	.
出色地	—	远足	你自己	向上	在	这	桌子	那里	.

好——你就爬到桌子上去吧。

[aɪl] [flɪp] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'll flip ' em out for you .
患病的 翻动 - 呃 出去 为了 你 .

我会帮你把它们翻过来。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː] .
" Which he proceeded to do .
" 哪个 他 继续 到 做 .

他接着就这么做了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] ['wɔznt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
If it was a joke to him , it sure wasn't to me ,
如果 它 曾是 一个 开玩笑 到 他 , 它 当然 不是 到 我 ,

如果对他来说这只是个玩笑，那对我来说肯定不是。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ɪn] ['veri] [diːp] .
even if they weren't in very deep .
甚至 如果 他们 不是 在 非常 深的 .

即使他们陷得并不深。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Finally he was done .
最后 他 曾是 完毕 .

他终于完成了。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [klʌkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [hen] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fæməli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bræs]
He stood there clucking like an old hen with no family but a brass
他 站立 那里 咯咯叫 喜欢 一个 老的 母鸡 和 不 家庭 但 一个 黄铜
['dɔːrnɑːb] .
doorknob .
门把手 .

他站在那里咯咯叫，像一只没有家人、只有黄铜门把手的老母鸡。

['sʌmθɪŋ] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Something didn't seem quite right to him .
某物 没有 似乎 相当 正确的 到 他 .

他总觉得哪里不太对劲。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [belt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrbən] ['hiːd] [bɪn] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf]
Uncle John gave me a good belt of the bourbon he'd been thoughtful enough
叔叔 约翰 给予 我 一个 好的 腰带 的 这 波旁威士忌 他会 到过 周到 足够的
[tuː; tə] [pæk] [ə'lɔːŋ] .
to pack along .
到 盒 沿着 .

约翰叔叔给了我一大杯他特意带上的波旁威士忌。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪt] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
" What was it you say hit you , boy ?
" 什么 曾是 它 你 说 打 你 , 男生 ?

"你说你被什么东西打了，小子？"

" [dɑːk] ['grændi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [riːtʃɪŋ] ['æbsəntli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
" Doc Grandy wanted to know , reaching absently for the bottle .
" 医生 格兰迪 通缉 到 知道 , 到达 心不在焉地 为了 这 瓶子 .

格兰迪医生想知道，同时心不在焉地伸手去拿瓶子。

" ['bʌkʃɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Buckshot , I suppose .
" 霰弹 , 我 认为 .

"大概是霰弹吧。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dʒʌst] [hækt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
What **was** **it** **you** **just** **hacked** **out** **of** **me** **?** **"**
什么 曾是 它 你 只是 被黑客攻击 出去 的 我 ? "

你刚才从我这里盗取了什么?

" [hɑː] !
" **Hah** **!**
" 哈哈 !

哈!

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
" **He** **passed** **the** **bottle** **back** **to** **Uncle** **John** **.**
" 他 通过了 这 瓶子 后退 到 叔叔 约翰 .

他把瓶子递还给了约翰叔叔。

" [nɑːt][laɪk] ['eni] ['bʌkʃɑːt] [aɪ]['evər] [sɔː] .
" **Not** **like** **any** **buckshot** **I** **ever** **saw** **.**
" 不是 喜欢 任何 霰弹 我 曾经 锯 .

"跟我见过的任何霰弹都不一样。"

['lɪt(ə)l] [bɔːlz] , [ɔːr] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][mə'tælɪk] [stʌf] [ɔːl] [raɪt] .
Little **balls** **,** **or** **shells** **of** **metallic** **stuff** **all** **right** **.**
小的 球 , 或者 贝壳 的 金属 东西 全部 正确的 .

一些小球，或者说是金属外壳之类的东西。

[bʌt; bət][nɑːt] [liːd] .
But **not** **lead** **.**
但 不是 带领 .

但不是铅。

[pɪ'kjuːliər] .
Peculiar **.**
奇特 .

奇特。

[em] - [ˌem piː 'eɪtʃ] .
M **-** **mph** **.**
M - 每小时 .

米-英里/小时。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [bɔɪ] ? "
You **know** **what** **,** **boy** **?** **"**
你 知道 什么 , 男生 ? "

你知道吗，小子?

" [jʊə(r)] ['maɪti] ['lɪbərəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪədaɪn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **You're** **mighty** **liberal** **with** **the** **iodine** **,** **I** **know** **that** **.**
" 你是 强大的 自由主义 和 这 碘 , 我 知道 那 .

"我知道你用碘很随意。"

[wʌt] [els] ? "
What **else** **?** **"**
什么 别的 ? "

还有什么?

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **You** **say** **you** **saw** **a** **big** **flash** **of** **light** **.**
" 你 说 你 锯 一个 大的 闪光 的 光 .

你说你看到一道强光闪过。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Come **to** **think** **on** **it** **,**
来 到 思考 在 它 ,

仔细想想，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [taɪm] .

I	saw	a	streak	of	light	up	the	mountainside	about	that	same	time	.
我	锯	一个	条纹	的	光	向上	这	山坡	关于	那	相同的	时间	.

差不多同一时间，我看到山坡上有一道光束。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

I	was	out	on	the	porch	.
我	曾是	出去	在	这	门廊	.

我当时在门廊上。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [raɪt] [set] [ʌp] [ə'baʊt] .

You	know	,	boy	,	I	believe	you	got	something	to	feel	right	set	up	about	.
你	知道	,	男生	,	我	相信	你	得到	某物	到	感觉	正确的	放	向上	关于	.

你知道吗，孩子，我相信你已经做好了充分的准备，感觉一切都很顺利。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] ['mi:tiər] .

I	believe	you	been	hit	by	a	meteor	.
我	相信	你	到过	打	经过	一个	流星	.

我相信你是被陨石击中的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt] — [hɑ:] - [hɑ:] — ['pi:sɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['sɔ:səz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt] .

If	it	weren't	—	ha	-	ha	—	pieces	of	one	of	them	flying	saucers	you	read	about	.
如果	它	不是	—	哈	-	哈	—	件	的	一	的	他们	飞行	碟子	你	读	关于	.

如果不是——哈哈——你读到过的那些飞碟的碎片的话。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [soʊ][set] [ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [ɔ:r]['evər] .

"	Well	,	I	didn't	feel	so	set	up	about	it	,	then	or	ever	.
"	出色地	,	我	没有	感觉	所以	放	向上	关于	它	,	然后	或者	曾经	.

“嗯，我当时并没有觉得这件事已经安排妥当，以后也一直没有。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tɜ:rn] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

But	it	did	turn	out	he	was	right	.
但	它	做过	转动	出去	他	曾是	正确的	.

但事实证明他是对的。

[dɑ:k]['grændi] [gɑ:t][ə; eɪ] ['saɪəns] [prə'fesər] [frʌm; frəm] ['i:stərn] [steɪt] ['ti:tʃərz] ['kɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər][ɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [lʊk] .

Doc	Grandy	got	a	science	professor	from	Eastern	State	Teachers	College	there	in
医生	格兰迪	得到	一个	科学	教授	从	东	状态	教师	大学	那里	在

Poxville	to	come	look	.
-	到	来	看	.

格兰迪医生请了东部州立师范学院的一位科学教授到波克斯维尔来查看情况。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mi:tiər] ['frægmənts] .

He	agreed	that	they	were	meteor	fragments	.
他	同意	那	他们	是	流星	片段	.

他同意它们是陨石碎片。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['foʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] ['pepərz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ,

The	two	of	them	phoned	it	in	to	the	city	papers	during	a	slow	week	and	,
这	二	的	他们	电话	它	在	到	这	城市	文件	期间	一个	慢的	星期	和	,

在新闻淡季的一周，两人打电话给当地报社爆料，

[ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

all	in	all	,	it	was	a	big	thing	.
全部	在	全部	,	它	曾是	一个	大的	事物	.

总之，这是一件大事。

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

To	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

To	me	it	was	nothing	much	but	a	pain	in	the	rear	.
到	我	它	曾是	没有什么	很多	但	一个	疼痛	在	这	后部	.

对我来说，这简直就是一件麻烦事。

[ðə; ði] [ˈmiːtiər] , [ˈintəvjuːd] [ˈsaɪəntɪsts] [wɜːr; wər][ˈkwoʊtɪd][æz; əz] [ˈseɪɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv]

The	meteor	,	interviewed	scientists	were	quoted	as	saying	,	must	have
这	流星	,	接受采访	科学家	是	引	作为	说	,	必须	有

[ˈɔːlmoʊst] [bəːnd] [ʌp] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,

almost	burned	up	coming	through	the	atmosphere	,
几乎	烧伤	向上	未来	通过	这	气氛	,

据受访科学家称，这颗流星在穿过大气层时几乎完全燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [dɪsˈɪntɪˌgreɪtid] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hɪt][ˌem ˈiː] .

and	disintegrated	just	before	it	hit	me	.
和	解体	只是	前	它	打	我	.

就在它击中我之前就解体了。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

Otherwise	I'd	have	been	killed	.
否则	ID	有	到过	被杀	.

否则我就没命了。

[ðə; ði] - [prəˈfesər] [gɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

The	Poxville	professor	got	very	long	-	winded	about	the	peculiar	shape	and
这	-	教授	得到	非常	长的	-	喘息	关于	这	奇特	形状	和

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] ,

composition	of	the	pieces	,
作品	的	这	件	,

波克斯维尔的那位教授滔滔不绝地谈论着这些作品奇特的形状和构成，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈkærid] [ɔːf][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [mjuˈziːəm] .

and	finally	carried	off	all	but	one	for	the	college	museum	.
和	最后	携带	离开	全部	但	一	为了	这	大学	博物馆	.

最后，除了一个之外，其余的都被运往了大学博物馆。

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ðeə(r)] [stɪl] [ðer; ðər] .

Most	likely	they're	still	there	.
最多	可能	它们是	仍然	那里	.

它们很可能还在那里。

[wʌn] [aɪ] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪli] .

One	I	kept	as	a	souvenir	,	which	was	silly	.
一	我	保留	作为	一个	纪念品	,	哪个	曾是	愚蠢的	.

我把其中一个留作纪念，真是傻。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [rɪˈmembər] — [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˈleɪtər] ,

It	wasn't	a	thing	I	wanted	to	remember	—	or	,	as	I	found	later	,
它	不是	一个	事物	我	通缉	到	记住	—	或者	,	作为	我	成立	之后	,

这不是我想记住的事情——或者，正如我后来发现的那样，

[wʊd] [ˈevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fərˈget] .

would	ever	be	able	to	forget	.
会	曾经	是	有能力的	到	忘记	.

永远也无法忘记。

['eniweɪ] , [aɪ][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
Anyway , I lost it .
反正 , 我 丢失的 它 .

总之，我把它弄丢了。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [niːd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] ['veri] [sɔːft]
That was that and , except for a lingering need to sit on very soft
那 曾是 那 和 , 除了 为了 一个 挥之不去的 需要 到 坐 在 非常 柔软的
['kuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,

事情就是这样，除了仍然很想坐在非常柔软的垫子上之外，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the end of it .
这 结尾 的 它 .

结束了。

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
We went back to town .
我们 去 后退 到 镇 .

我们回到了镇上。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][felt]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['gɪlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt]
Uncle John felt almost as guilty about the whole thing as if he had shot
叔叔 约翰 毛毡 几乎 作为 有罪的 关于 这 所有的 事物 作为 如果 他 有 射击
[ˌem 'iː][hɪm'self][ænd; ənd] ,
me himself and ,
我 他自己 和 ,

约翰叔叔对整件事感到几乎和他亲手杀了我一样内疚，

[ɪn][noʊ'vembər] ,
in November ,
在 十一月 ,

11月，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'baʊt][oʊld][b\\ːt] - ['ɪntərvjuːɪŋ] [gɜːrl] ['æplikənts] [fɔːr; fər] ['tʃekər]
when he found about old Bert Winginheimer interviewing girl applicants for checker
什么时候 他 成立 关于 老的 伯特 - 面试 女孩 申请人 为了 检查器
[dʒɑːbz][æt; ət][hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,
jobs at home in his apartment ,
工作 在 家 在 他的 公寓 ,

当他发现老伯特·温金海默在家里的公寓里面试应聘收银员工作的女孩时，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][prə'moʊʃ(ə)n] .
I got a nice promotion .
我 得到 一个 好的 晋升 .

我升职了。

['dʌbljuː]
W
W

W

[ɔrkɪŋ] [maɪ] [wei] [ʌp] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəsmæn] .

ORKING	**my**	**way**	**up**	**,**	**I**	**was**	**a**	**happy**	**,**	**successful**	**businessman**	**.**
奥金	我的	方式	向上	,	我	曾是	一个	快乐的	,	成功的	商人	.

我一步一个脚印地往上爬，成为了一名快乐、成功的商人。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns][bʌt; bət]['grædʒuəli] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dɪ'veləpt]

And	**then**	**,**	**not**	**all**	**at**	**once**	**but**	**gradually**	**,**	**a**	**lot**	**of**	**little**	**things**	**developed**
和	然后	,	不是	全部	在	一次	但	逐步地	,	一个	很多	的	小的	事物	发达

['ɪntuː]['prɔːbləms] .

into	**problems**	**.**
进入	问题	.

然后，不是一下子全部爆发，而是逐渐地，许多小问题发展成了问题。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] ['prɔːbləms] ['iːðər] , [ɪg'zæktli] .

They	**weren't**	**really**	**problems**	**either**	**,**	**exactly**	**.**
他们	不是	真的	问题	任何一个	,	确切地	.

它们其实也算不上什么问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌzlz] .

They	**were**	**puzzles**	**.**
他们	是	谜题	.

它们就像谜题。

['nʌθɪŋ] [bɪg][bʌt; bət] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][duː] ,

Nothing	**big**	**but**	**—**	**well**	**,**	**it**	**was**	**like**	**I**	**was**	**sort**	**of**	**being**	**made**	**to**	**do**	**,**
没有什么	大的	但	—	出色地	,	它	曾是	喜欢	我	曾是	种类	的	存在	制成	到	做	,

没什么大事，但是——感觉就像我被迫去做某件事一样。

[ɔːr][nɑːt][duː] , ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

or	**not**	**do**	**,**	**certain**	**things**	**.**
或者	不是	做	,	肯定	事物	.

或者不做某些事。

[laɪk] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'nʌðər] .

Like	**being**	**pushed**	**in**	**one**	**direction**	**or**	**another**	**.**
喜欢	存在	推动	在	一	方向	或者	其他	.

就像被推向某个方向一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] ['pɜːrsənəli] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] .

And	**not**	**necessarily**	**the**	**direction**	**I**	**personally**	**would**	**have**	**picked**	**.**
和	不是	一定	这	方向	我	亲自	会	有	挑选	.

而且这未必是我个人会选择的方向。

[laɪk] — —

Like	**—**	**—**
喜欢	—	—

喜欢 -

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .

Well	**,**	**one**	**thing**	**was**	**shaving**	**.**
出色地	,	一	事物	曾是	剃须	.

其中一件事就是刮胡子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [juːst] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['seɪfti] ['reɪzər] — [nɪkt] [maɪ'self][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	**always**	**had**	**used**	**an**	**ordinary**	**safety**	**razor**	**—**	**nicked**	**myself**	**not**	**more**	**than**
我	总是	有	用过的	一个	普通的	安全	剃刀	—	偷窃	我	不是	更多的	比

['ævərɪdʒ] .

average	**.**
平均的	.

我一直都用普通的安全剃须刀——刮伤自己的次数并不比一般人多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [oʊ'keɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	seemed	OK	to	me	.
它	似乎	好的	到	我	.

我觉得还可以。

['nevər] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzəz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃeɪvd]

Never	cared	too	much	for	electric	razors	;	it	didn't	seem	to	me	they	shaved
绝不	关心	也	很多	为了	电的	剃须刀	;	它	没有	似乎	到	我	他们	剃光

[æz; əz][kloʊz] .

as	close	.
作为	关闭	.

我一直不太喜欢电动剃须刀；我觉得它们剃得不够干净。

[bʌt; bət] — [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

But	—	I	took	to	using	an	electric	razor	now	,	because	I	had	to	.
但	—	我	采取	到	使用	一个	电的	剃刀	现在	,	因为	我	有	到	.

但是——我现在开始使用电动剃须刀了，因为我不得不这么做。

[wʌn] ['wɜːrkdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt]

One	workday	morning	I	dragged	myself	to	the	bathroom	of	my	bachelor	apartment
一	工作日	早晨	我	拖拽	我	到	这	浴室	的	我的	学士	公寓

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

to	wash	and	shave	.
到	洗	和	刮胡子	.

一天工作日的早晨，我拖着疲惫的身体走进单身公寓的浴室，准备洗漱刮胡子。

['getɪŋ] ['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Getting	started	in	the	morning	was	never	a	pleasure	to	me	.
获得	开始	在	这	早晨	曾是	绝不	一个	乐趣	到	我	.

对我来说，早上开始工作从来都不是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

But	this	time	seemed	somehow	tougher	than	usual	.
但	这	时间	似乎	不知何故	更难	比	通常	.

但这一次似乎比以往更加艰难。

[aɪ] ['læðəd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [bleɪd] [ɪn][maɪ][oʊld]['reɪzər] .

I	lathered	my	face	and	put	a	fresh	blade	in	my	old	razor	.
我	起泡的	我的	脸	和	放	一个	新鲜的	刀刃	在	我的	老的	剃刀	.

我往脸上抹了剃须膏，然后给我的旧剃须刀装上新刀片。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə][stɑːrt] .

For	some	reason	,	I	could	barely	force	myself	to	start	.
为了	一些	原因	,	我	可以	仅仅	力量	我	到	开始	.

不知为何，我几乎无法强迫自己开始。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɑːni] [bɔɪ] !

"	Come	on	,	Johnny	boy	!
"	来	在	,	约翰尼	男生	!

“来吧，约翰尼小子！”

" [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

"	I	told	myself	.
"	我	讲述	我	.

我告诉自己。

" [lets] [goʊ] !

"	Let's	go	!
"	我们来吧	去	!

“我们走吧！

" [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [teɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] [stroʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] .

"	I	made	myself	take	a	first	stroke	with	the	razor	.
"	我	制成	我	拿	一个	第一的	中风	和	这	剃刀	.

“我强迫自己用剃刀刮了第一刀。”

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人！

[ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [laɪk]['faɪər] .

It	burned	like	fire	.
它	烧伤	喜欢	火	.

它燃烧得像火一样。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['reɪzər]['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .

I	started	another	stroke	and	the	burning	came	before	the	razor	even	touched	my	face	.
我	开始	其他	中风	和	这	燃烧	来了	前	这	剃刀	甚至	感动	我的	脸	.

我开始再次刮胡子，但剃刀还没碰到我的脸，灼烧感就来了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .

I	had	to	give	up	.
我	有	到	给	向上	.

我不得不放弃。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

I	went	down	to	the	office	without	a	shave	.
我	去	向下	到	这	办公室	没有	一个	刮胡子	.

我没刮胡子就下楼去办公室了。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

That	was	no	good	,	of	course	,
那	曾是	不	好的	,	的	课程	,

当然，那样做是不行的。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fi] [breɪk] [aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rbər] [ʃɑ:p] .

so	at	the	coffee	break	I	forced	myself	around	the	corner	to	the	barber	shop	.
所以	在	这	咖啡	休息	我	强制	我	大约	这	角落	到	这	理发师	店铺	.

所以，在咖啡休息时间，我强迫自己走到街角的理发店。

[seɪm] [θɪŋ] !

Same	thing	!
相同的	事物	!

一模一样！

[aɪ][gɑ:t][ɔ:l] ['læðəd] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] , ['hoʊldɪŋ][maɪ'self][baɪ] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

I	got	all	lathered	up	all	right	,	holding	myself	by	force	in	the	chair	.
我	得到	全部	起泡的	向上	全部	正确的	,	保持	我	经过	力量	在	这	椅子	.

我浑身都涂满了泡沫，用力把自己固定在椅子上。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:rbər][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði]['reɪzər][tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] .

But	,	before	the	barber	could	touch	the	razor	to	my	face	,	the	burning	started	again	.
但	,	前	这	理发师	可以	触碰	这	剃刀	到	我的	脸	,	这	燃烧	开始	再次	.

但是，理发师还没来得及把剃刀碰到我的脸，灼痛感就又开始了。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	take	it	.
我	不能	拿	它	.

我受不了了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] [wʊd] [biː; bi]

And	then	suddenly	the	idea	came	to	me	that	an	electric	razor	would	be
和	然后	突然	这	主意	来了	到	我	那	一个	电的	剃刀	会	是

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

the	solution	.
这	解决方案	.

然后我突然想到，电动剃须刀或许能解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , ['æktʃuəli] , [dʒʌst][æn; ən][aɪ'diːə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] .

It	wasn't	,	actually	,	just	an	idea	;	it	was	positive	knowledge	.
它	不是	,	实际上	,	只是	一个	主意	;	它	曾是	积极的	知识	.

实际上，这不仅仅是一个想法；这是确凿的知识。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	I	knew	an	electric	razor	would	do	it	.
不知何故	我	知道	一个	电的	剃刀	会	做	它	.

我总觉得电动剃须刀能解决这个问题。

[aɪ] [pɪkt] [wʌn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][drʌg] [stɔːr] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

I	picked	one	up	at	the	drug	store	around	the	corner	and	took	it	to	the
我	挑选	一	向上	在	这	药品	店铺	大约	这	角落	和	采取	它	到	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

我在街角的药店买了一瓶，然后带到办公室去了。

[plʌgd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .

Plugged	the	thing	in	and	went	to	work	.
已插电	这	事物	在	和	去	到	工作	.

插上电源就开始工作了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	fine	,	as	I	had	known	it	would	be	.
它	曾是	美好的	,	作为	我	有	已知	它	会	是	.

一切都很好，正如我预料的那样。

[æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ?

As	close	a	shave	?
作为	关闭	一个	刮胡子	?

险些丧命?

[wel] , [noʊ] .

Well	,	no	.
出色地	,	不	.

不，不是。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] .

But	at	least	it	was	a	shave	.
但	在	至少	它	曾是	一个	刮胡子	.

但至少刮了胡子。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] — [ɔːr] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] — ['drɪŋkɪŋ] .

Another	thing	was	my	approach	to	—	or	retreat	from	—	drinking	.
其他	事物	曾是	我的	方法	到	—	或者	撤退	从	—	喝	.

还有一点就是我对饮酒的态度——或者说，我对饮酒的逃避态度。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['rʌmi] ,

Not	that	I	ever	was	a	real	rummy	,
不是	那	我	曾经	曾是	一个	真实的	拉米纸牌	,

倒不是说我从来就不是个真正的拉米牌高手，

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [bɪn] [wʌn][tuː; tə][dræg][maɪ] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] .

but	I	hadn't	been	one	to	drag	my	feet	at	a	party	.
但	我	之前没有	到过	一	到	拖	我的	脚	在	一个	派对	.

但我从来不是那种在聚会上磨蹭的人。

[naʊ] [aɪ][gɑːt][soʊ] ['mɑːdərət] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] [wɜːrθ] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl] .

Now	I	got	so	moderate	it	hardly	seemed	worth	bothering	with	at	all	.
现在	我	得到	所以	缓和	它	几乎	似乎	值得	烦人	和	在	全部	.

现在我变得如此温和，以至于感觉完全没有必要再费心了。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ə'baʊt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

I	could	only	take	three	or	four	drinks	,	and	that	only	about	once	a	week	.
我	可以	仅有的	拿	三	或者	四	饮料	,	和	那	仅有的	关于	一次	一个	星期	.

我最多只能喝三四杯，而且大概一周一次。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd][ðæt] ['fiːlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kwɪt]['æftər] [fɔːr] , [aɪ][traɪd][dʒʌst][wʌn] — [ɔːr] [tuː] — [mɔːr] .

The	first	time	I	had	that	feeling	I	should	quit	after	four	,	I	tried	just	one	—	or	two	—	more	.
这	第一的	时间	我	有	那	感觉	我	应该	辞职	后	四	,	我	尝试	只是	一	—	或者	二	—	更多的	.

第一次有那种吃了四次就想放弃的感觉时，我又试着吃了一次——或者两次。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][sɪp][ʌv; əv] ['nʌmbər] [faɪv] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed] [wʊd] [blæst][ɔːf] .

At	the	first	sip	of	number	five	,	I	thought	the	top	of	my	head	would	blast	off	.
在	这	第一的	啜饮	的	数字	五	,	我	想法	这	顶部	的	我的	头	会	爆炸	离开	.

喝第一口第五号饮料时，我感觉我的头顶都要爆炸了。

[fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

Four	was	the	limit	.
四	曾是	这	限制	.

四个是上限。

['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːrst] .

Rigidly	enforced	.
严格地	强制执行	.

严格执行。

[ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [kept] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

All	that	winter	,	things	like	that	kept	coming	up	.
全部	那	冬天	,	事物	喜欢	那	保留	未来	向上	.

整个冬天，类似的事情不断发生。

[aɪ] ['kudnt] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] ['kɔːfi] .

I	couldn't	drink	more	than	so	much	coffee	.
我	不能	喝	更多的	比	所以	很多	咖啡	.

我喝不了那么多咖啡。

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] .

Had	**to**	**take**	**it**	**easy**	**on**	**smoking**	**.**
有	到	拿	它	简单的	在	吸烟	.

得控制一下吸烟量。

[geɪv] [ʌp][aɪs] ['skeɪtɪŋ] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][koʊld] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] .

Gave	**up**	**ice**	**skating**	**—**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**the**	**cold**	**bothered**	**me**	**.**
给予	向上	冰	溜冰	—	全部	的	一个	突然	这	寒冷的	烦恼	我	.

放弃了滑冰——突然间我开始怕冷了。

[steɪ] [ʌp] [leɪt] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə'raʊnd] ?

Stay	**up**	**late**	**nights**	**and**	**chase**	**around**	**?**
停留	向上	晚的	夜晚	和	追赶	大约	?

熬夜追着别人跑?

[noʊ] [mɔːr] ; [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][maɪ] [aɪz] ['oʊpən]['æftər][ten] .

No	**more**	**;**	**I**	**could**	**hardly**	**hold**	**my**	**eyes**	**open**	**after**	**ten**	**.**
不	更多的	;	我	可以	几乎	抓住	我的	眼睛	打开	后	十	.

再也撑不住了；十点以后我就几乎睁不开眼了。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

That's	**the**	**way**	**it**	**went**	**.**
那就是	这	方式	它	去	.

事情就是这样发生的。

[aɪ][hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] , [kəm'pʌlʃənz] ['æktʃuəli] .

I	**had**	**these**	**feelings**	**,**	**compulsions**	**actually**	**.**
我	有	这些	情怀	,	强迫症	实际上	.

我曾有过这些感觉，确切地说，是强迫行为。

[aɪ] ['kudnt] [kən'troʊl][ðem; ðəm] .

I	**couldn't**	**control**	**them**	**.**
我	不能	控制	他们	.

我无法控制他们。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

I	**couldn't**	**go**	**against**	**them**	**.**
我	不能	去	反对	他们	.

我无法与他们作对。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	**I**	**did**	**,**	**I**	**would**	**suffer**	**for**	**it**	**.**
如果	我	做过	,	我	会	遭受	为了	它	.

如果我那样做，我会为此付出代价。

[truː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [gʊd] [fɔːr; fər]

True	**,**	**I**	**had**	**to**	**admit**	**that**	**probably**	**all**	**these**	**things**	**were**	**really**	**good**	**for**
真的	,	我	有	到	承认	那	大概	全部	这些	事物	是	真的	好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

没错，我不得不承认，这些事情可能真的对我有好处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] [wer] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

But	**it**	**got**	**to**	**where**	**everything**	**I**	**did**	**was**	**something**	**that**	**was**	**good**	**for**
但	它	得到	到	在哪里	一切	我	做过	曾是	某物	那	曾是	好的	为了

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

me	**—**	**and**	**that**	**was**	**bad**	**.**
我	—	和	那	曾是	坏的	.

但后来我所做的每一件事都变成了对我有益的事——而这反而是件坏事。

[hel] ,
Hell **,**
地狱 ,

地狱，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]
it **isn't** **natural** **for** **a** **young** **fellow** **just** **out** **of** **college** **to** **live** **like** **a**
它 不是 自然的 为了 一个 年轻的 同伴 只是 出去 的 大学 到 居住 喜欢 一个
[ˈfʌsi] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] .
fussy **old** **man** **of** **seventy** **with** **a** **grudge** **against** **the** **undertaker** **.**
挑剔的 老的 男人 的 七十 和 一个 怨恨 反对 这 殡仪员 .

一个刚毕业的年轻人，活得像个七十岁的老顽固，还对殡仪员怀恨在心，这很不正常。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [dʌl] !
Life **became** **very** **dull** **!**
生活 成为 非常 乏味的 !

生活变得非常乏味!

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈhelθi] .
About **the** **only** **thing** **I** **could** **say** **for** **it** **was** **,** **I** **was** **sure** **healthy** **.**
关于 这 仅有的 事物 我 可以 说 为了 它 曾是 , 我 曾是 当然 健康 .

我唯一能说的优点就是，我的身体非常健康。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwɪntər] [sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [koʊld] .
It **was** **the** **first** **winter** **since** **I** **could** **remember** **that** **I** **never** **caught** **a** **cold** **.**
它 曾是 这 第一的 冬天 自从 我 可以 记住 那 我 绝不 捕捉 一个 寒冷的 .

这是我记忆中第一个没有感冒的冬天。

[ə; eɪ] [koʊld] ?
A **cold** **?**
一个 寒冷的 ?

感冒了吗?

[aɪ] [ˈnevər] [wʌns] [ˈsnɪfəld] .
I **never** **once** **sniffled** **.**
我 绝不 一次 抽泣 .

我一次也没抽泣过。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] ; [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪmpl] .
My **health** **was** **perfect** **;** **never** **even** **so** **much** **as** **a** **pimple** **.**
我的 健康 曾是 完美的 ; 绝不 甚至 所以 很多 作为 一个 疙瘩 .

我的健康状况一直很好，连一颗痘痘都没长过。

[maɪ] [ˈdændrəf] [ænd; ənd] [ˈæθˌliːts] [fʊt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
My **dandruff** **and** **athlete's** **foot** **disappeared** **.**
我的 头皮 和 运动员的 脚 消失 .

我的头皮屑和脚气都消失了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlʌki] , [sɪns] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]
I **had** **a** **wonderful** **appetite** **—** **which** **was** **lucky** **,** **since** **I** **didn't** **have** **much**
我 有 一个 精彩的 食欲 — 哪个 曾是 幸运的 , 自从 我 没有 有 很多
[ˈʌðər] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [left] .
other **recreation** **left** **.**
其他 娱乐 左边 .

我胃口很好——这很幸运，因为我没有太多其他娱乐活动了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [geɪn] [weɪt] !
And **I** **didn't** **even** **gain** **weight** **!**
和 我 没有 甚至 获得 重量 !

而且我体重竟然都没增加!

[wel] , [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][naɪs] [ɪ'nʌf] , [truː] .
Well , those things were nice enough , true .
出色地 , 那些 事物 是 好的 足够的 , 真的 .

嗯，那些东西确实挺不错的。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
But were they compensation for the life I was being forced to live ?
但 是 他们 赔偿 为了 这 生活 我 曾是 存在 强制 到 居住 ?

但这能补偿我被迫过的生活吗?

['ænsər] : [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .
Answer : Uh - uh .
回答 : 呃 - 呃 .

答：不。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I couldn't imagine what was wrong with me .
我 不能 想象 什么 曾是 错误的 和 我 .

我当时完全想不明白自己到底出了什么问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] , [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]
Of course , as it turned out the following spring , I didn't have to imagine
的 课程 , 作为 它 转向 出去 这 下列的 春天 , 我 没有 有 到 想象
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当然，到了第二年春天，事实证明我不必再想象了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] .
I was told .
我 曾是 讲述 .

有人告诉我的。

[iː]
II
二

二

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] .
T was a Friday .
T 曾是 一个 星期五 .

那天是星期五。

['æftər][wɜːrk][aɪ] [stɑːpt] [baɪ] ['pɛriːz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [fred] - [ænd; ənd][bɜːrk] ['wɔltɝz] [frʌm; frəm]
After work I stopped by Perry's Place with Fred Schingle and Burk Walters from
后 工作 我 停止 经过 佩里的 地方 和 弗雷德 - 和 伯克 沃尔特斯 从
[ðə; ði][meɪn] [ə'kaʊntɪŋ] ['ɑːfɪs] .
the main accounting office .
这 主要的 会计 办公室 .

下班后，我和总会计办公室的弗雷德·辛格尔和伯克·沃尔特斯一起去了佩里家。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [naɪts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I was hoping it would turn out to be one of my nights to have a
我 曾是 希望 它 会 转动 出去 到 是 一 的 我的 夜晚 到 有 一个
['kʌp(ə)l] — [bʌt; bət]
couple — but
夫妻 — 但

我原本希望今晚能和伴侣共度良宵——但

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌlkɪŋ] , [ɪn][maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
I **got** **the** **message** **and** **sat** **there** **,** **more** **or** **less** **sulking** **,** **in** **my** **half** **of** **the**
我 得到 这 信息 和 卫星 那里 , 更多的 或者较少的 生闷气 , 在 我的 一半 的 这
[buːθ] .
booth **.**
展位 .

我明白了对方的意思，然后闷闷不乐地坐在卡座的一半里。

[fred] [ænd; ənd][bɜːrk][gɑːt][tuː; tə]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] .
Fred **and** **Burk** **got** **to** **arguing** **about** **flying** **saucers** **.**
弗雷德 和 伯克 得到 到 争论 关于 飞行 碟子 .

弗雷德和伯克开始争论起飞碟来。

[fred] [sed] [jes] ; [bɜːrk] , [noʊ] .
Fred **said** **yes** **;** **Burk** **,** **no** **.**
弗雷德 说 是的 ; 伯克 , 不 .

弗雷德说是；伯克说不。

[aɪ] [stɜːrd] [maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['kɔːrnər] .
I **stirred** **my** **coffee** **and** **sat** **in** **a** **neutral** **corner** **.**
我 搅拌 我的 咖啡 和 卫星 在 一个 中性的 角落 .

我搅了搅咖啡，然后坐在一个比较中立的角落里。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [sed] [bɜːrk] , " [juː; jʊ] [seɪ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] .
" **Now** **look** **here** **,** **"** **said** **Burk** **,** **"** **you** **say** **people** **have** **seen** **things** **.**
" 现在 看 这里 , " 说 伯克 , " 你 说 人们 有 已见 事物 .

“现在听着，”伯克说，“你说人们看到了某些事情。”

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [siːn] [θɪŋz] — ['weðər] [bə'luːnz] , ['ʃæˌdoʊz] , ['miːtiːəz]
Maybe **some** **of** **them** **have** **seen** **things** **—** **weather** **balloons** **,** **shadows** **,** **meteors**
或许 一些 的 他们 有 已见 事物 — 天气 气球 , 阴影 , 流星
['meɪbi] .
maybe **.**
或许 .

也许他们中的一些人见过某些东西——气象气球、影子、流星等等。

[bʌt; bət] [speɪs] [ʃɪps] ?
But **space** **ships** **?**
但 空间 船舶 ?

但是太空飞船呢?

['nɑːnsens] . "
Nonsense **.** **"**
废话 . "

废话。”

" [noʊ] ['nɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] .
" **No** **nonsense** **at** **all** **.**
" 不 废话 在 全部 .

一点也不胡闹。

[aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] .
I've seen pictures .
我已经 已见 图片 .

我看过照片。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['erlaɪn] ['pailəts][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt]
And some of the reports are from airline pilots and people like that
和 一些 的 这 报告 是 从 航空公司 飞行员 和 人们 喜欢 那

,
,
,

有些报告来自航空公司飞行员以及其他类似人士。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [fuːld] [baɪ] [bə'luːnz] [ɔːr] ['miːtiːəz] .
who are not fooled by balloons or meteors .
WHO 是 不是 被骗了 经过 气球 或者 流星 .

他们不会被气球或流星所迷惑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ʃɪps] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['aʊtər] [speɪs] .
They have seen ships , I tell you , ships from outer space .
他们 有 已见 船舶 , 我 告诉 你 , 船舶 从 外 空间 .

我告诉你，他们见过飞船，来自外太空的飞船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əb'zəviŋ, ɔb-][juː 'es] . "
And they are observing us . "
和 他们 是 观察 我们 . "

他们正在观察我们。

" ['drɪv(ə)l] ! "
" Drivel ! "
" 胡言乱语 ! "

胡说八道!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ! "
" It is not ! "
" 它 是 不是 ! "

“它不是！”

" [its] ['drɪv(ə)l] .
" It's drivel .
" 它是 胡言乱语 .

“简直是胡说八道。”

[naʊ] [lʊk] , [fred] .
Now look , Fred .
现在 看 , 弗雷德 .

瞧，弗雷德。

[juː; jʊ] [tuː] , ['dʒɑːni] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'weɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] .
You too , Johnny , if you're awake over there .
你 也 , 约翰尼 , 如果 你是 醒 超过 那里 .

约翰尼，如果你醒着的话，也请你看看。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
How long have they been reporting these things ?
如何 长的 有 他们 到过 报道 这些 事物 ?

他们报道这些事情有多久了?

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
For years .
为了 年 .

多年来。

['evər] [sɪns] [wɜːrld] [wɔːr] [iː] .
Ever since World War II .
曾经 自从 世界 战争 二 .

自二战以来。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [wɔːr] , [æt; ət] [liːst] .
Ever since the war , at least .
曾经 自从 这 战争 , 在 至少 .

至少从战争以来就是如此。

[soʊ] .
So .
所以 .

所以。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [speɪs] [ʃɪps] ?
Suppose they were space ships ?
认为 他们 是 空间 船舶 ?

假设它们是宇宙飞船呢?

[huː'evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [wei] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː 'es] ['teknɪkli] .
Whoever was in them must be way ahead of us technically .
谁 曾是 在 他们 必须 是 方式 前方 的 我们 技术上来说 .

无论谁参与其中，他们的技术水平肯定比我们高得多。

[soʊ] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [lænd] ?
So why don't they land ?
所以 为什么 不 他们 土地 ?

那它们为什么不降落呢?

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [juː 'es] ?
Why don't they approach us ?
为什么 不 他们 方法 我们 ?

他们为什么不来找我们?

" [fred] [ʃ'rʌgd] .
" Fred shrugged .
" 弗雷德 耸了耸肩 .

弗雷德耸了耸肩。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?
" How would I know ?
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] .
They probably have their reasons .
他们 大概 有 他们的 原因 .

他们或许有他们的理由。

['meɪbi] [ðeɪ] ['fɪgjər] [wiː; wi] [ɑːnt] [wɜːrθ] ['eni] ['kloʊzər] ['kɑːntækt] . "
Maybe they figure we aren't worth any closer contact . "
或许 他们 数字 我们 不是 值得 任何 更近 接触 . "

也许他们觉得我们不值得再有更密切的接触。

" [hɑː] ! ['nɑːnsens] .
" Hah ! Nonsense .
" 哈哈 ! 废话 .

“哈！胡说八道。”

[ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][dəunt] [siː] [ðiːz] [speɪs] ['piːp(ə)l] , [fred] [maɪ] [bɔɪ] , [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**reason**	**we**	**don't**	**see**	**these**	**space**	**people**	**,**	**Fred**	**my**	**boy**	**,**	**admit**	**it**	**,**
这	原因	我们	不	看	这些	空间	人们	,	弗雷德	我的	男生	,	承认	它	,

我们看不到这些太空人的原因是，弗雷德，我的孩子，承认吧。

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] .

is	**because**	**there**	**aren't**	**any**	**.**
是	因为	那里	不是	任何	.

因为根本没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

And	**you**	**know**	**it**	**!**	**"**
和	你	知道	它	!	"

你心里也清楚!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [sɔːrt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**of**	**the**	**damned**	**sort**	**.**
"	我	不	知道	任何事物	的	这	该死的	种类	.

“我对此一无所知。”

[fɔːr; fər][ɔːl]['eni][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] , [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɔːl][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] [raɪt] [naʊ] .

For	**all**	**any**	**of**	**us**	**know**	**,**	**they**	**might**	**even**	**be**	**all**	**around**	**us**	**right**	**now**	**.**
为了	全部	任何	的	我们	知道	,	他们	可能	甚至	是	全部	大约	我们	正确的	现在	.

就我们所知，他们或许现在就在我们身边。

" [bɜːrk] [læft] .

"	**Burk**	**laughed**	**.**
"	伯克	笑了	.

伯克笑了。

[aɪ] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊərli] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ] ['kɔːfi] .

I	**smiled**	**,**	**a**	**little**	**sourly**	**,**	**and**	**drained**	**my**	**coffee**	**.**
我	微笑	,	一个	小的	酸涩地	,	和	排水	我的	咖啡	.

我苦笑了一下，一口喝干了咖啡。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [twɪndʒ] .

I	**felt**	**a**	**little**	**warning**	**twinge**	**.**
我	毛毡	一个	小的	警告	轻微疼痛	.

我感到一阵轻微的警示。

[tuː] [mʌtʃ] ['kɔːfi] ; [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][mɪlk] .

Too	**much**	**coffee**	**;**	**should**	**have**	**taken**	**milk**	**.**
也	很多	咖啡	;	应该	有	已采取	牛奶	.

咖啡喝多了，应该加牛奶的。

[aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɔːrdərd] [ʌp] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

I	**excused**	**myself**	**as**	**the**	**other**	**two**	**ordered**	**up**	**another**	**round**	**.**
我	已原谅	我	作为	这	其他	二	订购	向上	其他	圆形的	.

另外两人又点了一轮酒，我便告辞离开了。

[aɪ] [left] .

I	**left**	**.**
我	左边	.

我离开了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

The	**conversation**	**was**	**too**	**stupid**	**to**	**listen**	**to**	**.**
这	对话	曾是	也	愚蠢的	到	听	到	.

那段对话愚蠢至极，根本不值得听。

[speɪs] ['kriːtʃərz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Space	**creatures**	**all**	**around**	**me**	**,**	**of**	**all**	**things**	**.**
空间	生物	全部	大约	我	,	的	全部	事物	.

周围全是太空生物，真是意想不到。

[haʊ] [rɔːŋ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][get] ?

How	wrong	can	a	man	get	?
如何	错误的	能	一个	男人	得到	?

一个人究竟能错到什么地步?

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni][in'veidəz][frʌm; frəm] [speɪs] [ɔːl] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

There	weren't	any	invaders	from	space	all	around	me	.
那里	不是	任何	入侵者	从	空间	全部	大约	我	.

我周围并没有来自外太空的入侵者。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

I	was	all	around	them	.
我	曾是	全部	大约	他们	.

我当时就在他们身边。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[əl] [æt; ət][wʌns] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] [ˌaʊt'saɪd] ['pɛriːz] [bɑːr] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

LL	at	once	,	standing	there	on	the	sidewalk	outside	Perry's	Bar	,	I	knew	that	it
二	在	一次	,	常设	那里	在	这	人行道	外部	佩里的	酒吧	,	我	知道	那	它

[wʌz; wəz] [truː] .

was	true	.
曾是	真的	.

当时，我站在佩里酒吧外的人行道上，立刻就知道这是真的。

[speɪs] [in'veidəz] .

Space	invaders	.
空间	入侵者	.

太空侵略者。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd] — [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hel] !

The	Earth	was	invaded	—	the	Earth	,	hell	!
这	地球	曾是	入侵	—	这	地球	,	地狱	!

地球遭到入侵——地球，地狱!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd] .

I	was	invaded	.
我	曾是	入侵	.

我遭到入侵了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɔːl] [raɪt] .

I	didn't	know	how	I	knew	,	but	I	knew	all	right	.
我	没有	知道	如何	我	知道	,	但	我	知道	全部	正确的	.

我不知道自己是怎么知道的，但我的确知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

I	should	have	.
我	应该	有	.

我应该那样做的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	was	in	possession	of	all	the	information	.
我	曾是	在	拥有	的	全部	这	信息	.

我掌握了所有信息。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .

I	took	a	cab	home	to	my	apartment	.
我	采取	一个	出租车	家	到	我的	公寓	.

我乘出租车回了公寓。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌʌpˈset] .

I	was	upset	.
我	曾是	沮丧的	.

我当时很沮丧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌpˈset][ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

I	had	a	right	to	be	upset	and	I	wanted	to	be	alone	.
我	有	一个	正确的	到	是	沮丧的	和	我	通缉	到	是	独自的	.

我有理由生气，我只想一个人待着。

[əˈloʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] !

That	was	a	joke	!
那	曾是	一个	开玩笑	!

那只是个玩笑!

[wel] , [maɪ][kæb] [poʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [pleɪs] .

Well	,	my	cab	pulled	up	in	front	of	my	very	modest	place	.
出色地	,	我的	出租车	拉	向上	在	正面	的	我的	非常	谦虚的	地方	.

我的出租车停在了我那间非常简陋的房子前面。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [hɪm; ɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌpˈset] — [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

I	paid	the	driver	,	overtipped	him	—	I	was	really	upset	—	and	ran	up	the	stairs	.
我	有薪酬的	这	司机	,	小费过多	他	—	我	曾是	真的	沮丧的	—	和	跑	向上	这	楼梯	.

我付了车费，还多给了司机小费——我当时真的很生气——然后跑上楼去。

[ɪn][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] , [aɪ] ['hʌsəld] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [baɪ] [fɔːr] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʃeɪkəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

In	the	apartment	,	I	hustled	to	the	two	by	four	kitchen	and	,	with	unshakable	determination	,
在	这	公寓	,	我	匆忙	到	这	二	经过	四	厨房	和	,	和	坚定不移	决心	,

在公寓里，我匆匆走到那间两乘四英尺的厨房，然后下定决心，

[aɪ] [pɔːd] [maɪˈself][ə; eɪ] [fɔːr] - ['fɪŋgər][snɔːrt][ʌv; əv] [skɑːtʃ] .

I	poured	myself	a	four	-	finger	snort	of	scotch	.
我	倾倒	我	一个	四	-	手指	哼哼	的	苏格兰威士忌	.

我给自己倒了一大口苏格兰威士忌，足足有四指宽。

[ðen] [aɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði][sɪŋk] .

Then	I	groaned	and	poured	it	down	the	sink	.
然后	我	呻吟	和	倾倒	它	向下	这	下沉	.

然后我呻吟一声，把它倒进了水槽。

[ʌnˈʃeɪkəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [siːmz] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ ˈpiː] [luːs] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [ədˈhiːsɪv] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['heri] [tʃest] [ænd; ənd] ['baʊnsɪz] ,

Unshakable	determination	is	all	very	well	—	but	when	the	top	of	your	head	seems	to	rip	loose	like	a	piece	of	stubborn	adhesive	coming	off	a	hairy	chest	and	bounces	,
坚定不移	决心	是	全部	非常	出色地	—	但	什么时候	这	顶部	的	你的	头	似乎	到	撕裂	松动的	喜欢	一个	片	的	固执的	粘合剂	未来	离开	一个	毛茸茸	胸部	和	弹跳	,

坚定的决心固然很好——但是当你的头顶像一块顽固的粘合剂从毛茸茸的胸膛上脱落一样，突然弹开时，

[hɑːrd] , [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz] [gɪv] [ʌp] .

hard	**,**	**against**	**the**	**ceiling**	**,**	**then**	**all**	**you**	**can**	**do**	**is**	**give**	**up**	**.**
难的	,	反对	这	天花板	,	然后	全部	你	能	做	是	给	向上	.

如果用力过猛，撞到天花板，那么你唯一能做的就是放弃。

[aɪ] ['stʌmbld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['iːzi] [tʃer] [tuː; tə] [θɪŋk]

I	**stumbled**	**out**	**to**	**the**	**front**	**room**	**and**	**slumped**	**down**	**in**	**my**	**easy**	**chair**	**to**	**think**
我	踉跄	出去	到	这	正面	房间	和	瘫倒	向下	在	我的	简单的	椅子	到	思考

.

:

.

我跌跌撞撞地走到前厅，瘫坐在我的扶手椅上思考。

[aɪ'd][left][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dræft] .

I'd	**left**	**the**	**door**	**open**	**and**	**I**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**draft**	**.**
ID	左边	这	门	打开	和	我	曾是	坐着	在	一个	草稿	.

我出门时门没关，结果坐在通风口里。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [ðæt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] — [goʊ][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

So	**I**	**had**	**to**	**—**	**that**	**compulsion**	**—**	**go**	**close**	**the**	**door**	**.**
所以	我	有	到	—	那	强迫症	—	去	关闭	这	门	.

所以我不得不——出于那种冲动——去关上门。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	**I**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**.**
然后	我	卫星	向下	到	思考	.

然后我坐下来思考。

['eniweɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Anyway	**I**	**thought**	**I**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**.**
反正	我	想法	我	卫星	向下	到	思考	.

总之，我当时想坐下来好好思考一下。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] .

But	**,**	**suddenly**	**,**	**my**	**thoughts**	**were**	**not**	**my**	**own**	**.**
但	,	突然	,	我的	想法	是	不是	我的	自己的	.

但突然间，我的思绪不再属于我自己了。

[aɪ] ['wɔznt] [prə'djʊsɪŋ] [ðem; ðəm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	**wasn't**	**producing**	**them**	**;**	**I**	**was**	**receiving**	**them**	**.**
我	不是	生产	他们	;	我	曾是	接收	他们	.

我不是它们的生产者，我是它们的接收者。

" [bɑːrθ] !

"	**Barth**	**!**
"	巴特	!

巴特!

[oʊ] , [lænd][ʌv; əv] [bɑːrθ] .

Oh	**,**	**Land**	**of**	**Barth**	**.**
哦	,	土地	的	巴特	.

哦，巴斯之地。

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌjuː 'es] , [oʊ] - ?

Do	**you**	**read**	**us**	**,**	**oh**	**Barthland**	**?**
做	你	读	我们	,	哦	-	?

巴斯兰，你听到我们说话了吗?

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌjuː 'es] ?

Do	**you**	**read**	**us**	**?**
做	你	读	我们	?

你们会读我们的内容吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	didn't	hear	that	,	you	understand	.
"	我	没有	听到	那	,	你	理解	.

“我没听到，你明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

It	wasn't	a	voice	.
它	不是	一个	嗓音	.

那不是人声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [θɔːts] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] .

It	was	all	thoughts	inside	my	head	.
它	曾是	全部	想法	里面	我的	头	.

那些想法都只是我脑海里的想法。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

But	to	me	they	came	in	terms	of	words	.
但	到	我	他们	来了	在	条款	的	字	.

但对我来说，它们是用语言表达出来的。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

I	took	it	calmly	.
我	采取	它	平静地	.

我平静地接受了。

[sər'praɪzɪŋli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌp'set] — [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

Surprisingly	,	I	was	no	longer	upset	—	which	,	as	I	think	it	over	,
出奇	,	我	曾是	不	更长	沮丧的	—	哪个	,	作为	我	思考	它	超过	,

出乎意料的是，我不再生气了——仔细想想，

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðæn; ðən] ['pɜːrsən(ə)l] [stə'bɪləti] .

was	probably	more	an	achievement	of	internal	engineering	than	personal	stability	.
曾是	大概	更多的	一个	成就	的	内部的	工程	比	个人的	稳定	.

这或许更多地体现了内部工程的成就，而非个人的稳定性。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] .

"	Yeah	,	"	I	said	,	"	I	read	you	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	读	你	.

“是啊，”我说，“我读懂你了。”

[soʊ] [huː] [ɪn] [hel] — " [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

So	who	in	hell	—	"	a	poor	choice	of	expression	—	"	are	you	?
所以	WHO	在	地狱	—	"	一个	贫穷的	选择	的	表达	—	"	是	你	?

那么你到底是谁——”（表达方式欠妥）——?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

"	I	didn't	have	to	say	it	,	the	thought	would	have	been	enough	.
"	我	没有	有	到	说	它	,	这	想法	会	有	到过	足够的	.

“我不必说出口，光是想到这一点就足够了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
But it made me feel better to speak out .
但 它 制成 我 感觉 更好的 到 说话 出去 .

但说出来让我感觉好多了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We are Barthians , of course .
" 我们 是 - , 的 课程 .

"我们当然是巴特主义者。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .
We are your people .
我们 是 你的 人们 .

我们是你们的同胞。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] . "
We live here . "
我们 居住 这里 . "

我们住在这里。

" [wel] , [jʊə(r)] ['trespæsɪŋ] [ɑːn]['praɪvət]['prɑːpərti] !
" Well , you're trespassing on private property !
" 出色地 , 你是 擅闯私人领地 在 私人的 财产 !

"你这是擅闯私人领地！"

[get] [aʊt] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?
Get out , you hear me ?
得到 出去 , 你 听到 我 ?

滚出去，听见没?

[get] [aʊt] ! "
Get out ! "
得到 出去 ! "

出去！ "

" [naʊ] , [naʊ] , ['noʊb(ə)l] ['fɑːðərlænd] .
" Now , now , noble Fatherland .
" 现在 , 现在 , 高贵 祖国 .

"现在，现在，高贵的祖国。"

[pliːz] , [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌʌp'set][ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
Please , do not become upset and unreasonable .
请 , 做 不是 变得 沮丧的 和 不合理 .

请不要生气或无理取闹。

[wiː; wi] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ['greɪtli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][hoʊm][ænd; ənd] ['kʌntri] .
We honor you greatly as our home and country .
我们 荣誉 你 非常 作为 我们的 家 和 国家 .

我们无比敬重您，因为您是我们的家园和祖国。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪr] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] .
Surely we who were born and raised here have our rights .
一定 我们 WHO 是 出生 和 提高 这里 有 我们的 权利 .

我们这些在这里出生长大的人，当然有我们的权利。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [speɪs] ['setld] [fɜːrst] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]
our **forefathers** **who** **made** **the** **great** **voyage** **through** **space** **settled** **first** **here** **in** **a**
我们的 祖先 WHO 制成 这 伟大的 航程 通过 空间 定居 第一的 这里 在 一个
['fraɪtf(ə)l] ['wɪldərnəs] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [bæk] .
frightful **wilderness** **some** **four** **generations** **back** **.**
可怕 荒野 一些 四 几代人 后退 .

我们的祖先在四代之前完成了穿越太空的伟大航行，并首先定居在这片可怕的荒野中。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ˌpaɪə'nɪr] [nɔːr] ['ɪməgrənts] .
But **we** **are** **neither** **pioneers** **nor** **immigrants** **.**
但 我们 是 两者都不 先驱者 也不 移民 .

但我们既不是先驱者，也不是移民。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [bɔːrn] . "
We **are** **citizens** **born** **.** **"**
我们 是 公民 出生 . "

我们生来就是公民。

" [in'veidəz] ! ['skwɔtəz] ! "
" **Invaders** **!** **Squatters** **!** **"**
" 入侵者 ! 非法占地者 ! "

“入侵者！非法占地者！”

" ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - . "
" **Citizens** **of** **Barthland** **.** **"**
" 公民 的 - . "

“巴斯兰的公民们。”

" [ɪn'veɪdɪd] !
" **Invaded** **!**
" 入侵 !

“入侵！”

[gʊd] [lɔːrd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?
Good **Lord** **,** **of** **all** **the** **people** **in** **the** **world** **,** **why** **me** **?**
好的 主 , 的 全部 这 人们 在 这 世界 , 为什么 我 ?

老天爷啊，世界上那么多人，为什么偏偏是我?

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
Nothing **like** **this** **ever** **happened** **to** **anyone** **.**
没有什么 喜欢 这 曾经 发生 到 任何人 .

以前从来没有人遇到过这种事。

[waɪ] [dɪd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['terətɔːri] — [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə]
Why **did** **I** **have** **to** **be** **picked** **to** **be** **a** **territory** **—** **the** **first** **man** **to**
为什么 做过 我 有 到 是 挑选 到 是 一个 领土 — 这 第一的 男人 到
[hæv; həv] [kwɪr] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ? "
have **queer** **things** **living** **in** **me** **?** **"**
有 酷儿 事物 活的 在 我 ? "

为什么偏偏是我被选中成为一个领域——第一个体内寄宿着奇怪东西的男人?

" [oʊ] , [pliːz] , ['greɪʃəs] ['fɑːðərlænd] !
" **Oh** **,** **please** **,** **gracious** **Fatherland** **!**
" 哦 , 请 , 亲切 祖国 !

“哦，请原谅，仁慈的祖国！”

[pər'mɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] .
Permit **us** **to** **correct** **you** **.**
允许 我们 到 正确的 你 .

请允许我们纠正您。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [keɪ'ɑːtɪk]
In **the** **day** **of** **our** **fathers** **,** **conditions** **were** **,** **we** **can** **assure** **you** **,** **chaotic**
在 这 天 的 我们的 父亲们 , 状况 是 , 我们 能 保证 你 , 混乱
. **:** .

我们可以向你保证，在我们父辈的时代，社会状况是混乱的。

['meni] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [lɪvd] [hɪr] .
Many **horrible** **things** **lived** **here** **.**
许多 可怕 事物 居住地 这里 .

这里曾居住过许多可怕的东西。

[waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][plænt] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪʃəs] [taɪps] [wɜːr; wər] ['evriwer] . "
Wild **beasts** **and** **plant** **growths** **of** **the** **most** **vicious** **types** **were** **everywhere** **.** **"**
荒野 野兽 和 植物 增长 的 这 最多 恶毒 类型 是 到处 . "

到处都是极其凶猛的野兽和植物。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] — — ? "
" **There** **were** **—** **—** **?** **"**
" 那里 是 — — ? "

“有 - ？ ”

" [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]['maɪkrəʊbz] .
" **What** **you** **would** **call** **microbes** **.**
" 什么 你 会 称呼 微生物 .

“你们会称之为微生物。”

[bæk'tɪriə] .
Bacteria **.**
细菌 .

细菌。

['fʌŋgiː] .
Fungi **.**
真菌 .

真菌。

['vaɪərəsɪz] .
Viruses **.**
病毒 .

病毒。

['terəb(ə)l] [dɪ'vaʊərɪŋ] [waɪld] ['kriːtʃərz] ['evriwer] .
Terrible **devouring** **wild** **creatures** **everywhere** **.**
糟糕的 吞噬 荒野 生物 到处 .

到处都是可怕的、吞噬一切的野生动物。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .
You **were** **a** **howling** **wilderness** **.**
你 是 一个 嚎叫 荒野 .

你曾是一片嚎叫的荒野。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv] [kliːnd] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌp] [naʊ] .
Of **course** **,** **we** **have** **cleaned** **those** **things** **up** **now** **.**
的 课程 , 我们 有 已清洗 那些 事物 向上 现在 .

当然，我们现在已经把那些东西清理干净了。

[təˈdeɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɪvəlaɪzd] — [ə; eɪ][faɪn] , [ˈhelθi] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈspiːʃiːz] — [ænd; ənd]

Today	**you**	**are**	**civilized**	**—**	**a**	**fine**	**,**	**healthy**	**individual**	**of**	**your**	**species**	**—**	**and**
今天	你	是	文明	—	一个	美好的	,	健康	个人	的	你的	物种	—	和

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈvɪəd] [ˈfɑːðərlænd] .

our	**revered**	**Fatherland**	**.**
我们的	受人尊敬的	祖国	.

今天，你是一位文明人——一个健康、优秀的人类个体——也是我们敬爱的祖国。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][væst] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][jʊr; jər][kənˈdɪʃ(ə)n] ！ "

Surely	**you**	**have**	**noted**	**the**	**vast**	**improvement**	**in**	**your**	**condition**	**!**	**"**
一定	你	有	著名的	这	广阔的	改进	在	你的	状况	！	"

您肯定已经注意到您的病情有了很大的改善！

" [jes] , [bʌt; bət] — — "

"	**Yes**	**,**	**but**	**—**	**—**	**"**
"	是的	,	但	—	—	"

"是的，但是——"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] - .

"	**And**	**we**	**pledge**	**our**	**lives**	**to**	**you**	**,**	**oh**	**Barthland**	**.**
"	和	我们	保证	我们的	生活	到	你	,	哦	-	.

"我们向你献出生命，哦，巴斯兰。"

[æz; əz][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈsɪtəznz] [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈfend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

As	**patriotic**	**citizens**	**we**	**will**	**defend**	**you**	**to**	**the**	**death**	**.**
作为	爱国	公民	我们	将要	保卫	你	到	这	死亡	.

作为爱国公民，我们将誓死捍卫你。

[wiː; wi] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [səkˈsesfəli] [ɪnˈveɪdɪd] .

We	**promise**	**you**	**will**	**never**	**be**	**successfully**	**invaded**	**.**
我们	承诺	你	将要	绝不	是	成功地	入侵	.

我们保证您永远不会被成功入侵。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] .

Well	**,**	**that**	**was**	**nice**	**.**
出色地	,	那	曾是	好的	.

那真不错。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [aɪ][felt][æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbweɪ] [treɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [kʌt] [aʊt]

But	**already**	**I**	**felt**	**as**	**crowded**	**as**	**a**	**subway**	**train**	**with**	**the**	**power**	**cut**	**out**
但	已经	我	毛毡	作为	挤	作为	一个	地铁	火车	和	这	力量	切	出去

[æt; ət] [rʌʃ] [ˈaʊər] .

at	**rush**	**hour**	**.**
在	匆忙	小时	.

但我已经感觉像高峰时段停电的地铁车厢一样拥挤不堪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ˈiːðər] .

But	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**doubt**	**either**	**.**
但	那里	曾是	不	房间	为了	怀疑	任何一个	.

但这一点也不容置疑。

[aɪˈd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

I'd	**had**	**it**	**.**
ID	有	它	.

我受够了。

[aɪ] [stɪl] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	still	did	have	it	;	had	no	chance	at	all	of	getting	rid	of	it	.
我	仍然	做过	有	它	;	有	不	机会	在	全部	的	获得	摆脱	的	它	.

我仍然留着它；根本没有机会摆脱它。

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [went] [ɑːn] [ðen] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər]['stɔːri] .

HEY	went	on	then	and	told	me	their	story	.
嘿	去	在	然后	和	讲述	我	他们的	故事	.

然后他们继续跟我讲述了他们的故事。

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][vɜːr'beɪtɪm] .

I	won't	try	to	repeat	it	all	verbatim	.
我	惯于	尝试	到	重复	它	全部	逐字	.

我不会逐字逐句地复述。

[aɪ] ['kudnt] [naʊ] , [sɪns] [maɪ] ['meməri] — [bʌt; bət] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	couldn't	now	,	since	my	memory	—	but	that's	something	else	.
我	不能	现在	,	自从	我的	记忆	—	但	那就是	某物	别的	.

我现在做不到，因为我的记忆——但那是另一回事了。

['eniweɪ] , [aɪ]['faɪnəli][gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Anyway	,	I	finally	got	the	picture	.
反正	,	我	最后	得到	这	图片	.

总之，我终于明白了。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

But	I	didn't	get	it	all	the	same	evening	.
但	我	没有	得到	它	全部	这	相同的	晚上	.

但我当晚并没有全部拿到。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[æt; ət][ten][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [get][maɪ] [sliːp] ,

At	ten	I	had	to	knock	it	off	to	go	to	bed	,	get	my	sleep	,
在	十	我	有	到	敲	它	离开	到	去	到	床	,	得到	我的	睡觉	,

十点钟我就得收工睡觉了。

[kiːp] [ʌp][maɪ] [helθ] .

keep	up	my	health	.
保持	向上	我的	健康	.

保持健康。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'sɪstənt] .

They	were	insistent	.
他们	是	坚持	.

他们态度坚决。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

As	they	put	it	,
作为	他们	放	它	,

正如他们所说，

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][maɪ'self][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

even	if	I	didn't	care	for	myself	I	had	to	think	about	an	entire	population
甚至	如果	我	没有	关心	为了	我	我	有	到	思考	关于	一个	全部的	人口

[ænd; ənd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [jet] [ˌʌn'bɔ:rn] .

and	generations	yet	unborn	.
和	几代人	然而	未出生的	.

即使我不顾及自己，我也必须考虑全体人民和尚未出生的世代。

[ɔ:r] [ˌʌn'bʌdɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Or	unbudded	,	which	was	the	way	they	did	it	.
或者	未发芽的	,	哪个	曾是	这	方式	他们	做过	它	.

或者未发芽的，他们就是这么做的。

[wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['wi:kend] [tu:; tə][wɜ:rk][aʊt][æn; ən]

Well	,	as	they	said	,	we	had	the	whole	weekend	to	work	out	an
出色地	,	作为	他们	说	,	我们	有	这	所有的	周末	到	工作	出去	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

正如他们所说，我们整个周末都有时间来达成共识。

[wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd] .

Which	we	did	.
哪个	我们	做过	.

我们确实这么做了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θru:] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] ['betər] ,

When	we	were	through	,	I	didn't	like	it	a	whole	lot	better	,
什么时候	我们	是	通过	,	我	没有	喜欢	它	一个	所有的	很多	更好的	,

结束后，我并没有觉得好多少。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	at	least	I	could	understand	it	.
但	在	至少	我	可以	理解	它	.

但至少我能听懂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] —

It	was	all	a	perfectly	logical	proposition	from	their	point	of	view	—
它	曾是	全部	一个	完美	逻辑	主张	从	他们的	观点	的	看法	—

[wɪtʃ] ['difəd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

which	differed	in	quite	a	number	of	respects	from	my	own	.
哪个	不同	在	相当	一个	数字	的	尊重	从	我的	自己的	.

从他们的角度来看，这一切都是完全合乎逻辑的——这与我的观点在很多方面都截然不同。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [reɪs] [ænd; ənd]

To	them	it	was	simply	a	matter	of	survival	for	their	race	and
到	他们	它	曾是	简单地	一个	事情	的	生存	为了	他们的	种族	和

[ðer; ðər] ['kʌltʃər] .

their	culture	.
他们的	文化	.

对他们来说，这仅仅关乎他们种族和文化的生存。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .

To	me	it	was	a	matter	of	who	or	what	I	was	going	to	be	.
到	我	它	曾是	一个	事情	的	WHO	或者	什么	我	曾是	去	到	是	.

对我来说，这关乎我将成为怎样的人。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

But	then	,	I	had	no	choice	.
但	然后	,	我	有	不	选择	.

但是，我别无选择。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,

According	**to**	**the**	**Official**	**History**	**I**	**was**	**given**	**,**
根据	到	这	官方的	历史	我	曾是	给定	,

根据我所看到的官方历史资料，

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈplænɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] .

they	**came**	**from**	**a**	**tiny**	**planet**	**of**	**a**	**small**	**sun**	**.**
他们	来了	从	一个	微小的	行星	的	一个	小的	太阳	.

它们来自一颗小型恒星周围的小型行星。

[ˈæktʃuəli] , [ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪtˈself][ə; eɪ][ˈplænɪt] , [stɪl] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] , [ˈdɪstənt][pərˈhæps][laɪk]

Actually	**,**	**their**	**sun**	**was**	**itself**	**a**	**planet**	**,**	**still**	**incandescent**	**,**	**distant**	**perhaps**	**like**
实际上	,	他们的	太阳	曾是	本身	一个	行星	,	仍然	白炽灯	,	遥远	也许	喜欢

[ˈdʒuːpɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [sʌn] .

Jupiter	**from**	**the**	**true**	**sun**	**.**
木星	从	这	真的	太阳	.

实际上，他们的太阳本身是一颗行星，仍然炽热发光，可能像木星一样远离真正的太阳。

[ðer; ðər][ˈplænɪt][ɔːr] [muːn] [wʌz; wəz][ˈtaɪni] , [wet][ænd; ənd][wɔːrm] .

Their	**planet**	**or**	**moon**	**was**	**tiny**	**,**	**wet**	**and**	**warm**	**.**
他们的	行星	或者	月亮	曾是	微小的	,	湿的	和	温暖的	.

它们的行星或卫星很小，潮湿温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][wʌz; wəz][ˈkɑːnstənt] .

And	**the**	**temperature**	**was**	**constant**	**.**
和	这	温度	曾是	持续的	.

温度保持恒定。

[ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈgʌvənd] [ðer; ðər] [dɪˈveləpmənt] — [ænd; ənd] , [ɪˈventʃuəli] , [maɪn] .

These	**conditions**	**,**	**naturally**	**,**	**governed**	**their**	**development**	**—**	**and**	**,**	**eventually**	**,**	**mine**	**.**
这些	状况	,	自然	,	受统治	他们的	发展	—	和	,	最终	,	矿	.

这些条件自然而然地决定了他们的发展——最终也决定了我的发展。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] , [əˈbaʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪsənteri] [əˈmiːbə] .

Of	**course**	**they**	**were**	**very**	**small**	**,**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**dysentery**	**amoeba**	**.**
的	课程	他们	是	非常	小的	,	关于	这	尺寸	的	一个	痢	阿米巴	.

当然，它们非常小，大约只有痢疾变形虫那么大。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf][spæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ˈaʊərz][bʌt; bət][ðə; ði] [əkˈseləreɪtɪd]

The	**individual**	**life**	**span**	**was**	**short**	**as**	**compared**	**to**	**ours**	**but**	**the**	**accelerated**
这	个人	生活	跨度	曾是	短的	作为	比较的	到	我们的	但	这	加速

[peɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˈbæləns] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

pace	**of**	**their**	**lives**	**balanced**	**it**	**out**	**.**
步伐	的	他们的	生活	均衡	它	出去	.

虽然他们的个体寿命比我们短，但他们快节奏的生活弥补了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm] .

In	**the**	**beginning**	**,**	**something**	**like**	**four**	**of**	**our**	**days**	**was**	**a**	**lifetime**	**.**
在	这	开始	,	某物	喜欢	四	的	我们的	天	曾是	一个	寿命	.

一开始，我们四天的时间对我们来说就像一辈子。

[soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] , [gruː] , [dɪˈveləpt] , [ɪˈvɑːlvd] .

So	**they**	**lived**	**,**	**grew**	**,**	**developed**	**,**	**evolved**	**.**
所以	他们	居住地	,	生长	,	发达	,	进化	.

于是它们生存、成长、发展、进化。

[ðeɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .

They	**learned**	**to**	**communicate**	**.**
他们	学习	到	交流	.

他们学会了沟通。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sɪvəlaɪzd] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	became	civilized	—	far	more	so	than	we	have	,	according	to	them	.
他们	成为	文明	—	远的	更多的	所以	比	我们	有	,	根据	到	他们	.

他们变得文明了——而且在他们看来，比我们文明得多。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

And	I	guess	that	was	true	.
和	我	猜测	那	曾是	真的	.

我想确实如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər][laɪf][spæn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [mʌnθs] .

They	were	even	able	to	extend	their	life	span	to	something	like	two	months	.
他们	是	甚至	有能力的	到	延长	他们的	生活	跨度	到	某物	喜欢	二	几个月	.

它们甚至能够将寿命延长到大约两个月。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] , " [aɪ][in'kwaiəd] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['faɪər] , [aɪm][ə'freɪd] ;

"	And	to	what	,	"	I	inquired	—	but	without	much	fire	,	I'm	afraid	;
"	和	到	什么	,	"	我	询问	—	但	没有	很多	火	,	我是	害怕的	;

“那么，为了什么呢？”我问道——但恐怕并没有多少热情；

[aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [faɪt] — " [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ? "

I	was	losing	fight	—	"	to	what	am	I	indebted	for	this	intrusion	?	"
我	曾是	输	斗争	—	"	到	什么	是	我	负债累累	为了	这	入侵	?	"

我逐渐败下阵来——“我究竟欠了谁情，才导致这种侵犯？”

" [nə'sesəti] .

"	Necessity	.
"	必要性	.

“必要性。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	It	was	,	to	them	.
"	它	曾是	,	到	他们	.

对他们来说确实如此。

[ðer; ðər] [sʌn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kuːl] .

Their	sun	had	begun	to	cool	.
他们的	太阳	有	开始	到	凉爽的	.

太阳开始冷却了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'vɪkʃn] ['noʊtɪs] .

It	was	their	eviction	notice	.
它	曾是	他们的	驱逐	注意	.

那是他们的驱逐通知。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ɔːr][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪ'meʒərəbli] ['hɑːrʃər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

They	had	to	move	or	adapt	themselves	to	immeasurably	harsher	conditions	;
他们	有	到	移动	或者	适应	他们自己	到	无法估量	更严厉	状况	;

他们不得不迁徙或适应远比现在恶劣得多的环境；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] , [soʊ] ['speʃəlaɪzd] ,

and	they	had	become	so	highly	developed	,	so	specialized	,
和	他们	有	变得	所以	高度	发达	,	所以	专门	,

它们已经发展得如此高度发达，如此专业化，

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	change	of	that	sort	would	have	been	difficult	if	not	impossible	.
那	改变	的	那	种类	会	有	到过	难的	如果	不是	不可能的	.

这种改变即便不是不可能，也是非常困难的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .

And	they	didn't	want	to	change	,	anyway	.
和	他们	没有	想	到	改变	,	反正	.

而且他们本来就不想改变。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	liked	themselves	as	they	were	.
他们	喜欢	他们自己	作为	他们	是	.

他们喜欢自己原本的样子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

The	only	other	thing	was	to	escape	.
这	仅有的	其他	事物	曾是	到	逃脱	.

唯一的出路就是逃跑。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [flaɪt] [θruː] [speɪs] .

They	had	to	work	for	flight	through	space	.
他们	有	到	工作	为了	航班	通过	空间	.

他们必须努力才能实现太空飞行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	they	succeeded	.
和	他们	成功了	.

他们成功了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][p'lænɪts] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɜːrθ] .

There	were	planets	nearer	to	them	than	Earth	.
那里	是	行星	更近	到	他们	比	地球	.

曾经存在比地球更靠近它们的行星。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'nɔːrməs] [wɜːrld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər]

But	these	were	enormous	worlds	to	them	,	and	the	conditions	were
但	这些	是	巨大的	世界	到	他们	,	和	这	状况	是

[ɪn'tɑːlərəbli] [hɑːrʃ] .

intolerably	harsh	.
无法容忍地	残酷的	.

但对他们来说，这些世界无比广阔，环境也极其恶劣。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['jɪrz]

They	found	one	planet	with	conditions	much	like	those	on	Earth	a	few	million	years
他们	成立	一	行星	和	状况	很多	喜欢	那些	在	地球	一个	很少	百万	年

[bæk] .

back	.
后退	.

他们发现了一颗行星，其环境与几百万年前的地球非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][wɜːrld] , ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ]['dʒaɪənt]['reptaɪlz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]

It	was	a	jungle	world	,	dominated	by	giant	reptiles	—	which	were	of	no
它	曾是	一个	丛林	世界	,	占主导地位	经过	巨大的	爬行动物	—	哪个	是	的	不

[juːz][tuː; tə][ðə; ði][foʊk] .

use	to	the	folk	.
使用	到	这	民间	.

这是一个丛林世界，由巨型爬行动物统治——这些爬行动物对人类毫无用处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] , [smɔːl] , ['strʌglɪŋ] , [wɔːrm] - ['blʌdɪd] ['ænɪmlz] .

But	there	were	a	few	,	small	,	struggling	,	warm	-	blooded	animals	.
但	那里	是	一个	很少	,	小的	,	挣扎	,	温暖的	-	血腥	动物	.

但也有少数体型较小、挣扎求生的温血动物。

[smɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊnti] [saɪz][tuː; tə][ðə; ði][foʊk] .

Small	to	us	,	that	is	—	they	were	county	size	to	the	folk	.
小的	到	我们	,	那	是	—	他们	是	县	尺寸	到	这	民间	.

对我们来说是小地方，对当地人来说则是县级大小的地方。

[sʌm; səm]['dʒiːniəs][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Some	genius	had	a	great	inspiration	.
一些	天才	有	一个	伟大的	灵感	.

某个天才灵光一闪。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəbli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['hɑːst(ə)l] ,

While	the	environment	of	the	planet	itself	was	impossibly	harsh	and	hostile	,
尽管	这	环境	的	这	行星	本身	曾是	不可能	残酷的	和	敌对的	,

虽然这颗星球本身的环境极其恶劣和充满敌意，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['suːtəb(ə)l] !

the	conditions	inside	these	warm	little	animals	were	highly	suitable	!
这	状况	里面	这些	温暖的	小的	动物	是	高度	合适的	!

这些温暖的小动物体内的环境非常适宜!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [sər'vaɪv(ə)l] .

It	seemed	to	be	the	solution	to	their	problem	of	survival	.
它	似乎	到	是	这	解决方案	到	他们的	问题	的	生存	.

这似乎是解决他们生存问题的办法。

[smɔːl] , ['traɪəl] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .

Small	,	trial	colonies	were	established	.
小的	,	审判	殖民地	是	已确立的	.

建立了小型试验种群。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] .

Communication	with	the	space	ships	from	home	was	achieved	.
沟通	和	这	空间	船舶	从	家	曾是	已达成	.

已实现与地球航天器的通讯。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	experiment	was	a	success	.
这	实验	曾是	一个	成功	.

实验成功了。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['kɑːləniːz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] .

HE	trouble	was	that	each	colony's	existence	depended	on	the	life	of	the	host	.
他	麻烦	曾是	那	每个	殖民地的	存在	取决于	在	这	生活	的	这	主持人	.

问题在于，每个殖民地的生存都依赖于宿主的生命。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [daɪd] , [ðə; ði] ['kɑːləni] [daɪd] .

When	the	animal	died	,	the	colony	died	.
什么时候	这	动物	死亡	,	这	殖民地	死亡	.

当这只动物死亡时，整个族群也随之消亡。

[laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] .

Life	on	the	planet	was	savage	.
生活	在	这	行星	曾是	野蛮的	.

地球上的生命极其残酷。

[nuː] ['kɑːləniz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

New	colonies	would	,	of	course	,
新的	殖民地	会	,	的	课程	,

当然，新的殖民地将会.....

[biː; bi] [pæst] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

be	passed	from	individual	to	individual	and	generation	to	generation
是	通过了	从	个人	到	个人	和	一代	到	一代

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ['spiːʃiːz] .

of	the	host	species	.
的	这	主持人	物种	.

能够从宿主物种的个体传递到个体，并代代相传。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][toʊl][ʌv; əv] [ə'trɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

But	the	inevitable	toll	of	attrition	from	the	violent	deaths	of	the	animals
但	这	不可避免的	收费	的	损耗	从	这	暴力	死亡人数	的	这	动物

[ə'pɔːld] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [reɪs] .

appalled	this	gentle	race	.
震惊	这	温和的	种族	.

但是，动物们惨遭杀害所造成的不可避免的损耗，令这个性情温和的种族感到震惊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	nothing	they	could	do	about	it	.
和	那里	曾是	没有什么	他们	可以	做	关于	它	.

他们对此无能为力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [prə'tekʃn] [ə'genst] [dɪ'ziːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][ðə; ði][həusts] .

They	could	give	protection	against	disease	,	but	they	could	not	control	the	hosts	.
他们	可以	给	保护	反对	疾病	,	但	他们	可以	不是	控制	这	主持人	.

它们可以提供抵御疾病的保护，但它们无法控制宿主。

[ðer; ðər] ['saɪəntɪsts] ['fɪgjərd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] ['hævɪŋ] ['kɑːnʃəs]

Their	scientists	figured	that	,	if	they	could	find	a	form	of	life	having	conscious
他们的	科学家	想	那	,	如果	他们	可以	寻找	一个	形式	的	生活	拥有	有意识的

['paʊər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

power	of	reason	,
力量	的	原因	,

他们的科学家们认为，如果他们能找到一种具有意识和理性能力的生命形式，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

they	would	be	able	to	establish	communication	and	a	measure	of	control	.
他们	会	是	有能力的	到	建立	沟通	和	一个	措施	的	控制	.

他们将能够建立沟通渠道并取得一定程度的控制权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [wer] ['oʊnli]['ɪnstɪŋkt][ɪg'zɪstɪd] .

But	it	was	not	possible	where	only	instinct	existed	.
但	它	曾是	不是	可能的	在哪里	仅有的	本能	存在	.

但在只有本能的地方，这是不可能的。

[ðeɪ] [went] [ə'hed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

They	went	ahead	because	they	had	no	choice	.
他们	去	前方	因为	他们	有	不	选择	.

他们之所以继续前进，是因为他们别无选择。

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər] ['kɑːləniz] ,

Their	only	chance	was	to	establish	their	colonies	,
他们的	仅有的	机会	曾是	到	建立	他们的	殖民地	,

他们唯一的希望就是建立殖民地。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ɪn'taɪər]

accepting	the	certainty	of	the	slaughter	of	hundreds	upon	hundreds	of	entire
接受	这	肯定	的	这	屠宰	的	数百	之上	数百	的	全部的

[kə'mjʊnəti] — [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

communities	—	and	hoping	that	,
社区	—	和	希望	那	,

接受成百上千个社区惨遭屠戮的现实——并寄希望于，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help] , [ˌevə'luːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊst]

with	their	help	,	evolution	on	the	planet	would	eventually	produce	a	better	host
和	他们的	帮助	,	进化	在	这	行星	会	最终	生产	一个	更好的	主持人

['ɔːrgənɪzəm] .

organism	.
生物	.

在它们的帮助下，地球上的进化最终会产生更好的宿主生物。

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʃʊr] .

Even	of	this	they	were	by	no	means	sure	.
甚至	的	这	他们	是	经过	不	方法	当然	.

即便如此，他们也丝毫不敢确定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] .

It	was	a	hope	.
它	曾是	一个	希望	.

那是一种希望。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] ,

For	all	they	could	know	,
为了	全部	他们	可以	知道	,

就他们所能知道的一切而言，

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [mə'meɪliən] [laɪf] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [du:md] [tu:; tə] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði]

the	struggling	mammalian	life	might	well	be	doomed	to	extermination	by	the
这	挣扎	哺乳动物	生活	可能	出色地	是	注定失败	到	灭绝	经过	这

['dʒaɪənt] ['reptaɪlz] .

giant	reptiles	.
巨大的	爬行动物	.

挣扎求生的哺乳动物很可能注定要被巨型爬行动物灭绝。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['gæmb(ə)l] .

They	took	the	gamble	.
他们	采取	这	赌博	.

他们冒险一试。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kɑ:ləniz] [wɜ:r; wər][pla:ntid] .

Hundreds	of	colonies	were	planted	.
数百	的	殖民地	是	已种植	.

种植了数百株蜂巢。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðeɪ] [wə:nt, weənt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

They	did	it	but	they	weren't	satisfied	with	it	.
他们	做过	它	但	他们	不是	使满意	和	它	.

他们做了，但他们并不满意。

[soʊ] , [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hoʊm] [mu:n] , [sə'vaɪvəz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wɜ:rk] .

So	,	back	on	the	dying	home	moon	,	survivors	continued	to	work	.
所以	,	后退	在	这	垂死	家	月亮	,	幸存者	持续	到	工作	.

于是，在即将毁灭的家园卫星上，幸存者们继续工作。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] [keɪm] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] ['despərət] [bɪd][fɔ:r; fər] [reɪs] [sər'vaɪv(ə)l] .

Before	the	end	came	they	made	one	more	desperate	bid	for	race	survival	.
前	这	结尾	来了	他们	制成	一	更多的	绝望的	出价	为了	种族	生存	.

在末日来临之前，他们为了种族的生存做出了最后一次孤注一掷的尝试。

[ðeɪ] [bɪlt] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n] ['pɑ:səbli] ['endləs] ['dʒə:niz] ['ɪntu:] [speɪs] .

They	built	interstellar	ships	to	be	launched	on	possibly	endless	journeys	into	space	.
他们	建造	星际穿越	船舶	到	是	发射	在	可能	无尽的	旅程	进入	空间	.

他们建造了星际飞船，准备踏上可能永无止境的太空之旅。

[ə; eɪ] ['nu:kliəs] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ə; eɪ] [spɔ:r] - [laɪk][fɔ:rm][ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

A	nucleus	of	select	individuals	in	a	spore	-	like	form	of	suspended	animation
一个	核	的	选择	个人	在	一个	孢子	-	喜欢	形式	的	暂停	动画片

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʃɪp] .

was	placed	on	each	ship	.
曾是	放置	在	每个	船	.

每艘船上都放置了一小群处于孢子状休眠状态的精选个体。

[ʃɪps] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [ɪn] [perz] ,
Ships were launched in pairs ,
船舶 是 发射 在 对 ,

舰船成对下水，

[wɪð; wɪθ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [kənˈtroʊlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæktɪveɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈreɪdiəs] [ʌv; əv]
with automatic controls to be activated when they entered into the radius of
和 自动的 控制 到 是 活性 什么时候 他们 进入 进入 这 半径 的
[əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .
attraction of a sun .
景点 的 一个 太阳 .

当它们进入太阳的引力范围时，会自动启动控制装置。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [sʌn] [hæv; həv] [pˈlænɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] [wɜːrld] — [ɔːr] [ɜːrθ] [taɪp] —
Should the sun have planets such as their own home world — or Earth type —
应该 这 太阳 有 行星 这样的 作为 他们的 自己的 家 世界 — 或者 地球 类型 —
[ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ðer; ðər] .
the ships would be guided there .
这 船舶 会 是 引导 那里 .

如果太阳系中有像它们自己的母星（或类地行星）一样的行星，那么飞船就会被引导到那里。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜːrθ] [taɪp] [ˈplænɪt] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] , [ðeɪ] [wʊd] — —
In the case of an Earth type planet having intelligent life , they would — —
在 这 案件 的 一个 地球 类型 行星 拥有 聪明的 生活 , 他们 会 — —

如果一颗类地行星上存在智慧生命，他们将会——

[ðeɪ] [wʊd] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [maɪ] [dæmd] " [ˈmiːtiər] " [hæd; həd] [dʌn] .
They would do just what my damned " meteor " had done .
他们 会 做 只是 什么 我的 该死的 " 流星 " 有 完毕 .

他们会重蹈我那颗该死的“流星”的覆辙。

[ðeɪ] [wʊd] [hoʊm] [ɪn] [ɑːn] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [ɪkˈsploʊd] ,
They would home in on an individual , " explode ,
他们 会 家 在 在 一个 个人 , " 爆炸 ,

他们会锁定某个人，“爆炸”，

" [ˈpenətreɪt] — [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ˈhevi] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈbeɪsɪs] .
" penetrate — and set up heavy housekeeping on a permanent basis .
" 穿透 — 和 放 向上 重的 家政 在 一个 永恒的 基础 .

“渗透——并长期建立严格的内部管理制度。

[ðeɪ] [dɪd] .
They did .
他们 做过 .

他们做到了。

[ˈlʌvli] .
Lovely .
迷人的 .

迷人的。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !
Oh , joy !
哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ;

We	would	all	like	to	see	the	Garden	of	Eden	;
我们	会	全部	喜欢	到	看	这	花园	的	伊甸园	;

我们都想亲眼看看伊甸园;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [els] [ə'gen] .

but	being	it	is	something	quite	else	again	.
但	存在	它	是	某物	相当	别的	再次	.

但“成为它”又是另一回事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)
第2/3页

[ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['kɑːləni] !
Me , **a** **colony** **!**
我 , 一个 殖民地 !

我，一个殖民地！

[maɪ] — [ʌ; ɜː] — [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər]
My **—** **uh** **—** **population** **had** **no** **idea** **where** **they** **were** **in** **relation** **to** **their**
我的 — 呃 — 人口 有 不 主意 在哪里 他们 是 在 关系 到 他们的
[əˈrɪdʒən(ə)l][hoʊm] ,
original **home** **,**
原来的 家 ,

我的——呃——族人完全不知道他们相对于故乡的方位，

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [θruː] [speɪs] .
or **how** **long** **they** **had** **traveled** **through** **space** **.**
或者 如何 长的 他们 有 旅行 通过 空间 .

或者他们穿越太空旅行了多久。

[ðeɪ] [dɪd][hoʊp] [ðæt] ['sʌmpleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][kəmˈpænjən] [ʃɪp] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈnʌðər]
They **did** **hope** **that** **someplace** **on** **Earth** **their** **companion** **ship** **had** **established** **another**
他们 做过 希望 那 某个地方 在 地球 他们的 伴侣 船 有 已确立的 其他
['set(ə)lmənt] .
settlement **.**
沉降 .

他们确实希望他们的同伴飞船已经在地球上的某个地方建立了另一个定居点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
But **they** **didn't** **know** **.**
但 他们 没有 知道 .

但他们并不知情。

[soʊ][fɑːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [ɪˈlektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz] ,
So **far** **on** **our** **world** **,** **with** **its** **masses** **of** **powerful** **electrical** **impulses** **,**
所以 远的 在 我们的 世界 , 和 它是 群众 的 强大的 电气 冲动 ,

到目前为止，在我们这个充满大量强大电脉冲的世界中，

[plʌs] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [breɪnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['dɪstəns] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
plus **those** **of** **our** **own** **brains** **,** **they** **had** **found** **distance** **communication**
加 那些 的 我们的 自己的 大脑 , 他们 有 成立 距离 沟通
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

加上我们自己的大脑，他们发现远程沟通是不可能的。

" [wel] , [lʊk] , ['fɛloʊz] , " [aɪ] [sed] .
" **Well** **,** **look** **,** **fellows** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 , 看 , 伙伴们 , " 我 说 .

“好了，伙计们，”我说。

" [lʊk] [hɪr] [naʊ] .
" **Look** **here** **now** **.**
" 看 这里 现在 .

“现在看这里。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ɪn'spaɪərɪŋ]['stɔːri] .
This is a noble , inspiring story .
这 是 一个 高贵 , 鼓舞人心 故事 .

这是一个崇高而鼓舞人心的故事。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [ʌ; ɜː] — ['piːp(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ɔːl] [ɑːdz]
The heroic struggle of your — uh — people to survive , overcoming all odds
这 英勇 斗争 的 你的 — 呃 — 人们 到 存活 , 克服 全部 赔率
[ænd; ənd] [stʌf] , [its] ['wʌndərf(ə)l] !
and stuff , it's wonderful !
和 东西 , 它是 精彩的 !

你们的人民为了生存而进行的英勇斗争，克服了重重困难，真是太棒了！

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
And I admire you for it , indeed I do .
和 我 钦佩 你 为了 它 , 的确 我 做 .

我为此非常钦佩你，真的。

[bʌt; bət] — [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
But — what about me ? "
但 — 什么 关于 我 ? "

但是——那我呢?

" [juː; jʊ] , [greɪt] [lænd][ʌv; əv][bɑːrθ] , [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm][ænd; ənd]['fɑːðərlænd][fɔːr; fər]
" You , Great Land of Barth , are our beloved home and fatherland for
" 你 , 伟大的 土地 的 巴特 , 是 我们的 心爱 家 和 祖国 为了
['meni] , ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] .
many , many generations to come .
许多 , 许多 几代人 到 来 .

“巴特大地啊，你是我们世世代代挚爱的家园和祖国。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] [beɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [spred] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs]
You are the mighty base from which we can spread over this enormous
你 是 这 强大的 根据 从 哪个 我们 能 传播 超过 这 巨大的
['plænɪt] . "
planet . "
行星 . "

你们是我们强大的基地，我们可以以此为据点，遍布这颗广袤的星球。

" [ðæts] [juː; jʊ] .
" That's you .
" 那就是 你 .

那就是你。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "
What I mean is , what about me ? "
什么 我 意思是 是 , 什么 关于 我 ? "

我的意思是，那我呢?

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːnflɪkt] .
But there is no conflict .
但 那里 是 不 冲突 .

但这并不构成冲突。

[jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] .
Your interests are our interests .
你的 兴趣 是 我们的 兴趣 .

您的利益就是我们的利益。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" That was how they looked at it .
" 那 曾是 如何 他们 看起来 在 它 .

“他们就是这么看的。”

[sɪn'sɪrli] .
Sincerely .
真挚地 .

真挚地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ruːθləs] ['kɔŋkərəz] .
As they said , they weren't ruthless conquerors .
作为 他们 说 , 他们 不是 无情 征服者 .

正如他们所说，他们并非残暴的征服者。

[ðeɪ] ['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .
They only wanted to get along .
他们 仅有的 通缉 到 得到 沿着 .

他们只想和睦相处。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [helθ] , [lɔːŋ] [laɪf] ,
ND all they wanted for me were such fine things as good health , long life ,
ND 全部 他们 通缉 为了 我 是 这样的 美好的 事物 作为 好的 健康 , 长的 生活 ,
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

他们对我唯一的期望就是拥有健康的身体、长寿的生活和满足的心情。

[kən'tentmənt] , [ʃʊr] .
Contentment , sure .
满意 , 当然 .

当然，我很满足。

[kən'tɪnjuːd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['saʊər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [ɪk'ses] [floʊ] [ʌv; əv][baɪl] — [dɪd][nɑːt]
Continued irritation — a sour disposition resulting in excess flow of bile — did not
持续 刺激 — 一个 酸的 处置 结果 在 过量的 流动 的 胆汁 — 做过 不是
[prə'vaɪd][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kidi] .
provide just the sort of environment in which they cared to bring up the kiddies .
提供 只是 这 种类 的 环境 在 哪个 他们 关心 到 带来 向上 这 孩子们 .

持续的烦躁——一种导致胆汁过多的坏脾气——并没有为他们提供他们想要抚养孩子的那种环境。

['smoʊkɪŋ] ?
Smoking ?
吸烟 ?

吸烟?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['helθi] .
It wasn't healthy .
它 不是 健康 .

这不健康。

['ælkəhɔ:l] ?
Alcohol ?
酒精 ?

酒精?

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɑ:lədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Well , they were willing to declare a national holiday now and then .
出色地 , 他们 是 愿意的 到 宣布 一个 国家的 假期 现在 和 然后 .

他们偶尔也会宣布全国假日。

[wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] .
Within reason .
之内 原因 .

在合理范围内。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] , [ment] [tu:] [tu:; tə] [fɔ:r] [ʃɑ:ts] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .
Which , as I already knew , meant two to four shots once or twice a week .
哪个 , 作为 我 已经 知道 , 意思是 二 到 四 镜头 一次 或者 两次 一个 星期 .

正如我之前所知，这意味着每周要打两到四针，一到两次。

[es]
S
S

S

[eks] ?
EX ?
前任 ?

前任?

[ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] .
Themselves , they didn't have any .
他们自己 , 他们 没有 有 任何 .

他们自己却一个也没有。

" [bʌt; bət] , " [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['tɑ:lərəns] , " [wi:; wi][wɑ:nt]
" But , " they told me with an attitude of broad tolerance , " we want
" 但 , " 他们 讲述 我 和 一个 态度 的 广阔 宽容 , " 我们 想
[tu:; tə][bi:; bi] [fer] .
to be fair .
到 是 公平的 .

“但是，”他们以一种宽容的态度告诉我，“我们想做到公平。”

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] — ['ʌðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn]
We will not interfere with you in this matter — other than to assist you in
我们 将要 不是 干扰 和 你 在 这 事情 — 其他 比 到 协助 你 在
[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] .
the use of sound judgment in the selection of a partner .
这 使用 的 声音 判断 在 这 选择 的 一个 伙伴 .

我们不会干涉您在这件事上的决定——除了协助您在选择合作伙伴时做出合理的判断。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [fi:l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['ri:əl] [rɪ'strɪktɪv] .
" But I shouldn't feel that any of this was in any way real restrictive .
" 但 我 不应该 感觉 那 任何 的 这 曾是 在 任何 方式 真实的 限制性的 .

但我不应该觉得这一切有任何限制性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] ['kɑ:mən] [sens] .
It was merely practical common sense .
它 曾是 仅仅 实际的 常见的 感觉 .

这仅仅是出于实际的常识。

[fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [get][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn][ɔːl]

For	observing	it	I	would	get	their	valuable	advice	and	assistance	in	all
为了	观察	它	我	会	得到	他们的	有价值的	建议	和	协助	在	全部

['feɪzɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

phases	of	my	life	.
阶段	的	我的	生活	.

通过观察，我将在人生的各个阶段获得他们宝贵的建议和帮助。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] — [ɔːr][hæv; həv] , ['eniweɪ] — ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

I	would	enjoy	—	or	have	,	anyway	—	perfect	health	.
我	会	享受	—	或者	有	,	反正	—	完美的	健康	.

我希望拥有——或者至少享受——完美的健康。

[maɪ][laɪf] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['betər] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] .

My	life	,	if	that's	what	it	was	,	would	be	extended	by	better	than	100	years	.
我的	生活	,	如果	那就是	什么	它	曾是	,	会	是	扩展	经过	更好的	比	-	年	.

如果那真的是我的生命，那么我的生命将会延长超过100年。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , " [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌgli] [aɪ] [θɔːt] , " [ðæt] [wiː; wi] ,

"	You	are	fortunate	,	"	they	pointed	out	,	a	little	smugly	I	thought	,	"	that	we	,
"	你	是	幸运	,	"	他们	尖	出去	,	一个	小的	沾沾自喜	我	想法	,	"	那	我们	,

“你们很幸运，”他们指出，我觉得他们有点沾沾自喜，“我们……”

[ˌʌn'laɪk][jʊr; jər] [reɪs] , [ɑːr; ər] [ˌkɑːnsər'veɪʃənɪst] [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] .

unlike	your	race	,	are	conservationists	in	the	truest	sense	.
与此不同	你的	种族	,	是	自然保护主义者	在	这	最真实的	感觉	.

与你们种族不同，我们是真正意义上的自然保护主义者。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'spɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmlænd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]

Far	from	despoiling	our	homeland	and	laying	waste	its	resources	and
远的	从	掠夺	我们的	家园	和	躺下	浪费	它是	资源	和

['nætʃ(ə)rəl] ['siːnɪk] ['wʌndɚz] ,

natural	scenic	wonders	,
自然的	风景优美	奇迹	,

不仅没有破坏我们的家园，也没有浪费它的资源和自然景观，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	will	improve	it	.
我们	将要	提升	它	.

我们会改进它。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	had	to	be	careful	because	,	as	they	explained	it	,
"	我	有	到	是	小心	因为	,	作为	他们	解释	它	,

“我必须小心谨慎，因为正如他们解释的那样，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] [maɪt] [waɪp] [aʊt][æn; ən][ɪn'taɪər][sə'bɜːrbən]['fæməli] .

even	a	small	nick	with	a	razor	might	wipe	out	an	entire	suburban	family	.
甚至	一个	小的	缺口	和	一个	剃刀	可能	擦拭	出去	一个	全部的	郊区	家庭	.

即使剃刀划破一个小口子，也可能导致整个郊区家庭的灭亡。

" [bʌt; bət] ['fɛloʊz] !

"	But	fellows	!
"	但	伙伴们	!

“但是伙计们！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] . "

I	want	to	live	my	own	life	.	"
我	想	到	居住	我的	自己的	生活	.	"

我想过自己的生活。

" [kʌm] [naʊ] .
" **Come** **now** .
" 来 现在 .

过来吧。

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'loʊn] [naʊ] . "
Please **remember** **that** **you** **are** **not** **alone** **now** . "
请 记住 那 你 是 不是 独自的 现在 . "

请记住，你现在并不孤单。

" [ɔː] , ['fɛloʊz] .
" **Aw** , **fellows** .
" 啊 , 伙伴们 .

“哎呀，伙计们。”

[lʊk] , [aɪl] [get] [ə; eɪ] [dɔːg] , [lɑːts] [ʌv; əv] [dɔːgz] — [faɪn] ['pjʊr'bred] , [nɑːt] ['mʌŋgrəl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
Look , **I'll** **get** **a** **dog** , **lots** **of** **dogs** — **fine** **purebreds** , **not** **mongrels** **like** **me** .
看 , 患病的 得到 一个 狗 , 很多 的 狗 — 美好的 纯种 , 不是 杂种狗 喜欢 我 .

听着，我会养条狗，很多条狗——都是优秀的纯种狗，而不是像我一样的杂种狗。

[ðə; ði] ['faɪnɪst] .
The **finest** .
这 最好的 .

最好的。

[aɪl] ['pæmpər] [ðem; ðəm] .
I'll **pamper** **them** .
患病的 宠爱 他们 .

我会好好宠爱他们。

[ðeɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [kɪŋz] . . . .
They'll **live** **like** **kings** . . . .
他们会 居住 喜欢 国王 . . . .

他们将过上帝王般的生活.....

['wʊdnt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] ['muːvɪŋ] ? "
Wouldn't **you** **consider** **moving** **?** **"**
不会 你 考虑 移动 ? "

你不考虑搬家吗?

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" **Out** **of** **the** **question** . "
" 出去 的 这 问题 . "

“绝对不可能。”

" [æn; ən] ['elɪfənt] [ðen] ?
" **An** **elephant** **then** **?**
" 一个 大象 然后 ?

“那么，是一头大象吗？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪdz] [tuː; tə] [pleɪ] — — "
Think **of** **the** **space** , **the** **room** **for** **the** **kids** **to** **play** — — **"**
思考 的 这 空间 , 这 房间 为了 这 孩子们 到 玩 — — "

想想那片空间，孩子们玩耍的房间——”

" ['nevər] . "
" **Never** . **"**
" 绝不 . "

“绝不。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Damn** **it** **!**
" 该死 它 !

“该死的!

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [let][ˌem ˈiː][tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈliːdər] .
Take me to — no , I mean let me talk to your leader .
拿 我 到 一 不 , 我 意思是 让 我 讲话 到 你的 领导者 .

带我去——不，我的意思是让我和你们的领导谈谈。

" [ðæt] [gɑːt][ˌem ˈiː][noʊ] [pleɪs] .
" That got me no place .
" 那 得到 我 不 地方 .

“那样做毫无意义。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈgʌvərnmənt] [ˈkaunslz] .
It seemed I was already talking to their highest government councils .
它 似乎 我 曾是 已经 说 到 他们的 最高 政府 议会 .

我感觉自己好像已经在和他们的最高政府委员会对话了。

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] , [di'beitid] , ['voʊtɪd][ɑːn] — [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] .
All of my suggestions were considered , debated , voted on — and rejected .
全部 的 我的 建议 是 经过考虑的 , 辩论 , 投票 在 — 和 拒绝 .

我的所有建议都经过了考虑、讨论和投票——然后都被否决了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌdemə'krætɪk] , [ðeɪ] [sed] .
They were democratic , they said .
他们 是 民主 , 他们 说 .

他们说，他们是民主的。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ] [voʊt] [ɪn]['feɪvər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [voʊt] .
They counted my vote in favor ; but that was just one vote .
他们 计数 我的 投票 在 偏爱 ; 但 那 曾是 只是 一 投票 .

他们把我的赞成票算进去了；但那只是一票而已。

['ræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] .
Rather a small minority .
相当 一个 小的 少数民族 .

只是极少数人而已。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪgjərd] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['oʊvər]
As I suppose I should have figured , my thoughts were coming through over
作为 我 认为 我 应该 有 想 , 我的 想法 是 未来 通过 超过
[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
a period that was ,
一个 时期 那 曾是 ,

正如我应该预料到的那样，我的思绪在一段时间内逐渐清晰起来，

[tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːkwəl][tuː; tə] [wiːks] .
to them , equal to weeks .
到 他们 , 平等的 到 周 .

对他们来说，相当于几周。

[ðeɪ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ðem; ðəm] , [əkˈseləreɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['brɔːdkæst] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈraʊnd] ,
They recorded them , accelerated them , broadcast them all around ,
他们 记录 他们 , 加速 他们 , 播送 他们 全部 大约 ,

他们录制了这些视频，加速播放，并向四面八方传播。

[held] [ɪˈlɛkʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ]
held elections and recorded replies to be played back to me at my
握住 选举 和 记录 回复 到 是 玩 后退 到 我 在 我的
[oʊn] [sloʊ] ['tempoʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ['redi] .
own slow tempo by the time I had a new thought ready .
自己的 慢的 速度 经过 这 时间 我 有 一个 新的 想法 准备好 .

举行选举并记录回复，以便在我有了新的想法时，以我自己的慢节奏播放给我听。

[noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kaʊnt] [ðə; ði] [voʊts] .

No	**,**	**they**	**wouldn't**	**take**	**time**	**to**	**let**	**me**	**count**	**the**	**votes**	**.**
不	,	他们	不会	拿	时间	到	让	我	数数	这	投票	.

不，他们根本不会花时间让我清点选票。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [self] [kən'troʊl] .

And	**there**	**is**	**where**	**you**	**might**	**say**	**I**	**lost**	**my**	**self**	**control**	**.**
和	那里	是	在哪里	你	可能	说	我	丢失的	我的	自己	控制	.

可以说，正是在那时我失去了自制力。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Damn**	**it**	**!**
"	该死	它	!

"该死的！

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

[ɔːr] ['ʃaʊtɪd] .

Or	**shouted**	**.**
或者	喊叫	.

或者大声喊叫。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**won't**	**have**	**it**	**!**
"	我	惯于	有	它	!

"我绝不接受！"

[aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**put**	**up**	**with**	**it**	**.**
我	惯于	放	向上	和	它	.

我绝不容忍这种事。

[aɪl] — [ʌ; ɜː] — [aɪl] [get] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ded] [drʌŋk] .

I'll	**—**	**uh**	**—**	**I'll**	**get**	**us**	**all**	**dead**	**drunk**	**.**
患病的	—	呃	—	患病的	得到	我们	全部	死的	醉	.

我——呃——我会让我们都喝得烂醉。

[aɪl] [teɪk] [dəup] !

I'll	**take**	**dope**	**!**
患病的	拿	太棒了	!

我要吸毒！

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd] —

I'll	**go**	**out**	**and**	**get**	**a**	**shot**	**of**	**penicillin**	**and**	**—**
患病的	去	出去	和	得到	一个	射击	的	青霉素	和	—

我出去打一针青霉素，然后——

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] .

"	**I**	**didn't**	**do**	**a**	**damned**	**thing**	**.**
"	我	没有	做	一个	该死的	事物	.

"我什么都没做。"

[aɪ] ['kudnt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[ðer; ðər][kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

Their	control	of	my	actions	was	just	as	complete	as	they	wanted	to
他们的	控制	的	我的	行动	曾是	只是	作为	完全的	作为	他们	通缉	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

make	it	.
制作	它	.

他们对我的行为的控制完全符合他们的意愿。

[waɪl] [ðeɪ] ['dɪdnt]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ruːlz] .

While	they	didn't	exercise	it	all	the	time	,	they	made	the	rules	.
尽管	他们	没有	锻炼	它	全部	这	时间	,	他们	制成	这	规则	.

虽然他们并非一直行使这项权利，但他们制定了规则。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'troʊld] [maɪ] [θɔːts] [tuː] [ɪf] [ðeɪ]

According	to	them	,	they	could	have	controlled	my	thoughts	too	if	they
根据	到	他们	,	他们	可以	有	受控	我的	想法	也	如果	他们

[hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

had	wanted	to	.
有	通缉	到	.

他们说，如果他们想的话，他们也能控制我的思想。

[ðeɪ] ['dɪdnt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][ˌdemə'krætɪk] .

They	didn't	because	they	felt	that	wouldn't	be	democratic	.
他们	没有	因为	他们	毛毡	那	不会	是	民主	.

他们没有这样做，因为他们觉得那样做不民主。

['æktʃuəli] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [fer] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt]

Actually	,	I	suppose	they	were	pretty	fair	and	reasonable	—	from	their	point
实际上	,	我	认为	他们	是	漂亮的	公平的	和	合理的	—	从	他们的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

实际上，我觉得从他们的角度来看，他们的做法相当公平合理。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] .

Certainly	it	could	have	been	a	lot	worse	.
当然	它	可以	有	到过	一个	很多	更糟	.

当然，情况本来可能更糟。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ]

I
我

我

['wɔznt] [æz; əz][bæd][ɔːf][æz; əz][oʊld] [faʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

WASN'T	as	bad	off	as	old	Faust	and	his	deal	with	the	devil	.
不是	作为	坏的	离开	作为	老的	浮士德	和	他的	交易	和	这	魔鬼	.

没老浮士德和魔鬼交易那么糟糕。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] [oʊn] .

My	soul	was	still	my	own	.
我的	灵魂	曾是	仍然	我的	自己的	.

我的灵魂依然属于我自己。

[bʌt; bət][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kə'mjuːnəti] ['prɑːpərti] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] , [baɪ][gɑːd] ,

But	my	body	was	community	property	—	and	I	couldn't	,	by	God	,
但	我的	身体	曾是	社区	财产	—	和	我	不能	,	经过	上帝	,

但我的身体是公有财产——我发誓，我不能.....

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪt][maɪ][oʊn] [tʌŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈmɜːrdərər] — [ænd; ənd]

so	much	as	bite	my	own	tongue	without	feeling	like	a	bloody	murderer	—	and
所以	很多	作为	咬	我的	自己的	舌头	没有	感觉	喜欢	一个	血腥	凶手	—	和

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

being	made	to	suffer	for	it	,
存在	制成	到	遭受	为了	它	,

哪怕只是咬到自己的舌头，也不会觉得自己像个杀人犯——更不会因此遭受惩罚。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[pərˈhæps][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˈbaɪtɪŋ][jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz] [ˈeni] [greɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv]

Perhaps	you	don't	think	biting	your	tongue	is	any	great	privilege	to	have	to	give
也许	你	不	思考	咬	你的	舌头	是	任何	伟大的	特权	到	有	到	给

[ʌp] .

up	.
向上	.

或许你并不认为放弃"咬紧牙关"这种特权是多么了不起。

[ˈmeɪbi] [nɑːt] .

Maybe	not	.
或许	不是	.

或许不是。

[bʌt; bət] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfɪgjər] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] —

But	,	no	matter	how	you	figure	,	you've	got	to	admit	the	situation	was	—
但	,	不	事情	如何	你	数字	,	你已经	得到	到	承认	这	情况	曾是	—

[wel] — [kənˈfaɪnɪŋ] .

well	—	confining	.
出色地	—	限制	.

但是，无论你怎么想，你都不得不承认这种情况——嗯——令人感到束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd][fɔːr; fər][ˈoʊvər][naɪn] [ˈjɪrz] .

And	it	lasted	for	over	nine	years	.
和	它	持续	为了	超过	九	年	.

这段时期持续了九年多。

[naɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈsleɪvəri] ?

Nine	miserable	years	of	semi	-	slavery	?
九	悲惨的	年	的	半	-	奴隶制	?

九年悲惨的半奴役生活?

[wel] , [noʊ] .

Well	,	no	.
出色地	,	不	.

不，不是。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bæd] .

I	couldn't	honestly	say	that	it	was	that	bad	.
我	不能	诚实地	说	那	它	曾是	那	坏的	.

说实话，我真说不上那么糟糕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]

There	were	all	the	restrictions	and	limitations	,	but	also	there	was	my
那里	是	全部	这	限制	和	限制	,	但	还	那里	曾是	我的

[ˈpɜːrfɪkt] [helθ] ;

perfect	health	;
完美的	健康	;

虽然有很多限制和约束，但我的身体却非常健康;

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnər] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	what	you	might	call	a	sort	of	a	sense	of	inner	well	-	being	.
和	什么	你	可能	称呼	一个	种类	的	一个	感觉	的	内	出色地	-	存在	.

以及一种你可以称之为内心幸福感的东西。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [sen'seɪʃənəli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] .

Added	to	that	,	there	was	my	sensationally	successful	career	.
额外	到	那	,	那里	曾是	我的	轰动地	成功的	职业	.

除此之外，还有我极其成功的职业生涯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .

And	the	money	.
和	这	钱	.

还有钱。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [sen'seɪʃənəli] [sək'sesf(ə)l] .

All	at	once	,	almost	anything	I	undertook	to	do	was	sensationally	successful	.
全部	在	一次	,	几乎	任何事物	我	承担	到	做	曾是	轰动地	成功的	.

突然之间，我做的几乎每件事都取得了惊人的成功。

[aɪ] [roʊt] , [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	wrote	,	in	several	different	styles	and	fields	and	under	a	number	of
我	写道	,	在	一些	不同的	风格	和	字段	和	在下面	一个	数字	的

['dɪfrənt] [neɪmz] ;

different	names	;
不同的	姓名	;

我曾以多种不同的风格和领域，使用多个不同的名字进行写作；

[aɪ][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

I	was	terrific	.
我	曾是	了不起	.

我表现得非常棒。

[maɪ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][wɜːrld] .

My	painting	was	the	talk	of	the	art	world	.
我的	绘画	曾是	这	讲话	的	这	艺术	世界	.

我的画作在艺术界引起了热议。

" [suː'pɜːrb] , " [sed] [ðə; ði]['krɪtɪks] .

"	Superb	,	"	said	the	critics	.
"	高超	,	"	说	这	评论家	.

评论家们说："太棒了。"

" [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['ʌðər] - ['wɜːrldli] ['kwɑːləti] .

"	An	astonishing	other	-	worldly	quality	.
"	一个	惊人	其他	-	世俗	质量	.

"一种令人惊叹的超凡脱俗的特质。"

" [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

"	How	right	they	were	—	even	if	they	didn't	know	why	.
"	如何	正确的	他们	是	—	甚至	如果	他们	没有	知道	为什么	.

"他们是多么正确啊——即使他们不知道为什么。"

[aɪ] ['pætntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [in'venʃənz] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vestɪd] .

I	patented	a	few	little	inventions	,	just	for	fun	;	and	I	invested	.
我	专利	一个	很少	小的	发明	,	只是	为了	乐趣	;	和	我	投资	.

我出于好玩申请了一些小发明的专利；而且我还进行了投资。

[ðə; ði] ['mʌni] [pɔːd] [ɪn][soʊ][fæst][aɪ] ['kudnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	money	poured	in	so	fast	I	couldn't	count	it	.
这	钱	倾倒	在	所以	快速地	我	不能	数数	它	.

钱如潮水般涌来，我根本数不过来。

[aɪ] [haɪrd] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	hired	people	to	count	it	,
我	雇用	人们	到	数数	它	,

我雇人来清点，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [help] [gaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [tæks] ['lu:phəʊlz] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	to	help	guide	it	through	the	tax	loopholes	—	although	there	I	was
和	到	帮助	指导	它	通过	这	税	漏洞	—	虽然	那里	我	曾是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fju:] ['sni:ki] ['lɪt(ə)l] [aɪ'di:əz] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃɑ:rpəst] [tæks]

able	to	give	them	a	few	sneaky	little	ideas	that	even	our	sharpest	tax
有能力的	到	给	他们	一个	很少	狡猾的	小的	想法	那	甚至	我们的	最锋利	税

['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ['hædnt] [wɜ:rkt] [aʊt] .

lawyers	hadn't	worked	out	.
律师	之前没有	工作	出去	.

并帮助他们利用税收漏洞——尽管在那方面，我能够给他们一些巧妙的小主意，即使是我们最精明的税务律师也想不出办法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æktʃuəli] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

Of	course	the	catch	in	all	that	was	that	,	actually	,	I	was	not	so	much	a
的	课程	这	抓住	在	全部	那	曾是	那	,	实际上	,	我	曾是	不是	所以	很多	一个

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

当然，这一切的症结在于，实际上，我并不怎么富有。

['brɪliənt] , [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

brilliant	,	successful	man	.
杰出的	,	成功的	男人	.

才华横溢、事业有成的人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] , ['prɑ:spərəs] ['neɪʃ(ə)n] .

I	was	a	booming	,	prosperous	nation	.
我	曾是	一个	蓬勃发展	,	繁荣	国家	.

我曾是一个繁荣昌盛的国家。

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]

The	satisfaction	I	could	take	in	all	my	success	was	limited	by	my	knowledge	that
这	满意	我	可以	拿	在	全部	我的	成功	曾是	有限的	经过	我的	知识	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gru:p] ['efərt] .

it	was	a	group	effort	.
它	曾是	一个	团体	努力	.

我所取得的所有成功，都因为我知道这是团队努力的结果而让我感到有限。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] ['bi:ɪŋ] [sək'sesf(ə)l] ?

How	could	I	help	being	successful	?
如何	可以	我	帮助	存在	成功的	?

我怎样才能获得成功?

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [səb'stænʃəli] [ə'hed]

I	had	a	very	fair	part	of	the	resources	of	a	society	substantially	ahead
我	有	一个	非常	公平的	部分	的	这	资源	的	一个	社会	实质性	前方

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

of	our	own	working	for	me	.
的	我们的	自己的	在职的	为了	我	.

我得以利用远比我们先进得多的社会的相当一部分资源为我服务。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [dʒʌst] [noʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪd] .

As	for	knowledge	of	our	world	,	they	didn't	just	know	everything	I	did	.
作为	为了	知识	的	我们的	世界	,	他们	没有	只是	知道	一切	我	做过	.

至于他们对我们这个世界的了解，他们并不像我一样了解一切。

[ðeɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] [noʊn] — [ɔːr] [siːn] , [hɜːrd] , [riːd] , [driːmd] [ɔːr]
They knew everything I ever had known — or seen , heard , read , dreamed or
他们 知道 一切 我 曾经 有 已知 — 或者 已见 , 听到 , 读 , 梦见 或者
[θɔːt] [ʌv; əv] .
thought of .
想法 的 .

他们知道我所知道的一切——无论是我见过的、听过的、读过的、梦到的还是想过的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪg][ʌp] ['eniθɪŋ] , [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
They could dig up anything , explore it ,
他们 可以 挖 向上 任何事物 , 探索 它 ,

他们可以挖掘任何东西，进行探索，

[ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [weɪz] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
expand it and use it in ways I couldn't have worked out in a thousand
扩张 它 和 使用 它 在 方式 我 不能 有 工作 出去 在 一个 千
['jɪrz] .
years .
年 .

扩展它的功能，并以我花一千年也想不到的方式使用它。

[ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
Sure , I was successful .
当然 , 我 曾是 成功的 .

当然，我成功了。

[aɪ][dɪd] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][spɔːrts] — [tuː] ['deɪndʒərəs] ; [ˌentər'teɪnmənt] — ['dɪdnt] [lend][ɪt'self] [tuː] [wel]
I did stay out of sports — too dangerous ; entertainment — didn't lend itself too well
我 做过 停留 出去 的 运动的 — 也 危险的 ; 娱乐 — 没有 借 本身 也 出色地
[tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ə'proʊtʃ] ;
to the group approach ;
到 这 团体 方法 ;

我没有参加体育运动——太危险了；娱乐活动——不太适合集体参与；

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [dɪ'veləpt] [ɔːr] [juːst] [saʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [nɑːt]
and music — they had never developed or used sound , and we agreed not
和 音乐 — 他们 有 绝不 发达 或者 用过的 声音 , 和 我们 同意 不是
[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
to go into it .
到 去 进入 它 .

至于音乐——他们从未开发或使用过声音，我们也同意不去涉足这个领域。

[æz; əz][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][soʊl] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
As I figured it , music in the soul may be very beautiful ;
作为 我 想 它 , 音乐 在 这 灵魂 可能 是 非常 美丽的 ;

我觉得，灵魂深处的音乐可能非常美妙；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz] ['sɪmfəni] [ɪn][ə; eɪ]['saɪnəs][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] .
but a full - size symphony in a sinus I could do without .
但 一个 满的 - 尺寸 交响乐 在 一个 窦 我 可以 做 没有 .

但鼻窦里响起一首完整的交响乐，我完全可以接受。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [sək'ses] .
So I had success .
所以 我 有 成功 .

所以我成功了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] .
And there was another thing I had too .
和 那里 曾是 其他 事物 我 有 也 .

我还有另一件事。

['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

公司。

['praɪvəsi] ?
Privacy ?
隐私 ?

隐私?

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [les] ['praɪvəsi][ðæn; ðən]['eni][mæn] [huː] ['evər] [lɪvd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ]
No , **I** **had** **less** **privacy** **than** **any** **man** **who** **ever** **lived** , **although** **I** **admit** **that** **my**
不 , 我 有 较少的 隐私 比 任何 男人 WHO 曾经 居住地 , 虽然 我 承认 那 我的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

不，我的隐私比历史上任何一个男人都少，尽管我承认我的族人，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] [ruːlz] , [wɜːr; wər]['nevər] ['pʊʃi] [ɔːr] [ɪn'truːsɪv] .
as **long** **as** **I** **obeyed** **the** **rules** , **were** **never** **pushy** **or** **intrusive** .
作为 长的 作为 我 服从 这 规则 , 是 绝不 咄咄逼人 或者 侵入性的 .

只要我遵守规则，从不咄咄逼人或干涉他人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['bɑːrdʒɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] [ən'les] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .
They **didn't** **come** **barging** **into** **my** **thoughts** **unless** **I** **invited** **them** .
他们 没有 来 驳船 进入 我的 想法 除非 我 受邀 他们 .

除非我邀请，否则它们不会闯入我的思绪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] .
But **they** **were** **always** **ready** .
但 他们 是 总是 准备好 .

但他们时刻准备着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] [naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən]['pɜːrfɪkt] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər]
And **if** **those** **nine** **years** **were** **less** **than** **perfect** , **at** **least** **I** **was** **never**
和 如果 那些 九 年 是 较少的 比 完美的 , 在 至少 我 曾是 绝不
['loʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

即使那九年并不完美，至少我从未感到孤独。

[sək'ses] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['loʊnli] [θɪŋ] .
Success , **with** **me** , **was** **not** **a** **lonely** **thing** .
成功 , 和 我 , 曾是 不是 一个 孤独 事物 .

对我而言，成功并非孤独的体验。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .
And **there** **were** **women** .
和 那里 是 女性 .

而且还有女性。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .
Yes , **there** **were** **women** .
是的 , 那里 是 女性 .

是的，有女性。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðæt]
And **finally** , **at** **the** **end** **of** **it** , **there** **was** **a** **woman** — **and** **that**
和 最后 , 在 这 结尾 的 它 , 那里 曾是 一个 女士 — 和 那
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
was **it** .
曾是 它 .

最后，故事的结尾出现了一位女性——仅此而已。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
S **they** **had** **explained** **it** **,**
S 他们 有 解释 它 ,

他们已经解释过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːlərənt][ə'baʊt][maɪ] — [ɑː] — [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]
they **were** **prepared** **to** **be** **tolerant** **about** **my** **—** **ah** **—** **relations** **with** **women**
他们 是 准备 到 是 宽容 关于 我的 — 啊 — 关系 和 女性
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] " ['riːz(ə)nəb(ə)l] " [ɪn][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
as **long** **as** **I** **was** **"** **reasonable** **"** **in** **my** **selection** **.**
作为 长的 作为 我 曾是 " 合理的 " 在 我的 选择 .

只要我在选择对象时"合情合理"，他们就愿意容忍我与女性的——呃——关系。

[kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][dʒʌst]['tɑːlərənt][bʌt; bət][ɪn'sɪstənt]
Come **to** **find** **out** **,** **they** **were** **prepared** **to** **be** **not** **just** **tolerant** **but** **insistent**
来 到 寻找 出去 , 他们 是 准备 到 是 不是 只是 宽容 但 坚持
— [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'lektɪv] .
— **and** **very** **selective** **.**
— 和 非常 选择性 .

结果发现，他们不仅准备宽容，而且坚持己见——并且非常挑剔。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['helgə] .
First **there** **was** **Helga** **.**
第一的 那里 曾是 赫尔加 .

首先是赫尔加。

['helgə][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] , ['helθi] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [blɑːnd]
Helga **was** **Uncle** **John's** **secretary** **,** **a** **great** **big** **,** **healthy** **,** **rosy** **-** **cheeked** **,** **blonde**
赫尔加 曾是 叔叔 约翰的 秘书 , 一个 伟大的 大的 , 健康 , 红润 - 脸颊 , 金发
['swiːdɪʃ] [gɜːrl] ,
Swedish **girl** **,**
瑞典 女孩 ,

海尔加是约翰叔叔的秘书，她是一个身材高大、健康、脸颊红润的金发瑞典女孩。

[tə'rɪfɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [taɪp] .
terrific **if** **you** **liked** **the** **type** **.**
了不起 如果 你 喜欢 这 类型 .

如果你喜欢这种类型，那就太棒了。

[ˌem 'iː] , [aɪ]['hædnt]['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Me **,** **I** **hadn't** **ever** **made** **a** **move** **in** **her** **direction** **,**
我 , 我 之前没有 曾经 制成 一个 移动 在 她 方向 ,

我呢，我从来没有主动追求过她。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ,
partly **because** **she** **was** **so** **close** **to** **Uncle** **John** **,**
部分 因为 她 曾是 所以 关闭 到 叔叔 约翰 ,

部分原因是她和约翰叔叔关系非常亲密。

[bʌt; bət]['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [teɪsts] ['ɔːlweɪz][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['smɔːlər] [taɪps] .
but **mostly** **because** **my** **tastes** **always** **ran** **to** **the** **smaller** **types** **.**
但 大多 因为 我的 口味 总是 跑 到 这 较小的 类型 .

但主要是因为我一直偏爱小个子品种。

[bʌt; bət] [teɪsts] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
But **tastes** **can** **be** **changed** **.**
但 口味 能 是 已更改 .

但口味是可以改变的。

[ten] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪd] [ɔːl'redi] [klɪrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Ten **days** **after** **that** **first** **conversation** **with** **my** **people** **I'd** **already** **cleared** **something** **like**
十 天 后 那 第一的 对话 和 我的 人们 ID 已经 已清除 某物 喜欢
$50 ,
$50 **,**
$50 ,

在与我的团队进行第一次谈话后的十天里，我已经赚到了大约 50 美元。

- [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɑːdəti] ['mɑːrkɪt] .
000 **in** **a** **few** **speculations** **in** **the** **commodity** **market** **.**
- 在 一个 很少 猜测 在 这 商品 市场 .

在商品市场的几次投机中损失了 000 美元。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːdi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ]
I **was** **feeling** **a** **little** **moody** **in** **spite** **of** **it** **,** **and** **I** **decided** **to** **quit** **my**
我 曾是 感觉 一个 小的 情绪化 在 尽管如此 的 它 , 和 我 决定 到 辞职 我的
[dʒɑːb] .
job **.**
工作 .

尽管如此，我还是有点情绪低落，于是决定辞职。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
So **I** **went** **up** **that** **afternoon** **to** **Uncle** **John's** **office** **to** **tell** **him** **.**
所以 我 去 向上 那 下午 到 叔叔 约翰的 办公室 到 告诉 他 .

于是那天下午我去了约翰叔叔的办公室告诉他这件事。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [aʊt] .
Uncle **John** **was** **out** **.**
叔叔 约翰 曾是 出去 .

约翰叔叔不在家。

['helgə] [wʌz; wəz] [ɪn] .
Helga **was** **in** **.**
赫尔加 曾是 在 .

赫尔加也在。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [faɪv] [fʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ʌv; əv] [bɪg] , ['baʊnsi] , [blɑːnd] ['smɔːrgəsbɔːrd] .
There **she** **was** **,** **five** **foot** **eleven** **of** **big** **,** **bouncy** **,** **blonde** **smorgasbord** **.**
那里 她 曾是 , 五 脚 十一 的 大的 , 有弹性的 , 金发 自助餐 .

她就站在那里，身高五英尺十一英寸，身材高大，活泼可爱，一头金发，宛如一道丰满的风景。

[waʊ] !
Wow **!**
哇 !

哇！

[bɪ'fɔːr] , [aɪ'd] [siːn] ['helgə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [nɑːt]
Before **,** **I'd** **seen** **Helga** **a** **hundred** **times** **,** **looked** **with** **mild** **admiration** **but** **not**
前 , ID 已见 赫尔加 一个 百 时代 , 看起来 和 温和的 钦佩 但 不是
[wʌn] ['riːəl] ['rɪp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .
one **real** **ripple** **inside** **.**
一 真实的 波纹 里面 .

以前，我见过海尔加一百次，每次都带着淡淡的钦佩，但内心却没有任何真正的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [waʊ] !
And **now** **,** **all** **at** **once** **,** **wow** **!**
和 现在 , 全部 在 一次 , 哇 !

突然间，哇！

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [[mə'nipjuleitɪŋ]] [glændz] , [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] .
That **was** **my** **people** **,** **of** **course** **,** **manipulating** **glands** **,** **thoughts** **,** **feelings** **.**
那 曾是 我的 人们 , 的 课程 , 操纵 腺体 , 想法 , 情怀 .

当然，那是我的族人，他们操纵腺体、思想和情感。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" it was .
" 它 曾是 .

确实如此。

[fɜːrst] [θɪŋz] [fɜːrst] .
First things first .
第一的 事物 第一的 .

首先，要做的第一件事。

" ['helgə] , [dɑːl] !
" Helga , Doll !
" 赫尔加 , 玩具娃娃 !

“海尔加，娃娃！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['wɛrz, 'hwɛrz]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ? "
Where's Uncle John ? "
在哪里? 叔叔 约翰 ? "

约翰叔叔在哪儿?

" ['dʒɑːni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ]['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [ˌeɪtʃ 'em] - [em] — ['mɪstər] . [bɑːrθ] [hæz; həz] [gɔːn]
That's the first time you ever called me — hm - m — Mr . Barth has gone
那就是 这 第一的 时间 你 曾经 称为 我 — 嗯 - 米 — 先生 . 巴特 有 已消失
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . . .
for the day . . .
为了 这 天 . . .

这是你第一次给我打电话——嗯——巴斯先生今天出门了.....

['dʒɑːni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

" [ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
" She hadn't even looked at me before .
" 她 之前没有 甚至 看起来 在 我 前 .

“她之前甚至都没正眼瞧过我。”

[maɪ] — [ʌ; ɜː] — ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .
My — uh — government was growing more powerful .
我的 — 呃 — 政府 曾是 生长 更多的 强大的 .

我的——呃——政府权力越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ˌaʊt'saɪd] [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .
It was establishing outside spheres of influence .
它 曾是 建立 外部 球体 的 影响 .

它正在建立外部势力范围。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ]['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Of	**course**	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**I**	**didn't**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**analyze**	**the**	**situation**	**;**
的	课程	,	在	这	时间	,	我	没有	拿	这	麻烦	到	分析	这	情况	;

当然，当时我并没有费心去分析情况；

[aɪ][dʒʌst] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	**just**	**went**	**to**	**work**	**on**	**it**	**.**
我	只是	去	到	工作	在	它	.

我刚开始着手处理这件事。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] .

As	**they**	**say**	**,**	**it**	**is**	**nice**	**work**	**if**	**you**	**can**	**get**	**it**	**.**
作为	他们	说	,	它	是	好的	工作	如果	你	能	得到	它	.

正如人们常说的，如果能找到这样的工作，那真是太好了。

[aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**get**	**it**	**.**
我	可以	得到	它	.

我可以得到它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn]['dɪdnt] [kʌm] ['bʌslɪŋ] [bæk]['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['hiːd]

It	**was**	**a**	**good**	**thing**	**Uncle**	**John**	**didn't**	**come**	**bustling**	**back**	**after**	**something**	**he'd**
它	曾是	一个	好的	事物	叔叔	约翰	没有	来	繁华	后退	后	某物	他会

[fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

forgotten	**that**	**afternoon**	**.**
被遗忘的	那	下午	.

幸好约翰叔叔那天下午没有因为忘记了什么事而匆匆忙忙地回来。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['kwɪtɪŋ] [maɪ][dʒɑːb] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

I	**didn't**	**get**	**around**	**to**	**quitting**	**my**	**job**	**that**	**afternoon**	**.**
我	没有	得到	大约	到	辞职	我的	工作	那	下午	.

那天下午我没来得及辞职。

['leɪtər][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] .

Later	**on**	**that**	**evening**	**,**	**I**	**took**	**her**	**home**	**.**
之后	在	那	晚上	,	我	采取	她	家	.

当晚晚些时候，我送她回家了。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər]['perənts] , [jet] !

She	**wanted**	**me**	**to**	**come**	**in**	**and**	**meet**	**her**	**parents**	**,**	**yet**	**!**
她	通缉	我	到	来	在	和	见面	她	父母	,	然而	!

她竟然想让我进去见见她的父母！

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [ɔːf] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpər] .

But	**I**	**begged**	**off**	**that**	**—**	**and**	**then**	**she**	**came**	**up**	**with**	**a**	**snapper**	**.**
但	我	乞求	离开	那	—	和	然后	她	来了	向上	和	一个	鲷鱼	.

但我婉拒了——然后她想出了一个响尾蛇。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , ['dʒɑːni] ['dɑːrlɪŋ] .

"	**But**	**we**	**will**	**be**	**married**	**,**	**Johnny**	**darling**	**.**
"	但	我们	将要	是	已婚	,	约翰尼	亲爱的	.

“但是我们会结婚的，亲爱的约翰尼。”

[wəʊnt][wiː; wi] ?

Won't	**we**	**?**
惯于	我们	?

难道不是吗？

['riːəl] [suːn] ! "

Real	**soon**	**!**	**"**
真实的	很快	!	"

很快了！

" [ʌ; ɜ:] , " [aɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] [pleɪn] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ri:əu] , " [ʃʊr] ,
" Uh , " I said , making a quick mental plane reservation for Rio , " sure ,
" 呃 , " 我 说 , 制作 一个 快的 精神的 飞机 预订 为了 里约热内卢 , " 当然 ,
[dɑ:l] .
Doll .
玩具娃娃 .

"呃,"我一边说着，一边在心里迅速预订了一张飞往里约热内卢的机票，"当然，宝贝儿。"

[ʃʊr] [wi:; wi] [wɪl] .
Sure we will .
当然 我们 将要 .

当然会。

" [aɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [raɪt] [kwɪk] ['æftər] [ðæt] .
" I broke away right quick after that .
" 我 打破 离开 正确的 快的 后 那 .

"之后我很快就脱离了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][ɑ:n] .
There was a problem I wanted to get a little advice on .
那里 曾是 一个 问题 我 通缉 到 得到 一个 小的 建议 在 .

我遇到一个问题，想请教一下。

[wʌt] [aɪ][dɪd][get] , ['æktʃuəli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [ʃɑ:k] .
What I did get , actually , was a nasty shock .
什么 我 做过 得到 , 实际上 , 曾是 一个 可恶的 震惊 .

实际上，我得到的却是莫大的震惊。

[bæk] [ɪn][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] — [maɪ][bɪg] , [nu:] ,
Back in my apartment — my big , new ,
后退 在 我的 公寓 — 我的 大的 , 新的 ,

回到我的公寓——我那又大又新的公寓

[plʌʃ] [ə'pɑ:rtmənt] — [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
plush apartment — I sat down to go over the thing with the Department of
豪华的 公寓 — 我 卫星 向下 到 去 超过 这 事物 和 这 部门 的
[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
the Interior .
这 内部的 .

豪华公寓——我坐下来和内政部一起商讨这件事。

[ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [rɪ'spɑ:ns] [aɪ][gɑ:t] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] .
The enthusiastic response I got surprised me .
这 热情的 回复 我 得到 惊讶 我 .

我得到的热烈反响让我感到惊讶。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
" Magnificent , " was the word .
" 壮丽 , " 曾是 这 单词 .

"太棒了！"这是人们用来形容它的词语。

" [su:'pɜ:rb] . [greɪt] !
" Superb . Great !
" 高超 . 伟大的 !

太棒了！太好了！

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [aʊt'stændɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ,
" Well , I thought myself that I had turned in a pretty outstanding performance ,
" 出色地 , 我 想法 我 那 我 有 转向 在 一个 漂亮的 杰出的 表现 ,

"嗯，我当时觉得自己表现得相当出色。"

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə'plɔːz] .

but	I	hadn't	expected	such	applause	.
但	我	之前没有	预期的	这样的	掌声	.

但我没想到会得到如此热烈的掌声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst][step] , [ə; eɪ]['splendɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] !

"	It	is	a	first	step	,	a	splendid	beginning	!
"	它	是	一个	第一的	步	,	一个	灿烂	开始	!

这是第一步，一个美好的开始!

[ə; eɪ] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] , [wel] - [ɑːrmd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiˌ] [pleɪs] ['setld] ,

A	fully	equipped	,	well	-	armed	expedition	will	have	the	place	settled	,
一个	完全	配备	,	出色地	-	武装	远征	将要	有	这	地方	定居	,

一支装备齐全、武器精良的探险队就能占领那里。

['ʌndər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] ['sɪvəlaɪzd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [jʊr; jər][taɪm] .

under	cultivation	and	reasonably	civilized	inside	of	a	day	or	two	,	your	time	.
在下面	栽培	和	合理	文明	里面	的	一个	天	或者	二	,	你的	时间	.

经过耕作，不出几天就能变得相当文明，这就是你的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	will	be	simple	for	them	.
它	将要	是	简单的	为了	他们	.

对他们来说很简单。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] — [sɪns] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

So	much	more	so	than	in	your	case	—	since	we	now	know	precisely	what	to	expect	.
所以	很多	更多的	所以	比	在	你的	案件	—	自从	我们	现在	知道	恰恰	什么	到	预计	.

比你的情况要严重得多——因为我们现在确切地知道会发生什么。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[wʌz; wəz]['truːli] [ʃɑːkt] .

WAS	truly	shocked	.
曾是	真的	震惊	.

真是太震惊了。

[aɪ] [felt] ['gɪlti] .

I	felt	guilty	.
我	毛毡	有罪的	.

我感到内疚。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
What **a** **thing** **to** **do** **.**
什么 一个 事物 到 做 .

这真是太过分了。

[juː; jʊ][kɑːnt] ！ "
You **can't** **!** **"**
你 不能 ！ "

你不能！

" [naʊ] ， [naʊ] . ['dʒentli] ， " [ðeɪ] [sed] .
" **Now** **，** **now** **.** **Gently** **，** **"** **they** **said** **.**
" 现在 ， 现在 . 轻轻地 ， " 他们 说 .

"好了好了，轻点儿，"他们说。

" [wʌt] ，['æftər][ɔːl] ，[oʊ] ['fɑːðərlænd] ， [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
" **What** **，** **after** **all** **，** **oh** **Fatherland** **，** **might** **be** **the** **perfectly** **natural** **consequences** **of**
" 什么 ， 后 全部 ， 哦 祖国 ， 可能 是 这 完美 自然的 结果 的
[jʊr; jər] [oʊn] [ækt] ？ "
your **own** **act** **?** **"**
你的 自己的 行为 ？ "

"祖国啊，你自身行为的必然后果究竟是什么呢？"

" [wʌt] ？
" **What** **?**
" 什么 ？

"什么？

[juː; jʊ] [miːn] ['ʌndər] ['ʌðər] — [ðæt] [ɪz] — — "
You **mean** **under** **other** **—** **that** **is** **—** **—** **"**
你 意思是 在下面 其他 — 那 是 — — "

你是说在其他情况下——也就是说——"

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər] ,
You **could** **very** **well** **have** **implanted** **a** **new** **life** **in** **her** **,**
你 可以 非常 出色地 有 植入式 一个 新的 生活 在 她 ,

你完全有可能在她体内植入了一个新的生命。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
which **is** **all** **that** **we** **have** **done** **.**
哪个 是 全部 那 我们 有 完毕 .

这就是我们所做的一切。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] [soʊ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ?
Why **should** **our** **doing** **so** **disturb** **you** **?**
为什么 应该 我们的 正在做 所以 打扰 你 ?

我们这样做为什么要打扰你?

" [wel] ，[ˌaɪ 'tiː][dɪd][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .
" **Well** **，** **it** **did** **disturb** **me** **.**
" 出色地 ， 它 做过 打扰 我 .

"嗯，这确实让我感到不安。"

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [les] ['plez(ə)nt]
But **then** **,** **as** **they** **pointed** **out** **,** **they** **could** **have** **developed** **less** **pleasant**
但 然后 , 作为 他们 尖 出去 , 他们 可以 有 发达 较少的 令人愉快的
['meθədz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] ['kɑːləniz] .
methods **of** **spreading** **colonies** **.**
方法 的 传播 殖民地 .

但正如他们所指出的，他们本可以发展出不太令人愉快的殖民地传播方式。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] .
They **had** **merely** **decided** **that** **this** **approach** **would** **be** **the** **surest** **and** **simplest** **.**
他们 有 仅仅 决定 那 这 方法 会 是 这 最可靠的 和 最简单的 .

他们只是认为这种方法是最可靠、最简单的。

" [wel] , ['meɪbi] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sniːki] [tuː; tə]
" **Well** **,** **maybe** **,** **"** **I** **told** **them** **,** **"** **but** **it** **still** **seems** **kind** **of** **sneaky** **to**
" 出色地 , 或许 , " 我 讲述 他们 , " 但 它 仍然 似乎 种类 的 狡猾的 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“嗯，也许吧，”我告诉他们，“但这在我看来仍然有点偷偷摸摸的。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juːd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Besides **,** **if** **you'd** **left** **it** **to** **me** **,**
除了 , 如果 你会 左边 它 到 我 ,

此外，如果你把事情交给我来做，

[aɪd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][ɑːks][laɪk]['helgə] .
I'd **certainly** **never** **have** **picked** **a** **great** **big** **ox** **like** **Helga** **.**
ID 当然 绝不 有 挑选 一个 伟大的 大的 牛 喜欢 赫尔加 .

我肯定不会选择像赫尔加那样体型庞大的母牛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [tuː] ! "
And **now** **she** **says** **she's** **going** **to** **marry** **me** **,** **too** **!** **"**
和 现在 她 说道 她是 去 到 结婚 我 , 也 ! "

现在她又说她也要嫁给我！

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðɪs] ?
" **You** **do** **not** **wish** **this** **?**
" 你 做 不是 希望 这 ?

你不希望这样吗?

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .
We **understand** **.**
我们 理解 .

我们明白了。

[duː][nɑːt][biː; bi] [kən'sɜːrnd] .
Do **not** **be** **concerned** **.**
做 不是 是 担心的 .

不必担心。

[wiː; wi] [wɪl] — [ɑː] — [send] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ðə; ði][nekst][taɪm] .
We **will** **—** **ah** **—** **send** **instructions** **to** **our** **people** **the** **next** **time** **.**
我们 将要 — 啊 — 发送 指示 到 我们的 人们 这 下一个 时间 .

下次我们会——啊——向我们的人民下达指示。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] .
She **will** **change** **her** **feelings** **about** **this** **.**
她 将要 改变 她 情怀 关于 这 .

她会改变对这件事的看法。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪt] [kəm'pliːtli] .
" She dropped the marriage bit completely .
" 她 掉落 这 婚姻 少量 完全地 .

她完全放弃了结婚这件事。

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
We had what you might call an idyllic association , in spite of
我们 有 什么 你 可能 称呼 一个 田园诗般的 协会 , 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ,
her being such a big ,
她 存在 这样的 一个 大的 ,

尽管她身材高大，但我们之间却有着一种可以说是田园诗般的关系。

['hʌski] ['mɑːd(ə)l] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['nevər] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
husky model — a fact which never bothered me when I was with her .
沙哑 模型 — 一个 事实 哪个 绝不 烦恼 我 什么时候 我 曾是 和 她 .

她体型魁梧——这一点我跟她在一起的时候从来没觉得困扰过她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , " ['veri] ['hæpi] .
" She is happy , " I was assured , " very happy .
" 她 是 快乐的 , " 我 曾是 保证 , " 非常 快乐的 .

“她很开心，”有人向我保证，“非常开心。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] , [aɪ] [θɔːt] ,
" She seemed pleased and contented enough , even if she developed , I thought ,
" 她 似乎 高兴 和 满足 足够的 , 甚至 如果 她 发达 , 我 想法 ,

“即使她有所发展，她看起来也挺高兴满足的，我想。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
a sort of an inward look about her .
一个 种类 的 一个 向内 看 关于 她 .

她似乎有一种内省的气质。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [dɪ'skʌst] ['aʊər; ɑːr] — [ʌ; ɜː] — ['piːp(ə)l] .
She and I never discussed our — uh — people .
她 和 我 绝不 讨论 我们的 — 呃 — 人们 .

她和我从未讨论过我们的——呃——族人。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fæst] [wɜːrl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .
We had a fast whirl for a couple of weeks .
我们 有 一个 快速地 旋转 为了 一个 夫妻 的 周 .

我们度过了忙碌而充实的两周。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][kwɪt][maɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][sɔːrt][ʌv; əv] ['drɪftɪd]
And then I'd quit my job with Uncle John , and we sort of drifted
和 然后 ID 辞职 我的 工作 和 叔叔 约翰 , 和 我们 种类 的 漂移
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

然后我就辞掉了在约翰叔叔那里的工作，我们之间的关系就渐渐疏远了。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] .
Next thing I heard of her , she married Uncle John .
下一个 事物 我 听到 的 她 , 她 已婚 叔叔 约翰 .

我下次听到她的消息时，她已经嫁给了约翰叔叔。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [haʊ] ['feɪθf(ə)l][ə; eɪ][waɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I	have	my	doubts	about	how	faithful	a	wife	she	was	to	him	,
我	有	我的	疑虑	关于	如何	忠实	一个	妻子	她	曾是	到	他	,

我怀疑她对他是否忠贞。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

but	certainly	she	seemed	to	make	him	happy	.
但	当然	她	似乎	到	制作	他	快乐的	.

但她似乎确实让他很开心。

[ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t]['kɔləˌnaɪzd] .

And	my	government	assured	me	Uncle	John	was	not	colonized	.
和	我的	政府	保证	我	叔叔	约翰	曾是	不是	已定殖	.

我的政府向我保证，约翰叔叔的家乡没有被殖民。

" [tu:] [leɪt] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Too	late	,	"	they	said	.
"	也	晚的	,	"	他们	说	.

“太迟了，”他们说。

" [hi:; hi][ɪz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['setlɪŋ] .

"	He	is	too	old	to	be	worth	the	risk	of	settling	.
"	他	是	也	老的	到	是	值得	这	风险	的	安顿	.

“他年纪太大了，不值得冒险妥协。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [maɪ]['skru:pəlz][ə'baʊt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [waɪf][ænd; ənd][də'rekt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔ:f] .

"	But	they	respected	my	scruples	about	my	uncle's	wife	and	direct	communication	with	Helgaland	was	broken	off	.
"	但	他们	受人尊敬	我的	顾虑	关于	我的	叔叔的	妻子	和	直接的	沟通	和	-	曾是	破碎的	离开	.

但他们尊重我对叔叔妻子的顾虑，与黑尔加兰的直接联系就此中断。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] .

But	there	were	others	.
但	那里	是	其他的	.

但还有其他人。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ef]

F
F

F

[ɔ:r][ðə; ði][nekst][naɪn] ['jɪrz] — [θɪŋz] [keɪm] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

OR	the	next	nine	years	—	things	came	easy	for	me	.
或者	这	下一个	九	年	—	事物	来了	简单的	为了	我	.

或者说接下来的九年——对我来说一切都很顺利。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

I	suppose	the	restrictions	,
我	认为	这	限制	,

我想这些限制.....

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd]

the	lack	of	freedom	should	have	made	me	a	lot	more	dissatisfied
这	缺少	的	自由	应该	有	制成	我	一个	很多	更多的	不满

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

缺乏自由本应让我比实际情况更加不满。

[aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ,

I	know	,	though	they	didn't	say	so	,
我	知道	,	尽管	他们	没有	说	所以	,

我知道，虽然他们没明说。

[ðæt] [maɪ]['pi:p(ə)l][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][[mə'nipjuleitɪŋ][ʌv; əv][maɪ] [mudz] [baɪ] [dʒɪgɜ-ɪŋ] [ðə; ði][glændz]

that	my	people	did	a	little	manipulating	of	my	moods	by	jiggering	the	glands
那	我的	人们	做过	一个	小的	操纵	的	我的	情绪	经过	抖动	这	腺体

[ænd; ənd] ['hɔ:məun] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

and	hormones	or	something	.
和	激素	或者	某物	.

我的家人可能通过刺激腺体和激素之类的手段，稍微操控了一下我的情绪。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	must	have	been	that	with	the	women	.
它	必须	有	到过	那	和	这	女性	.

女人们肯定也是这样。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æftər] ['helgə] [aɪ] [felt] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

I	know	that	after	Helga	I	felt	guilty	about	the	whole	thing	.
我	知道	那	后	赫尔加	我	毛毡	有罪的	关于	这	所有的	事物	.

我知道，在海尔加事件之后，我对整件事都感到内疚。

[aɪ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	wouldn't	do	it	again	.
我	不会	做	它	再次	.

我不会再这么做了。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [bɪg]['æməzɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd]

But	then	one	afternoon	I	was	painting	that	big	amazon	of	a	model	and
但	然后	一	下午	我	曾是	绘画	那	大的	亚马逊	的	一个	模型	和

— [waʊ] !

—	Wow	!
—	哇	!

但有一天下午，我正在给那个身材高大的亚马逊女战士模型上色，然后——哇！

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[soʊ] , ['æktʃuəli] , [aɪ][dəunt] [fi:l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bleɪmd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪf] ,

So	,	actually	,	I	don't	feel	I	should	be	blamed	too	much	if	,
所以	,	实际上	,	我	不	感觉	我	应该	是	被指责	也	很多	如果	,

所以，实际上，如果……，我觉得我不应该受到太多责备。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][taɪmz] , [aɪ][kwɪt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['dezərt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

after	the	first	couple	of	times	,	I	quit	trying	to	desert	,	so	to	speak	.
后	这	第一的	夫妻	的	时代	,	我	辞职	尝试	到	沙漠	,	所以	到	说话	.

头几次之后，我就放弃了逃跑的念头。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [baɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

And	time	went	by	,	although	you	wouldn't	have	guessed	it	to	look	at
和	时间	去	经过	,	虽然	你	不会	有	猜对了	它	到	看	在

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

时间就这样过去了，虽然从我的外表上你看不出来。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [eɪdʒ] .

I	didn't	age	.
我	没有	年龄	.

我没有变老。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

My	health	was	perfect	.
我的	健康	曾是	完美的	.

我的身体状况非常好。

[wel] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈveri] [laɪt] [ˈhedeikiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,

Well	,	there	were	a	couple	of	very	light	headaches	and	a	touch	of	fever	,
出色地	,	那里	是	一个	夫妻	的	非常	光	头痛	和	一个	触碰	的	发烧	,

嗯，有几次轻微的头痛和一点发烧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈpɑːlətɪks] .

but	that	was	only	politics	.
但	那	曾是	仅有的	政治	.

但那只是政治而已。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [taɪt] [ɪˈlɛkʃənz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd]

There	were	a	couple	of	pretty	tight	elections	which	,	of	course	,	I	followed
那里	是	一个	夫妻	的	漂亮的	紧的	选举	哪个	,	的	课程	,	我	随后

[ˈferli] [ˈkloʊsli] .

fairly	closely	.
相当	密切	.

有几场选情非常胶着的选举，我当然都密切关注了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [voʊt] ,

After	all	,	I	had	my	vote	,
后	全部	,	我	有	我的	投票	,

毕竟，我投了票。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] [els] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] ,

along	with	everyone	else	and	I	didn't	want	to	waste	it	—	even	though	,
沿着	和	每个人	别的	和	我	没有	想	到	浪费	它	—	甚至	尽管	,

[ˈriːəli] ,

really	,
真的	,

和大家一样，我不想浪费时间——尽管，说真的，

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

the	political	parties	were	pretty	much	the	same	and	the	elections	were	more
这	政治的	各方	是	漂亮的	很多	这	相同的	和	这	选举	是	更多的

[ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

questions	of	personality	than	anything	else	.
问题	的	性格	比	任何事物	别的	.

各政党大体相同，选举更多的是人格魅力而非其他因素。

[ðen] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['broʊkɚz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ʃɪft] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː]

Then	one	afternoon	I	went	to	my	broker's	office	to	shift	around	a	few
然后	一	下午	我	去	到	我的	经纪人	办公室	到	转移	大约	一个	很少

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [plænz] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

investments	according	to	plans	worked	out	the	night	before	.
投资	根据	到	计划	工作	出去	这	夜晚	前	.

一天下午，我去经纪人的办公室，根据前一天晚上制定的计划调整几项投资。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	gave	my	instructions	.
我	给予	我的	指示	.

我已下达指示。

[oʊld] [mæn] ['henri] - [tʃekt] ['oʊvər] [ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

Old	man	Henry	Schnable	checked	over	the	notes	he	had	made	.
老的	男人	亨利	-	已检查	超过	这	笔记	他	有	制成	.

老亨利·施纳布尔仔细查看了他做的笔记。

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	that's	a	funny	thing	,	"	he	said	.
"	现在	那就是	一个	有趣的	事物	,	"	他	说	.

“这真是一件有趣的事，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ? "

"	You	think	I'm	making	a	mistake	?	"
"	你	思考	我是	制作	一个	错误	?	"

你觉得我做错了吗?

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [jet] , [soʊ] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

You	never	have	yet	,	so	I	don't	suppose	you	are	now	.
你	绝不	有	然而	,	所以	我	不	认为	你	是	现在	.

你以前从未有过，所以我猜你现在也不是。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [muːvz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz]

The	funny	thing	is	that	your	moves	here	are	almost	exactly	the	same	as	those
这	有趣的	事物	是	那	你的	移动	这里	是	几乎	确切地	这	相同的	作为	那些

[ə'nʌðər] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] [foʊn] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər]

another	very	unusual	customer	of	mine	gave	me	over	the	phone	not	an	hour
其他	非常	异常	顾客	的	矿	给予	我	超过	这	电话	不是	一个	小时

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

有趣的是，你在这里采取的行动几乎和我一位非常特殊的客户不到一个小时前在电话里告诉我的完全一样。

" [oʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	was	nothing	very	interesting	about	that	.
"	那里	曾是	没有什么	非常	有趣的	关于	那	.

“那件事没什么特别有趣的。”

[bʌt; bət] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] .

But	,	oddly	enough	,	I	was	very	interested	.
但	,	奇怪	足够的	,	我	曾是	非常	感兴趣的	.

但奇怪的是，我却非常感兴趣。

" [jes] . [mɪs] ['dʒuːliə] [riːd] .
" Yes . Miss Julia Reede .
" 是的 . 错过 朱莉娅 里德 .

“是的，朱莉娅·里德小姐。”

['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ['riːəli] , - , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [gɜːrl] .
Only a child really , 21 , but a brilliant girl .
仅有的 一个 孩子 真的 , - , 但 一个 杰出的 女孩 .

她其实还很年轻，只有21岁，但却是个非常聪明的女孩。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
Possibly a genius .
可能 一个 天才 .

或许是个天才。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
She comes from some little town up in the mountains .
她 来 从 一些 小的 镇 向上 在 这 山脉 .

她来自山区的一个小镇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She has been in town here for just the past six months and her
她 有 到过 在 镇 这里 为了 只是 这 过去的 六 几个月 和 她
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] — [wel] !
investments — well !
投资 — 出色地 !

她来这里才六个月，而她的投资——嗯！

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now I come to think about it ,
现在 我 来 到 思考 关于 它 ,

现在想想，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['kloʊsli] ['pærəleld] [jɔːrz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .
I believe they have very closely paralleled yours all along the line .
我 相信 他们 有 非常 密切 平行 你的 全部 沿着 这 线 .

我相信他们一路以来都与你的情况非常相似。

['fæbjələsli] [sək'sesf(ə)l] .
Fabulously successful .
极好地 成功的 .

非常成功。

[juː; jʊ] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ? "
You advising her ? "
你 建议 她 ? "

你在给她出主意吗?

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] . "
" Never heard of the girl . "
" 绝不 听到 的 这 女孩 . "

“我从未听说过这个女孩。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . [bɑːrθ] .
" Well , you really should meet her , Mr . Barth .
" 出色地 , 你 真的 应该 见面 她 , 先生 . 巴特 .

“嗯，你真的应该见见她，巴斯先生。”

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
You two have so much in common , and such lovely investments .
你 二 有 所以 很多 在 常见的 , 和 这样的 迷人的 投资 .

你们俩有很多共同点，而且投资也都很棒。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][weɪt] [ə'raʊnd] ?
Why don't you wait around ?
为什么 不 你 等待 大约 ?

你为什么不等等呢?

[mɪs] [riːd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][saɪn][sʌm; səm]['pepərz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Miss Reede is coming in to sign some papers this afternoon .
错过 里德 是 未来 在 到 符号 一些 文件 这 下午 .

里德小姐今天下午要来签一些文件。

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
You two should know each other .
你 二 应该 知道 每个 其他 .

你们两个应该认识一下。

" [eɪtʃ]
" H
" H

“H

[iː][wʌz; wəz] [raɪt] .
E was right .
E 曾是 正确的 .

E是对的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We should know each other .
我们 应该 知道 每个 其他 .

我们应该互相认识。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I could feel it .
我 可以 感觉 它 .

我能感觉到。

" [wel] , ['henri] , " [aɪ] [sed] , " [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [weɪt] .
" Well , Henry , " I said , " perhaps I will wait .
" 出色地 , 亨利 , " 我 说 , " 也许 我 将要 等待 .

“好吧，亨利，”我说，“也许我会等等。”

[aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I've got nothing else to do this afternoon .
我已经 得到 没有什么 别的 到 做 这 下午 .

我今天下午没什么事可做。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
" That was a lie .
" 那 曾是 一个 说谎 .

“那是谎言。”

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,
I had plenty of things to do ,
我 有 很多 的 事物 到 做 ,

我有很多事情要做，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['wɪmənz] [træk] [tiːm] [frʌm; frəm]
including a date with the captain of a visiting women's track team from
包括 一个 日期 和 这 队长 的 一个 访问 女性的 追踪 团队 从
['fɪnlənd] .
Finland .
芬兰 .

其中包括与来访的芬兰女子田径队队长约会。

['streɪndʒli] , [maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [ə'griːmənt] [ɑːn] ['stændɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃesti] [fɪn] ,

Strangely	**,**	**my**	**people**	**and**	**I**	**were**	**in**	**full**	**agreement**	**on**	**standing**	**up**	**the**	**chesty**	**Finn**	**,**
奇怪的	,	我的	人们	和	我	是	在	满的	协议	在	常设	向上	这	胸部	芬恩	,

奇怪的是，我和我的族人竟然一致同意让那个自大的芬兰人站起来。

[let][ðə; ði]['dʒævlɪn] [fɔːl] [wer] [ðeɪ] [meɪ] .

let	**the**	**javelins**	**fall**	**where**	**they**	**may**	**.**
让	这	标枪	落下	在哪里	他们	可能	.

任由标枪落到它们该落的地方吧。

['henri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː] .

Henry	**was**	**surprised**	**too**	**.**
亨利	曾是	惊讶	也	.

亨利也很惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	**You**	**are**	**going**	**to**	**wait**	**for**	**her**	**?**
"	你	是	去	到	等待	为了	她	?

你要等她吗?

[ʌ; ɜː] .

Uh	**.**
呃	.

呃。

[wel] [naʊ] , ['mɪstər] . [bɑːrθ] , [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Well	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Barth**	**,**	**your**	**reputation**	**—**	**ah**	**—**	**that**	**is**	**,**	**she's**	**only**	**a**	**child**	**,**	**you**	**know**	**,**	**from**	**the**	**country**	**.**
出色地	现在	,	先生	.	巴特	,	你的	名声	—	啊	—	那	是	,	她是	仅有的	一个	孩子	,	你	知道	,	从	这	国家	.

好了，巴斯先生，您的名声——啊——也就是说，她只是个孩子，你知道，来自农村。

" [ðə; ði] ['bʌzər] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ['saʊndɪd] .

"	**The**	**buzzer**	**on**	**his**	**desk**	**sounded**	**.**
"	这	蜂鸣器	在	他的	桌子	听起来	.

他桌上的蜂鸣器响了。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [spoʊk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

His	**secretary**	**spoke**	**up**	**on**	**the**	**intercom**	**.**
他的	秘书	辐	向上	在	这	对讲机	.

他的秘书通过对讲机说道。

" [mɪs] [riːd] [ɪz] [hɪr] .

"	**Miss**	**Reede**	**is**	**here**	**.**
"	错过	里德	是	这里	.

“里德小姐来了。”

" [mɪs] [riːd] [keɪm] [raɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**Miss**	**Reede**	**came**	**right**	**on**	**in**	**the**	**door**	**without**	**waiting**	**for**	**a**	**further**	**invitation**	**.**
"	错过	里德	来了	正确的	在	在	这	门	没有	等待	为了	一个	更远	邀请	.

“里德小姐没有等进一步邀请就直接走了进来。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	**stood**	**there**	**gaping**	**at**	**each**	**other**	**.**
我们	站立	那里	张开的	在	每个	其他	.

我们呆呆地站在那里，互相瞪着对方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl] , [ə'baʊt][faɪv pɔɪnt tuː] " ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [blæk] , ['kɜːrli] [her] , ['sɜːrfɪs] -
She **was** **small** **,** **about** **5'2** **"** **maybe** **,** **with** **short** **,** **black** **,** **curly** **hair** **,** **surface** **-**
她 曾是 小的 , 关于 5英尺2英寸 " 或许 , 和 短的 , 黑色的 , 卷曲 头发 , 表面 -
[kuːl] [griːn] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] [ˌʌndər'niːθ] ,
cool **green** **eyes** **with** **fire** **underneath** **,**
凉爽的 绿色的 眼睛 和 火 下 ,

她个子娇小，大概只有157厘米左右，留着黑色短卷发，一双表面冷峻的绿色眼睛里却燃烧着火焰。

[freʃ] , ['frekld] [noʊz] , [slɪm] ['fɪgjər] .
fresh **,** **freckled** **nose** **,** **slim** **figure** **.**
新鲜的 , 雀斑 鼻子 , 苗条的 数字 .

鼻子清新，略带雀斑，身材苗条。

['bɔɪɪʃ] ?
Boyish **?**
男孩气 ?

男孩气?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[nɑːt] ['bɔɪɪʃ] .
Not **boyish** **.**
不是 男孩气 .

不像男孩子。

[aɪ][stɛərd] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl] .
I **stared** **,** **taking** **in** **every** **little** **detail** **.**
我 凝视 , 采取 在 每一个 小的 细节 .

我目不转睛地盯着，把每一个细节都尽收眼底。

['evri] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
Every **little** **detail** **was** **perfect** **and** **—** **well** **,** **I** **can't** **begin** **to** **describe** **it** **.**
每一个 小的 细节 曾是 完美的 和 — 出色地 , 我 不能 开始 到 描述 它 .

每个细节都完美无瑕——嗯，我无法用语言来形容。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That **was** **for** **me** **.**
那 曾是 为了 我 .

那是给我的。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
I **could** **feel** **it** **all** **through** **me** **,** **she** **was** **what** **I** **had** **been** **waiting** **for** **,**
我 可以 感觉 它 全部 通过 我 , 她 曾是 什么 我 有 到过 等待 为了 ,
['driːmiŋ] [ʌv; əv] .
dreaming **of** **.**
做梦 的 .

我能感觉到，她就是我一直在等待、梦寐以求的那个人。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['swɪtʃbɔːrd] ,
I **made** **a** **quick** **call** **on** **the** **inside** **switchboard** **,**
我 制成 一个 快的 称呼 在 这 里面 总机 ,

我迅速拨通了内部总机，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][ðə; ði]['viːtoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
determined **to** **fight** **to** **override** **the** **veto** **I** **was** **sure** **was** **coming** **.**
决定 到 斗争 到 覆盖 这 否决 我 曾是 当然 曾是 未来 .

我决心奋力推翻我确信即将到来的否决。

[aɪ] [kɔːld] .
I **called** **.**
我 称为 .

我打了电话。

[noʊ] ['ænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][gɑːt][noʊ]['regjələr] ['ænsər] .
For **the** **first** **time** **,** **I** **got** **no** **regular** **answer** **.**
为了 这 第一的 时间 , 我 得到 不 常规的 回答 .

这是我第一次没有得到正式答复。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[baɪ] [naʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
by **now** **I** **always** **had** **a** **kind** **of** **a** **sense** **or** **feeling** **of** **what** **was** **going**
经过 现在 我 总是 有 一个 种类 的 一个 感觉 或者 感觉 的 什么 曾是 去
[ɑːn] .
on **.**
在 .

到现在为止，我对正在发生的事情总有一种感觉或预感。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn]
This **time** **there** **was** **a** **feeling** **of** **a** **celebration** **,** **rejoicing** **,** **everybody** **on**
这 时间 那里 曾是 一个 感觉 的 一个 庆典 , 欢欣鼓舞 , 大家 在
[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
a **holiday** **.**
一个 假期 .

这一次，到处洋溢着庆祝和欢乐的气氛，每个人都像在过节一样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
Which **was** **exactly** **the** **way** **I** **felt** **as** **I** **looked** **at** **the** **girl** **.**
哪个 曾是 确切地 这 方式 我 毛毡 作为 我 看起来 在 这 女孩 .

当我看着那个女孩时，我的感受也正是如此。

[noʊ][əb'dʒɛkʃənz] ?
No **objections** **?**
不 反对意见 ?

没有异议吗?

[ðen] [waɪ] [æsk] ['kwestʃənz] ?
Then **why** **ask** **questions** **?**
然后 为什么 问 问题 ?

那为什么还要问问题呢?

" ['dʒuːliə] , " [oʊld] ['henri] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [dʒɑːn] [baːrθ] .
" **Julia** **,** **"** **old** **Henry** **Schnable** **was** **saying** **,** **"** **this** **is** **Mr** **.** **John** **Barth** **.**
" 朱莉娅 , " 老的 亨利 - 曾是 说 , " 这 是 先生 . 约翰 巴特 .

“朱莉娅，”老亨利·施纳布尔说道，“这位是约翰·巴思先生。”

[dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz] — [dʒɑːn] ! [dʒɑːn] , [rɪ'membər] — —
John **,** **this** **is** **—** **John** **!** **John** **,** **remember** **—** **—**
约翰 , 这 是 — 约翰 ! 约翰 , 记住 — —

约翰，这是——约翰！约翰，记住——

" [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['gɝːlz][hænd] .

"	I	had	reached	out	and	taken	the	girl's	hand	.
"	我	有	达到	出去	和	已采取	这	女孩们	手	.

我伸出手，握住了女孩的手。

[aɪ] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][maɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

I	tucked	her	arm	in	mine	and	she	looked	up	at	me	with	the	light	,
我	塞进去	她	手臂	在	矿	和	她	看起来	向上	在	我	和	这	光	,

我把她的胳膊挽进我的胳膊里，她抬头看着我，灯光柔和。

[ðə; ðɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [depθs] ['swɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

the	fire	in	the	green	depths	swimming	toward	the	surface	.
这	火	在	这	绿色的	深度	游泳	朝向	这	表面	.

绿色深处的火焰正向水面游去。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː] — ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [ðen] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪt]

I	didn't	know	what	she	saw	in	me	—	neither	of	us	knew	then	—	but	the	light
我	没有	知道	什么	她	锯	在	我	—	两者都不	的	我们	知道	然后	—	但	这	光

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['gloʊɪŋ] .

was	there	,	glowing	.
曾是	那里	,	发光	.

我不知道她看上我什么——我们当时都不知道——但那光芒就在那里，闪耀着。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] ['henri] - ['ɑːfɪs] .

We	walked	together	out	of	Henry	Schnable's	office	.
我们	步行	一起	出去	的	亨利	-	办公室	.

我们一起走出了亨利·施纳布尔的办公室。

" [dʒɑːn] ! ['dʒuːliə] , [jʊr; jər]['pepərz] !

"	John	!	Julia	,	your	papers	!
"	约翰	!	朱莉娅	,	你的	文件	!

约翰！朱莉娅，你们的文件！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][saɪn] — —

You	have	to	sign	—	—
你	有	到	符号	—	—

你必须签字——

" ['bɪznəs] ?

"	Business	?
"	商业	?

“商业？

[wiː; wi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['elsˌwer] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] .

We	had	business	elsewhere	,	she	and	I	.
我们	有	商业	别处	,	她	和	我	.

我和她还有别的事要办。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里？

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['elɪveɪtər] .

"	I	asked	her	in	the	elevator	.
"	我	问	她	在	这	电梯	.

我在电梯里问了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['spoʊkən] .

It	was	the	first	word	either	of	us	had	spoken	.
它	曾是	这	第一的	单词	任何一个	的	我们	有	说	.

这是我们俩说的第一句话。

" [maɪ][ə'pɑːrtmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌski] [tɔːrtʃ] [sɔːŋ] .

"	My	apartment	,	"	she	said	in	a	voice	like	a	husky	torch	song	.
"	我的	公寓	,	"	她	说	在	一个	嗓音	喜欢	一个	沙哑	火炬	歌曲	.

“我的公寓，”她用一种沙哑而深情的声音说道。

" [its] [kloʊz] .

"	It's	close	.
"	它是	关闭	.

“很接近了。”

[ðə; ðiː][gɜːrl] [huː] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ðiː] [wiːk] [bæk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	girl	who	rooms	with	me	is	spending	the	week	back	home	with	her
这	女孩	WHO	房间	和	我	是	开支	这	星期	后退	家	和	她

[foʊks] .

folks	.
各位	.

和我同住一个房间的女孩这周回老家和父母待在一起。

[ðə; ðiː] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][kloʊzd] .

The	show	she	was	in	closed	.
这	展示	她	曾是	在	关闭	.

她参演的演出已经结束了。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə'loʊn] .

We	can	be	alone	.
我们	能	是	独自的	.

我们可以独处。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] .

"	We	could	.
"	我们	可以	.

我们可以。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] .

Five	minutes	in	a	cab	and	we	were	.
五	分钟	在	一个	出租车	和	我们	是	.

坐出租车五分钟我们就到了。

[aɪ]['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	experienced	anything	remotely	like	it	in	all	my	life	.
我	绝不	经验丰富的	任何事物	远程	喜欢	它	在	全部	我的	生活	.

我一生中从未经历过类似的事情。

[aɪ]['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

I	never	will	again	.
我	绝不	将要	再次	.

我再也不会了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː][taɪm] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nuː] .

ND	then	there	was	the	time	afterwards	,	and	then	we	knew	.
ND	然后	那里	曾是	这	时间	然后	,	和	然后	我们	知道	.

然后，之后的一段时间，我们就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dʌsk] .

It	was	late	afternoon	,	turning	to	dusk	.
它	曾是	晚的	下午	,	转弯	到	黄昏	.

已是傍晚时分，暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

She	lifted	up	on	one	elbow	and	half	turned	away	from	me	to	switch	on	the
她	抬起	向上	在	一	弯头	和	一半	转向	离开	从	我	到	转变	在	这

['bedsaɪd] [læmp] .

bedside	lamp	.
床头	灯	.

她用一只胳膊肘撑起身子，半转过身去打开床头灯。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['lʌvɪŋli] , [əd'maɪərɪŋli] .

The	light	came	on	and	I	looked	down	at	her	,	lovingly	,	admiringly	.
这	光	来了	在	和	我	看起来	向下	在	她	,	深情地	,	钦佩地	.

灯亮了，我低头看着她，眼中满是爱慕和钦佩。

['aɪdli] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ,

Idly	,	I	started	to	ask	her	,
闲散地	,	我	开始	到	问	她	,

我漫不经心地开始问她：

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['skɑːrz] [ɑːn] [jʊr; jər] [leg] [ðer; ðər] [ænd; ənd] . . . [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['skɑːrz] ?

"	How	did	you	get	those	little	scars	on	your	leg	there	and	.	.	.	those	little	scars	?
"	如何	做过	你	得到	那些	小的	疤痕	在	你的	腿	那里	和	.	.	.	那些	小的	疤痕	?

“你腿上的那些小疤痕是怎么来的？还有……那些小疤痕？”

[laɪk] ['bʌkʃɑːt] !

Like	buckshot	!
喜欢	霰弹	!

就像霰弹一样！

['dʒuːliə] !

Julia	!
朱莉娅	!

茱莉亚！

[wʌns] , [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðen] — [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [ʃʊr] .

Once	,	along	about	ten	years	ago	—	you	must	have	been	a	little	girl	then	—	in	the	mountains	—	sure	.
一次	,	沿着	关于	十	年	前	—	你	必须	有	到过	一个	小的	女孩	然后	—	在	这	山脉	—	当然	.

大约十年前——那时你一定还是个小女孩——在山上——当然。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːtiər] , [wɜːnt, weənt] [juː; jʊ] ? ?

You	were	hit	by	a	meteor	,	weren't	you	?	?
你	是	打	经过	一个	流星	,	不是	你	?	?

你被陨石击中了，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	She	turned	and	stared	at	me	.
"	她	转向	和	凝视	在	我	.

她转过身来盯着我看。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkmɑːrk] ['skɑːrz] .

I	pointed	at	my	own	little	pockmark	scars	.
我	尖	在	我的	自己的	小的	麻点	疤痕	.

我指着自己身上那些小小的麻点疤痕。

" [ə; eɪ] ['miːtiər] — [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! "

"	A	meteor	—	about	ten	years	ago	!	"
"	一个	流星	—	关于	十	年	前	!	"

“一颗流星——大约十年前！”

" [oʊ] ！ "
" Oh ! "
" 哦 ！ "

“哦！ ”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I knew it .
" 我 知道 它 .

“我就知道。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
You were . "
你 是 . "

你曾经是。

" - [sʌm; səm] [dæm] [fuːl] , ['kreɪzi] ['hʌntər] , - [wʌz; wəz] [wʌt] [pɑːp] [sed] .
" ' Some damn fool , crazy hunter , ' was what Pop said .
" - 一些 该死 傻子 , 疯狂的 猎人 , - 曾是 什么 流行音乐 说 .

“‘真是个该死的傻瓜，疯狂的猎人，’”爸爸这样说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['bʌkʃɑːt] .
He thought it really was buckshot .
他 想法 它 真的 曾是 霰弹 .

他以为那真的是霰弹。

[soʊ][dɪd][aɪ] , [æt; ət][fɜːrst] .
So did I , at first .
所以 做过 我 , 在 第一的 .

起初我也是。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .
We all did .
我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ][faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wiː; wi] — [maɪ]
Of course about six months later I found out what it was but we — my
的 课程 关于 六 几个月 之后 我 成立 出去 什么 它 曾是 但 我们 — 我的
['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ænd; ənd][aɪ] — [ə'griːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] ['eniwʌn] .
little people and I — agreed there was no sense in my telling anyone .
小的 人们 和 我 — 同意 那里 曾是 不 感觉 在 我的 讲述 任何人 .

当然，大约六个月后我才知道那是什么，但是我和我的孩子们一致认为，告诉任何人都没有意义。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] .
But you know .
但 你 知道 .

但你知道的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] .
" It was the other ship .
" 它 曾是 这 其他 船 .

是另一艘船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] , [iːtʃ] [kən'troʊld] [tuː; tə]['kɑːlənaɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
There were two in this sector , each controlled to colonize a person .
那里 是 二 在 这 行业 , 每个 受控 到 殖民 一个 人 .

这个区域有两个这样的人，每个都控制着一个人进行殖民。

[maɪ] [oʊn] [gruːp] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] ['seɪfli]

My	own	group	always	hoped	and	believed	the	other	ship	might	have	landed	safely	.
我的	自己的	团体	总是	希望	和	相信	这	其他	船	可能	有	登陆	安全	.

我们小组一直希望并相信另一艘船可能已经安全着陆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [nuː] .

And	now	they	knew	.
和	现在	他们	知道	.

现在他们明白了。

[wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [tʃekt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

We	lay	there	,	she	and	I	,	and	we	both	checked	internal	communications	.
我们	躺	那里	,	她	和	我	,	和	我们	两个都	已检查	内部的	通讯	.

我和她躺在那里，我们俩都查看了内部通讯记录。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] , [nɑːt] [klɪr] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

They	were	confused	,	not	clear	and	precise	as	usual	.
他们	是	使困惑	,	不是	清除	和	精确的	作为	通常	.

他们语无伦次，不像往常那样思路清晰、表达准确。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

It	was	a	holiday	in	full	swing	.
它	曾是	一个	假期	在	满的	摇摆	.

假期正值高峰期。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌriː'juːniən] !

The	glorious	reunion	!
这	辉煌	团圆	!

辉煌的重聚!

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] .

No	one	was	working	.
不	一	曾是	在职的	.

没有人工作。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər]

No	one	was	willing	to	put	in	a	lot	of	time	at	the	communications	center
不	一	曾是	愿意的	到	放	在	一个	很多	的	时间	在	这	通讯	中心

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

talking	to	Julia	and	me	.
说	到	朱莉娅	和	我	.

没有人愿意花大量时间在通讯中心与朱莉娅和我交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	too	busy	talking	to	each	other	.
他们	是	也	忙碌的	说	到	每个	其他	.

他们忙着互相交谈。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] .

The	other	ship	.
这	其他	船	.

另一艘船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɪps] ['lændfɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] ,

Of	**course**	**,**	**since**	**the**	**other**	**ship's**	**landfall**	**had**	**been**	**a**	**little**	**girl**	**then**	**,**
的	课程	,	自从	这	其他	船的	登陆	有	到过	一个	小的	女孩	然后	,

当然，因为当时另一艘船停靠的是一个小女孩，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] .

the	**early**	**movements**	**of**	**the**	**group**	**had**	**been**	**restricted**	**.**
这	早期的	移动	的	这	团体	有	到过	受限制的	.

该组织早期的活动受到限制。

[ɪk'spænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

Expansion	**was**	**delayed**	**.**
扩张	曾是	延迟	.

扩建工程延期了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .

She	**grew**	**up**	**.**
她	生长	向上	.

她长大了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

She	**came**	**to**	**the**	**city**	**.**
她	来了	到	这	城市	.

她来到了这座城市。

[ðen] — [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .

Then	**—**	**well**	**,**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**think**	**about**	**that**	**.**
然后	—	出色地	,	我	没有	有	到	思考	关于	那	.

然后——嗯，我不用考虑这个问题了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**
我们	看起来	在	每个	其他	,

我们互相看了一眼，

['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] . [ə; eɪ] [dɑːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] .

Julia	**and**	**I**	**.**	**A**	**doll**	**she**	**was**	**in**	**the**	**first**	**place**	**and**	**a**	**doll**	**she**	**still**	**was**	**.**
朱莉娅	和	我	.	一个	玩具娃娃	她	曾是	在	这	第一的	地方	和	一个	玩具娃娃	她	仍然	曾是	.

朱莉娅和我。她一开始就是个洋娃娃，现在依然是个洋娃娃。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mjuːnəti] , [ʌv; əv] ['kloʊsnəs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

And	**then**	**on**	**top**	**of**	**that**	**was**	**the**	**feeling**	**of**	**community**	**,**	**of**	**closeness**	**coming**	**from**	**our**	**people**	**.**
和	然后	在	顶部	的	那	曾是	这	感觉	的	社区	,	的	亲近	未来	从	我们的	人们	.

此外，还有来自我们人民的社区感和亲密感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] .

There	**was**	**a**	**sympathy**	**.**
那里	曾是	一个	同情	.

人们表示同情。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] .

The	**two**	**of**	**us**	**were**	**in**	**the**	**same**	**fix**	**.**
这	二	的	我们	是	在	这	相同的	使固定	.

我们俩当时处境一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]

And	it	may	be	that	there	was	a	certain	sense	of	jealousy	and
和	它	可能	是	那	那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	妒忌	和

[rɪ'zentmənt] [tuː] — [laɪk][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

resentment	too	—	like	the	feeling	,
怨恨	也	—	喜欢	这	感觉	,

而且，可能还夹杂着某种嫉妒和怨恨——就像那种感觉一样，

[seɪ] , [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

say	,	between	North	and	South	America	.
说	,	之间	北	和	南	美国	.

例如，在北美洲和南美洲之间。

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] [fiːl] ?

How	did	we	feel	?
如何	做过	我们	感觉	?

我们当时感觉如何?

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	I	feel	like	a	drink	.
"	我	感觉	喜欢	一个	喝	.

我想喝一杯。

" [wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [læft] .

"	We	said	it	together	and	laughed	.
"	我们	说	它	一起	和	笑了	.

我们一起说了这句话，然后笑了。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][drɪŋks] .

Then	we	got	up	and	got	the	drinks	.
然后	我们	得到	向上	和	得到	这	饮料	.

然后我们起身去拿饮料。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʒuːljəz]['æbsənt] ['ruːmmeɪt] , [æn; ən] ['æktrəs] , [hæd; həd][ə; eɪ]

I	was	glad	to	find	that	Julia's	absent	roommate	,	an	actress	,	had	a
我	曾是	高兴的	到	寻找	那	茱莉亚的	缺席的	室友	,	一个	演员	,	有	一个

['prɪti] [fer] [bɑːr] [stɑːk] .

pretty	fair	bar	stock	.
漂亮的	公平的	酒吧	库存	.

我很高兴地发现，茱莉亚不在家的室友，一位女演员，酒吧里藏酒相当不错。

['dʌbljuː]

W
W

W

[iː][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] .

E	had	a	drink	.
E	有	一个	喝	.

E喝了一杯酒。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] .

We	had	another	.
我们	有	其他	.

我们还有一个。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] .

And	a	third	.
和	一个	第三	.

还有第三个。

['meɪbi] ['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] ['mænɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['du:ti] ['steɪʃənz] .

Maybe	**nobody**	**at**	**all**	**was**	**manning**	**the**	**inner**	**duty**	**stations**	**.**
或许	无人	在	全部	曾是	曼宁	这	内	责任	车站	.

或许根本就没有人值守内层岗位。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [bəuθ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [mu:d]

Or	**maybe**	**they**	**were**	**visiting**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**both**	**populations**	**in**	**a**	**holiday**	**mood**
或者	或许	他们	是	访问	后退	和	前进	,	两个都	人口	在	一个	假期	情绪

.

:

.

或者他们可能在两地之间来回走动，两地的人们都沉浸在节日气氛中。

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][wʌns] ,

They	**figured**	**this**	**was**	**a**	**once**	**in**	**a**	**millennium**	**celebration**	**and**	**,**	**for**	**once**	**,**
他们	想	这	曾是	一个	一次	在	一个	千年	庆典	和	,	为了	一次	,

[ðə; ði]['limits][wɜ:r; wər][ɔ:f] .

the	**limits**	**were**	**off**	**.**
这	限制	是	离开	.

他们认为这是千年一遇的盛会，所以破例一次，不再设限。

['i:v(ə)n]['ælkəhɔ:l][wʌz; wəz] ['welkəm] .

Even	**alcohol**	**was**	**welcome**	**.**
甚至	酒精	曾是	欢迎	.

就连酒也受欢迎。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [kɪlz] ['plenti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['evri] [deɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

That's	**a**	**line**	**of**	**thought**	**that**	**kills**	**plenty**	**of**	**people**	**every**	**day**	**out**	**on**	**the**	**highway**	**.**
那就是	一个	线	的	想法	那	杀戮	很多	的	人们	每一个	天	出去	在	这	公路	.

这种想法每天都会在高速公路上夺走许多人的生命。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [toʊst] .

We	**had**	**a**	**couple**	**more**	**in**	**a**	**reckless**	**toast**	**.**
我们	有	一个	夫妻	更多的	在	一个	鲁莽	吐司	.

我们又喝了几杯，鲁莽地举杯庆祝。

[aɪ] [kɪst] ['dʒu:liə] .

I	**kissed**	**Julia**	**.**
我	亲吻	朱莉娅	.

我吻了茱莉亚。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌem 'i:] .

She	**kissed**	**me**	**.**
她	亲吻	我	.

她吻了我。

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔ:r] [drɪŋks] .

Then	**we**	**had**	**some**	**more**	**drinks**	**.**
然后	我们	有	一些	更多的	饮料	.

然后我们又喝了些酒。

['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌju: 'es][hɑ:rd] ; [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Naturally	**it**	**hit**	**us**	**hard**	**;**	**we**	**weren't**	**used**	**to**	**it**	**.**
自然	它	打	我们	难的	;	我们	不是	用过的	到	它	.

这自然对我们打击很大；我们以前从未经历过。

[bʌt; bət] [stɪl] [wi:; wi] ['dɪdnt] [stɑ:p] ['drɪŋkɪŋ] .

But	**still**	**we**	**didn't**	**stop**	**drinking**	**.**
但	仍然	我们	没有	停止	喝	.

但我们仍然没有停止喝酒。

[ðə; ði]['limits][wɜːr; wər][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

The	**limits**	**were**	**off**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
这	限制	是	离开	为了	这	第一的	时间	.

限制措施首次被取消。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] .

Probably	**it**	**would**	**never**	**happen**	**again**	**.**
大概	它	会	绝不	发生	再次	.

这种事大概不会再发生了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

This	**was**	**our**	**chance**	**of**	**a**	**lifetime**	**and**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**
这	曾是	我们的	机会	的	一个	寿命	和	那里	曾是	一个	种类	的

[ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

desperation	**in**	**it**	**.**
绝望	在	它	.

这是我们千载难逢的机会，其中也夹杂着一丝绝望。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] .

We	**kept**	**on**	**drinking**	**.**
我们	保留	在	喝	.

我们继续喝酒。

" [wʊʃ] , " [aɪ] [sed] , ['faɪnəli] , " [waʊ] .

"	**Woosh**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**finally**	**,**	**"**	**wow**	**.**
"	嗖!	,	"	我	说	,	最后	,	"	哇	.

“嗖，”我终于说道，“哇。”

[lets] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] , [wɑː] - [seɪ] ?

Let's	**have**	**one**	**more**	**,**	**wha**	**'**	**say**	**?**
我们来吧	有	一	更多的	,	世界卫生大会	-	说	?

再来一杯，怎么样?

[wʌn] [mɔːr] [ðem; ðəm] — [æn; ən] - [wʌn] [mɔːr] [ðoʊz] .

One	**more**	**them**	**—**	**an**	**'**	**one**	**more**	**those**	**.**
一	更多的	他们	—	一个	-	一	更多的	那些	.

又一个他们——又一个那些人。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .

"	**She**	**giggled**	**.**
"	她	咯咯地笑	.

她咯咯地笑了起来。

" [ə'raʊn] - [æn; ən][ə'raʊn] - , [wuːp] , [wuːp] !

"	**Aroun**	**'**	**an**	**aroun**	**'**	**,**	**whoop**	**,**	**whoop**	**!**
"	周围	-	一个	周围	-	,	哇哦	,	哇哦	!

“Aroun' an roun', whoop, whoop!

['dɪzi] .

Dizzy	**.**
晕眩的	.

晕眩的。

['wuːzi] .

Woozy	**.**
晕乎乎的	.

晕乎乎的。

['ɔːtə] [hæv; həv][kʌp] ['kɔːfi] . "

Oughta	**have**	**cup**	**coffee**	**.**	**"**
应该	有	杯子	咖啡	.	"

应该喝杯咖啡。

" [nɔː] . [nɑːt] ['kɔːfi] .
" Naw . Not coffee .
" 不 . 不是 咖啡 .

“不，不是咖啡。”

['gənə; 'gɔːnə][hæv; həv]['hæŋoʊvər] .
Gonna have hangover .
将会 有 宿醉 .

我要宿醉了。

[teɪk] [pɪl] .
Take pill .
拿 丸 .

吃药。

- . "
Apsirin . "
- . "

阿普利林。

" [kæn; kən] - [nɑːt] !
" Can - not !
" 能 - 不是 !

“不能!

[kæn; kən] - [nɑːt] [teɪk] [pɪl] .
Can - not take pill .
能 - 不是 拿 丸 .

不能服用药片。

[wʌn] - ['lemi] .
Won ' lemme .
韩元 - 让我 .

不让我。

- [geɪnz] ['tɑːlə] [ruːlz] . "
' Gains talla rules . "
- 收益 塔拉 规则 . "

“Gains talla rules。”

" [kæn; kən] . "
" Can . "
" 能 . "

“能。”

" [kæn; kən] - [nɑːt] . "
" Can - not . "
" 能 - 不是 . "

“不能。”

" [kæn; kən] .
" Can .
" 能 .

“能。

[noʊ] [ruːlz] .
No rules .
不 规则 .

没有规则。

[ruːl] - .
Rule soff .
规则 - .

规则失效。

[kæn; kən] .
Can .
能 .

能。

- .
Apsirin .
- .

阿普林。

[kə'mɑːn] .
C'mon .
拜托 .

拜托。

" ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] .
" **Clinging** **to** **each** **other** , **we** **stumbled** **to** **the** **bathroom** .
" 依恋 到 每个 其他 , 我们 踉跄 到 这 浴室 .

我们紧紧地抱在一起，跌跌撞撞地走进了浴室。

[pɪlz] ?
Pills ?
药片 ?

药片?

[ðə; ði] ['ruːmmeɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl][ˌhaɪpə'kɑːndriæk] .
The **roommate** **must** **have** **been** **a** **real** **hypochondriac** .
这 室友 必须 有 到过 一个 真实的 疑病症 .

室友肯定是个疑病症患者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] ['bætəriz] [ʌv; əv] [pɪlz] .
She **had** **rows** **and** **batteries** **of** **pills** .
她 有 行 和 电池 的 药片 .

她手里拿着成排成排的药片。

[aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːf][ðə; ði]['kæbɪnət] [ʃelf] .
I **knocked** **a** **bottle** **off** **the** **cabinet** **shelf** .
我 敲门 一个 瓶子 离开 这 内阁 架子 .

我不小心把橱柜架子上的一个瓶子碰掉了。

['æsprɪn] ?
Aspirin ?
阿司匹林 ?

阿司匹林?

[ʃʊr] , ['fænsi]['æsprɪn] .
Sure , **fancy** **aspirin** .
当然 , 想要 阿司匹林 .

当然，高级阿司匹林。

[bluː] , ['speʃ(ə)l] .
Blue , **special** .
蓝色的 , 特别的 .

蓝色，特别的。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] .
I **took** **a** **couple** .
我 采取 一个 夫妻 .

我拍了几张。

" - .
" **Apsirin** .
" - .

"阿普林。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

['iːzi] .
Easy **.**
简单的 .

简单的。

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [red] , [raʊnd] " [oʊ] " [ʌv; əv] ['wʌndər] .
" **Her** **mouth** **made** **a** **little** **,** **red** **,** **round** **"** **O** **"** **of** **wonder** **.**
" 她 嘴 制成 一个 小的 , 红色的 , 圆形的 " 哦 " 的 想知道 .

她惊讶地张大了嘴，嘴唇微微红红地弯成了一个"O"形。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] .
She **took** **a** **couple** **.**
她 采取 一个 夫妻 .

她拿了一对。

" [gɑːʃ] !
" **Gosh** **!**
" 天哪 !

“哎呀！”

['fɝːz] - [taɪm] [aɪ] [siːd] ['evər] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪl] . "
Firs **'** **time** **I** **c'd** **ever** **take** **a** **pill** **.** **"**
杉树 - 时间 我 光盘 曾经 拿 一个 丸 . "

这是我第一次吃药。

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[hæv; həv] - ['nʌðər] ?
Have **'** **nother** **?**
有 - 另一个 ?

再来一个吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] , [ʃʊr] .
" **It** **was** **crazy** **,** **sure** **.**
" 它 曾是 疯狂的 , 当然 .

“这确实很疯狂。”

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [drʌŋk] .
The **two** **of** **us** **were** **drunk** **.**
这 二 的 我们 是 醉 .

我们俩都喝醉了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But **it** **was** **more** **than** **that** **.**
但 它 曾是 更多的 比 那 .

但这远不止于此。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪld] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kɪdz] ,
We **were** **like** **a** **couple** **of** **wild** **,** **irresponsible** **kids** **,**
我们 是 喜欢 一个 夫妻 的 荒野 , 不负责任 孩子们 ,

我们当时就像两个野蛮、不负责任的孩子，

[aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [θruː] [ðə; ði] [pɪl] [bɑːksɪz] .
out **of** **control** **and** **running** **wild** **through** **the** **pill** **boxes** **.**
出去 的 控制 和 跑步 荒野 通过 这 丸 盒子 .

失控地在碉堡里横冲直撞。

[wiː; wi] [riːld] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [ˈsæmplɪŋ] [pɪlz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .

We	reeled	around	the	bathroom	,	sampling	pills	and	laughing	.
我们	卷曲	大约	这	浴室	,	采样	药片	和	笑	.

我们在浴室里摇摇晃晃地走来走去，试吃药片，然后哈哈大笑。

" [hɪəz] [naɪs] - [red] [wʌnz] .

"	Here's	nice	bottla	red	ones	.
"	这里是	好的	-	红色的	一个	.

“这里有一些漂亮的瓶装红色葡萄酒。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [red] [wʌnz] .

"	There	was	a	nice	bottle	of	red	ones	.
"	那里	曾是	一个	好的	瓶子	的	红色的	一个	.

“有一瓶不错的红酒。”

[aɪ] [ˈfʌmbld] [ðə; ði] [tɑːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] [braɪt] [red] [pɪlz] [ˈbaʊnsɪŋ] [əˈkrɔːs]

I	fumbled	the	top	off	the	bottle	and	spilled	the	bright	red	pills	bouncing	across
我	笨手笨脚	这	顶部	离开	这	瓶子	和	洒了	这	明亮的	红色的	药片	弹跳	穿过

[ðə; ði] [waɪt] [taɪl] [ˈbæθruːm] [flɔːr] .

the	white	tile	bathroom	floor	.
这	白色的	瓦	浴室	地面	.

我笨手笨脚地拧开了瓶盖，鲜红色的药丸洒了出来，弹跳着散落在浴室的白色瓷砖地板上。

[wiː; wi] [drɑːpt] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] , [ˈæftər] [ðə; ði] [red] [pɪlz] , [ðə; ði] [red] [ˈdɑːts] ,

We	dropped	to	our	knees	after	them	,	after	the	red	pills	,	the	red	dots	,
我们	掉落	到	我们的	膝盖	后	他们	,	后	这	红色的	药片	,	这	红色的	点	,

我们跪倒在地， ...

[ðə; ði] [red] , [ˈfaɪəri] [muːnz] , [ˈspɪnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] , [ˈtwəːliŋ] , [ˈreɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

the	red	,	fiery	moons	,	spinning	suddenly	,	whirling	,	twirling	,	racing	across	the
这	红色的	,	火热	月亮	,	旋转	突然	,	旋转	,	旋转	,	赛车	穿过	这

[waɪt] [flɔːr] .

white	floor	.
白色的	地面	.

红色的、火红的月亮，突然旋转、翻腾、飞驰在白色的地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [dɑːrk] .

And	then	it	got	dark	.
和	然后	它	得到	黑暗的	.

然后天就黑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·巴思的内心世界(Inside John Barth)
第3/3页

[dɑːrk] , [ænd; ənd]['dɑːrkər][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [red] ， [red] [muːnz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

Dark	**,**	**and**	**darker**	**and**	**even**	**the**	**red**	**,**	**red**	**moons**	**faded**	**away**	**.**
黑暗的	,	和	较暗	和	甚至	这	红色的	,	红色的	月亮	褪色	离开	.

天色越来越暗，就连那轮红红的月亮也渐渐消失了。

[sʌm; səm]['iːɑːnz]['leɪtər] , [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [muːnz] , [dɪm] [naʊ]

Some	**eons**	**later**	**,**	**light**	**began**	**to**	**come**	**back**	**and**	**the**	**red**	**moons**	**,**	**dim**	**now**
一些	亿万年	之后	,	光	开始	到	来	后退	和	这	红色的	月亮	,	暗淡	现在

[ænd; ənd]['pælɪd] ,

and	**pallid**	**,**
和	苍白	,

几个世纪之后，光明开始回归，红月也变得黯淡苍白。

[wɜːrl] ['læŋgwɪdlɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪt] ['siːlɪŋ] .

whirled	**languidly**	**across**	**a**	**white**	**ceiling**	**.**
旋转	懒洋洋地	穿过	一个	白色的	天花板	.

懒洋洋地掠过白色的天花板。

[es]

S
S

S

['ɑːmwʌn] [sed] ， " ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] . "

OMEONE	**said**	**,**	**"**	**He's**	**coming**	**out**	**of**	**it**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
某人	说	,	"	他是	未来	出去	的	它	,	我	思考	.	"

有人说：“我觉得他正在好转。”

" [oʊ] ， " [aɪ] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	哦	,	"	我	说	.

“哦，”我说。

" [ʊx；ɜː] !

"	**Ugh**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [gʊd] .

"	**I**	**didn't**	**feel**	**good**	**.**
"	我	没有	感觉	好的	.

我感觉不太舒服。

[aɪ'd][ˈɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

I'd	**almost**	**forgotten**	**what**	**it**	**was**	**like**	**,**	**but**	**I**	**was**	**sick**	**.**
ID	几乎	被遗忘的	什么	它	曾是	喜欢	,	但	我	曾是	生病的	.

我几乎都忘了那是什么感觉了，但我生病了。

['ɔːf(ə)l] .

Awful	**.**
可怕	.

可怕。

[aɪ] ['dɪdnt] [pər'tɪkjələrli] [wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [aɪz] ['mu:vɪŋ] ['rʌstili] [ɪn][ðer; ðər]

I	didn't	particularly	want	to	look	around	but	I	did	,	eyes	moving	rustily	in	their
我	没有	特别	想	到	看	大约	但	我	做过	,	眼睛	移动	生锈地	在	他们的

['sɑ:kəts] .

sockets	.
插座	.

我并不想四处张望，但还是看了看，眼珠在眼眶里迟钝地转动着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

There	was	a	nurse	and	a	doctor	.
那里	曾是	一个	护士	和	一个	医生	.

当时有一名护士和一名医生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][bed][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

They	were	standing	by	my	bed	in	what	was	certainly	a	hospital	.
他们	是	常设	经过	我的	床	在	什么	曾是	当然	一个	医院	.

他们站在我的床边，那地方肯定是医院。

" [dəunt][æsk] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	Don't	ask	,	"	said	the	doctor	.
"	不	问	,	"	说	这	医生	.

"别问了，"医生说。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] .

I	wasn't	going	to	.
我	不是	去	到	.

我本来就没打算去。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [ker] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ['eniweɪ] ,

I	didn't	even	care	where	I	was	,	but	he	told	me	anyway	,
我	没有	甚至	关心	在哪里	我	曾是	,	但	他	讲述	我	反正	,

我当时根本不在乎自己身在何处，但他还是告诉了我。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]['hɑ:spɪt(ə)l] , ['mɪstər] . [bɑ:rθ] .

"	You	are	in	the	South	Side	Hospital	,	Mr	.	Barth	.
"	你	是	在	这	南	边	医院	,	先生	.	巴特	.

"巴斯先生，您现在在南区医院。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [kən'sɪdərɪŋ] .

You	will	be	all	right	—	which	is	a	wonder	,	considering	.
你	将要	是	全部	正确的	—	哪个	是	一个	想知道	,	考虑	.

你会没事的——考虑到你的处境，这简直是个奇迹。

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['stæmɪnə] !

Remarkable	stamina	!
卓越	耐力	!

惊人的耐力!

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [bɑ:rθ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['lu:nətɪk]['su:ɪsaɪd][pækt][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

Please	tell	me	,	Mr	.	Barth	,	what	kind	of	lunatic	suicide	pact	was	that	?	"
请	告诉	我	,	先生	.	巴特	,	什么	种类	的	疯子	自杀	协议	曾是	那	?	"

巴特先生，请告诉我，那究竟是什么样的疯狂自杀协议?

" ['su:ɪsaɪd][pækt] ? "

"	Suicide	pact	?	"
"	自杀	协议	?	"

"自杀协议？"

" [jes] , ['mɪstər] . [bɑ:rθ] .

"	Yes	,	Mr	.	Barth	.
"	是的	,	先生	.	巴特	.

"是的，巴特先生。"

[waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['pɔɪzn] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] ?

Why	**couldn't**	**you**	**have**	**settled**	**for**	**just**	**one**	**simple**	**poison**	**,**	**hm**	**-**	**m**	**?**
为什么	不能	你	有	定居	为了	只是	一	简单的	毒	,	嗯	-	米	?

为什么你就不能只用一种简单的毒药呢?

[ðə; ði] [læb] [hæz; həz] [bɪn] ['swerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . "

The	**lab**	**has**	**been**	**swearing**	**at**	**you**	**all**	**day**	**.**	**"**
这	实验室	有	到过	咒骂	在	你	全部	天	.	"

实验室的人一整天都在骂你。

" [ʌ; ɜː] ? "

"	**Uh**	**?**	**"**
"	呃	?	"

“嗯？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [pʌmpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stʌmək] .

At	**what**	**we**	**pumped**	**from**	**your**	**stomach**	**.**
在	什么	我们	泵	从	你的	胃	.

我们从你胃里抽出了什么东西。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] .

And	**found**	**in**	**the**	**girl's**	**.**
和	成立	在	这	女孩们	.

在女孩的.....中发现了。

['lɪkər] , [lɑːts][ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['æsprɪn] ?

Liquor	**,**	**lots**	**of**	**that**	**—**	**but**	**then**	**,**	**why**	**aspirin**	**?**
酒	,	很多	的	那	—	但	然后	,	为什么	阿司匹林	?

酒，大量的酒——但是，为什么还要吃阿司匹林呢?

[baː'bitjuəreits][wiː; wi][ɪk'spekt] .

Barbiturates	**we**	**expect**	**.**
巴比妥类药物	我们	预计	.

我们预计会使用巴比妥类药物。

[roʊtʃ] ['pelits] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] .

Roach	**pellets**	**are**	**not**	**unusual**	**.**
蟑螂	颗粒	是	不是	异常	.

蟑螂药并不罕见。

[bʌt; bət][ˌɔːrioʊ'maɪsɪn] ?

But	**aureomycin**	**?**
但	金霉素	?

但是金霉素呢?

['træŋkwəlaɪzər] ?

Tranquilizers	**?**
镇静剂	?

镇静剂?

['bʌfɜɪn] ?

Bufferin	**?**
缓冲剂	?

缓冲剂?

['vaɪtəmɪn][biː][kəm'pleks] , ['vaɪtəmɪn][siː] — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haɪli] ['kwestʃənəb(ə)l]

Vitamin	**B**	**complex**	**,**	**vitamin**	**C**	**—**	**and**	**,**	**finally**	**,**	**half**	**a**	**dozen**	**highly**	**questionable**
维他命	B	复杂的	,	维他命	C	—	和	,	最后	,	一半	一个	打	高度	值得怀疑

[ˌkɑːntrə'septɪv] [pɪlz] ?

contraceptive	**pills**	**?**
避孕药	药片	?

维生素B族、维生素C——以及最后，六种疗效存疑的避孕药?

[gʊd] [lɔːrd] , [mæn] ! "

Good	**Lord**	**,**	**man**	**!**	**"**
好的	主	,	男人	!	"

我的天哪!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	**It**	**was**	**an**	**accident**	**.**
"	它	曾是	一个	事故	.

“那是一场意外。”

[ðə; ði][gɜːrl] — ['dʒuːliə] — — ? "

The	**girl**	**—**	**Julia**	**—**	**—**	**?**	**"**
这	女孩	—	朱莉娅	—	—	?	"

那个女孩——茱莉亚——?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] .

"	**You**	**are**	**lucky**	**.**
"	你	是	幸运的	.

你很幸运。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] . "

She	**wasn't**	**.**	**"**
她	不是	.	"

她不是。

" [ded] ? "

"	**Dead**	**?**	**"**
"	死的	?	"

“死的？ ”

" [jes] , ['mɪstər] . [bɑːrθ] .

"	**Yes**	**,**	**Mr**	**.**	**Barth**	**.**
"	是的	,	先生	.	巴特	.

“是的，巴特先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . "

She	**is**	**dead**	**.**	**"**
她	是	死的	.	"

她死了。

" ['dɑːktər] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	**Doctor**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**!**
"	医生	,	听	到	我	!

医生，请听我说!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [aɪ] [swer] .

It	**was**	**an**	**accident**	**,**	**I**	**swear**	**.**
它	曾是	一个	事故	,	我	发誓	.

我发誓，那纯属意外。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

We	**didn't**	**know**	**what**	**we**	**were**	**doing**	**.**
我们	没有	知道	什么	我们	是	正在做	.

我们当时根本不知道自己在做什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [wel] , ['selibreitɪŋ] . "

We	were	,	well	,	celebrating	.	"
我们	是	,	出色地	,	庆祝	.	"

我们当时正在庆祝。

" [ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] , ['mɪstər] . [bɑːrθ] ? [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['selibreitɪŋ] !

"	In	the	medicine	cabinet	,	Mr	.	Barth	?	Queer	place	to	be	celebrating	!
"	在	这	药品	内阁	,	先生	.	巴特	?	酷儿	地方	到	是	庆祝	!

“在药柜里庆祝？巴特先生？这地方真够奇特的！”

[wel] , ['mɪstər] . [bɑːrθ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [naʊ] .

Well	,	Mr	.	Barth	,	you	must	rest	now	.
出色地	,	先生	.	巴特	,	你	必须	休息	现在	.

巴斯先生，您现在可以休息了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] .

You	have	been	through	a	lot	.
你	有	到过	通过	一个	很多	.

你经历了很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .

It	was	a	near	thing	.
它	曾是	一个	靠近	事物	.

真是千钧一发。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

The	police	will	be	in	to	see	you	later	.
这	警察	将要	是	在	到	看	你	之后	.

警察稍后会来见你。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kaɪndli][wɜːrd][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪləntli] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [nɜːrs] [faɪld] [aʊt]

"	With	this	kindly	word	the	doctor	and	his	silently	disapproving	nurse	filed	out
"	和	这	亲切地	单词	这	医生	和	他的	默默	不赞同	护士	已提交	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“说完这番好话，医生和他那默默表示不满的护士鱼贯走出了房间。”

[ðə; ði] [pə'liːs] ?

The	police	?
这	警察	?

警察?

['dʒuːliə] , [pʊr] ['dʒuːliə] — [ded] .

Julia	,	poor	Julia	—	dead	.
朱莉娅	,	贫穷的	朱莉娅	—	死的	.

可怜的茱莉亚——死了。

[naʊ] [wʌt] ?

Now	what	?
现在	什么	?

接下来怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[aɪ] [tɜːrnd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['ɪnwərd][fɔːr; fər][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

I	turned	,	as	always	,	inward	for	advice	and	instructions	.
我	转向	,	作为	总是	,	向内	为了	建议	和	指示	.

我一如既往地向自己寻求建议和指导。

" [foʊks] !
" Folks !
" 各位 !

“各位!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp][ˌem 'iː] ?
Why didn't you stop me ?
为什么 没有 你 停止 我 ?

你为什么不阻止我?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why did you let me do it ?
为什么 做过 你 让 我 做 它 ?

你为什么让我这么做?

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
And now — what shall I do ?
和 现在 — 什么 将 我 做 ?

现在——我该怎么办?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .
Answer me , I say .
回答 我 , 我 说 .

回答我，我说。

['ænsər] !
Answer !
回答 !

回答!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['emptinəs] .
" There was only an emptiness .
" 那里 曾是 仅有的 一个 空虚 .

“那里只有一片空虚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['eɪkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
It was a hollow , aching sensation .
它 曾是 一个 空洞的 , 疼痛 感觉 .

那是一种空虚、痛苦的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['kwestʃənz] ['ekəuiŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It seemed to me I could hear my questions echoing inside me with a
它 似乎 到 我 我 可以 听到 我的 问题 回声 里面 我 和 一个
['loʊnli] [saʊnd] .
lonely sound .
孤独 声音 .

我感觉自己仿佛能听到内心深处那些疑问的回声，带着一种孤独的回响。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz]['truːli][ə'loʊn] ,
For the first time in nearly ten years , I was truly alone ,
为了 这 第一的 时间 在 几乎 十 年 , 我 曾是 真的 独自的 ,

近十年来，我第一次真正感到孤单。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .
with no one to turn to .
和 不 一 到 转动 到 .

无依无靠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] !
They **were** **gone** **!**
他们 是 已消失 !

他们不见了!

[æt; ət][læst] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
At **last** **,** **after** **all** **these** **years** **,** **they** **were** **gone** **.**
在 最后的 , 后 全部 这些 年 , 他们 是 已消失 .

最终，经过这么多年，他们都离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] , ['truːli] [friː] .
I **was** **free** **again** **,** **truly** **free** **.**
我 曾是 自由的 再次 , 真的 自由的 .

我再次自由了，真正自由了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [friː] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **was** **glorious** **to** **be** **free** **—** **wasn't** **it** **?**
它 曾是 辉煌 到 是 自由的 — 不是 它 ?

获得自由的感觉真好，不是吗?

[ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ]
The **sheer** **joy** **of** **the** **thing** **brought** **a** **tightness** **to** **my** **throat** **,** **and** **I**
这 透明 喜悦 的 这 事物 带来 一个 紧绷 到 我的 喉 , 和 我
['snɪfəld] .
sniffled **.**
抽泣 .

这件事带来的纯粹喜悦让我喉咙发紧，我不禁抽泣起来。

[aɪ] ['snɪfəld] [ə'gen] .
I **sniffled** **again** **.**
我 抽泣 再次 .

我又抽了抽鼻子。

[maɪ][noʊz][wʌz; wəz] ['stʌfi] .
My **nose** **was** **stuffy** **.**
我的 鼻子 曾是 闷 .

我鼻子堵塞了。

[ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [gruː] [taɪtər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][peɪn] .
The **tightness** **in** **my** **throat** **grew** **tighter** **and** **became** **a** **pain** **.**
这 紧绷 在 我的 喉 生长 更紧 和 成为 一个 疼痛 .

我喉咙的紧绷感越来越强，最后变成了疼痛。

[aɪ] [sniːzd] .
I **sneezed** **.**
我 打喷嚏 .

我打了个喷嚏。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dʒɔɪ] — [ɔːr][ə; eɪ][koʊld] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
Was **this** **joy** **—** **or** **a** **cold** **coming** **on** **?**
曾是 这 喜悦 — 或者 一个 寒冷的 未来 在 ?

这是喜悦，还是感冒的征兆?

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət][æn; ən] [ɪtʃ] [ɑːn][maɪ][left]
I **shifted** **uneasily** **on** **the** **hospital** **bed** **and** **scratched** **at** **an** **itch** **on** **my** **left**
我 转移 不安地 在 这 医院 床 和 刮痕 在 一个 痒 在 我的 左边
[hɪp] .
hip **.**
时髦的 .

我在病床上不安地挪动了一下，挠了挠左髋部的痒处。

[aʊtʃ] !
Ouch !
哎哟 !

哎哟!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪmpl] .
It was a pimple .
它 曾是 一个 疙瘩 .

那是一颗粉刺。

[maɪ] [hed] [eɪkt] .
My head ached .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[maɪ] [θroʊt] [hɜːrt] .
My throat hurt .
我的 喉 伤害 .

我嗓子疼。

[aɪ] [ɪtʃt] .
I itched .
我 痒 .

我浑身发痒。

['dʒuːliə][wʌz; wəz] [ded] .
Julia was dead .
朱莉娅 曾是 死的 .

朱莉娅死了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
The police were coming .
这 警察 是 未来 .

警察来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

" [nɜːrs] !
" Nurse !
" 护士 !

“护士!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
" I shouted at the top of my voice .
" 我 喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 .

我扯着嗓子大喊。

" [nɜːrs] , [kʌm] [hɪr] .
" Nurse , come here .
" 护士 , 来 这里 .

护士，过来一下。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send][ə; eɪ]['waɪər] .
I want to send a wire .
我 想 到 发送 一个 金属丝 .

我想汇款。

[rʌʃ] .
Rush .
匆忙 .

匆忙。

['ɜ:rdʒənt] .
Urgent .
紧迫的 .

紧迫的。

[tu:; tə][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['helgə] [bɑ:rθ] , [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][ɪn][maɪ] ['wɑ:lɪt] .
To **my** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Helga** **Barth** **,** **the** **address** **is** **in** **my** **wallet** **.**
到 我的 阿姨 , 太太 . 赫尔加 巴特 , 这 地址 是 在 我的 钱包 .

致我的姑姑海尔加·巴特女士，地址在我的钱包里。

[seɪ] , - ['helgə] .
Say **,** **'** **Helga** **.**
说 , - 赫尔加 .

比如说，“海尔加。”

[ˌeɪ 'em] ['despərətli] [ɪl] , [rɪ'pi:t] , [ɪl] .
Am **desperately** **ill** **,** **repeat** **,** **ill** **.**
是 绝望地 患病的 , 重复 , 患病的 .

我病得很重，再说一遍，病得很重。

[pli:z] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Please **come** **at** **once** **.**
请 来 在 一次 .

请立即过来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][help] — [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . -
I **must** **have** **help** **—** **from** **you** **.** **'**
我 必须 有 帮助 — 从 你 . -

我需要帮助——来自你的帮助。

" [ʃi:l] [kʌm] .
" **She'll** **come** **.**
" 壳 来 .

她会来的。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
I **know** **she** **will** **.**
我 知道 她 将要 .

我知道她会的。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] .
They've **got** **to** **let** **her** **.**
他们有 得到 到 让 她 .

他们必须放她走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [aɪ] [swer] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [tu:] [oʊld] .
It **was** **an** **accident** **,** **I** **swear** **,** **and** **I'm** **not** **too** **old** **.**
它 曾是 一个 事故 , 我 发誓 , 和 我是 不是 也 老的 .

我发誓，这纯属意外，而且我年纪也不大。

[aɪm] [stɪl] [ɪn]['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪp] , ['bju:tɪfli] [kept] [ʌp] .
I'm **still** **in** **wonderful** **shape** **,** **beautifully** **kept** **up** **.**
我是 仍然 在 精彩的 形状 , 非常漂亮 保留 向上 .

我的身体状况依然很好，保养得也非常好。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] .
But **I** **feel** **awful** **.**
但 我 感觉 可怕 .

但我感觉糟透了。

[wel] — [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [nuː] ['ɪŋglənd] [wʊd] [fiːl] [tə'deɪ] , [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [ʌv; əv] [ɪts]

Well — how do you suppose New England would feel today , if suddenly all of its

出色地 — 如何 做 你 认为 新的 英格兰 会 感觉 今天 , 如果 突然 全部 的 它是

[ɪn'hæbɪtənts] [daɪd] ?

inhabitants died ?

居民 死亡 ?

嗯——你觉得如果今天新英格兰的所有居民突然全部死亡，他们会作何感想?

— ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjʊt]

— WILLIAM W . STUART

— 威廉 W . 斯图尔特

——威廉·W·斯图尔特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神